

CEDEFOP



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

**Jahres-
bericht
1997**

**Annual
Report
1997**

**Rapport
annuel
1997**

1977

Jahresbericht

Annual Report

Rapport annuel

"Ein lebendiges Europa bildet sich für die Zukunft"

"A vital Europe trains for the future"

"L'Europe vivante se forme pour l'avenir"

(Jacques Santer 1997)



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

1997

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

Jahresbericht 1997

vom Verwaltungsrat auf seiner Sitzung
am 12. März 1998 verabschiedet

Vorsitzender des Verwaltungsrates:

Jean Tagliaferri

Direktor des CEDEFOP:

Johan van Rens

Stellvertretender Direktor:

Stavros Stavrou

CEDEFOP – Europäisches Zentrum
für die Förderung der Berufsbildung
Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessaloniki

Postadresse:

P.O.B. 27 – Finikas, GR-55102 Thessaloniki

Telefon: +30-31-49 01 11

Telefax: +30-31-49 01 02

E-mail: info@cedefop.gr

Internet: <http://www.cedefop.gr>

Das Zentrum wurde durch Verordnung (EWG) Nr. 337/75 des Rates der Europäischen Gemeinschaften errichtet, zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 251/95 vom 6. Februar 1995 und Verordnung (EG) Nr. 354/95 vom 20. Februar 1995.

Zahlreiche weitere Informationen zur Europäischen Union sind verfügbar über Internet, Server Europa (<http://europa.eu.int>).

Bibliographische Daten befinden sich am Ende der Veröffentlichung.

Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1998

ISBN 92-828-3482-4

©EGKS-EG-EAG; Brüssel – Luxemburg, 1998
Nachdruck – ausgenommen zu kommerziellen Zwecken – mit Quellenangabe gestattet.

Layout: Image Factory creative advertising ltd,
Thessaloniki

Technische Produktion mit DTP: Image Factory
ltd/Raster One, Thessaloniki

Printed in Greece

CEDEFOP – Annual Report 1997

Annual Report 1997

approved by the Management Board at its meeting on 12 March 1998

Chairman of the Management Board:
Jean Tagliaferri

Director of CEDEFOP:
Johan van Rens

Deputy Director:
Stavros Stavrou

CEDEFOP – European Centre for the Development of Vocational Training
Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessaloniki

Postal address:
P.O.B. 27 – Finikas, GR-55102 Thessaloniki
Tel.: +30-31-49 01 11
Fax: +30-31-49 01 02
E-mail: info@cedefop.gr
Internet: <http://www.cedefop.gr>

The Centre was established by Regulation (EEC) No 337/75 of the Council of the European Communities, last amended by Council Regulation (EC) No 251/95 of 6 February 1995 and Council Regulation (EC) No 354/95 of 20 February 1995.

A great deal of additional information on the European Union is available on the Internet. It can be accessed through the Europa server (<http://europa.eu.int>).

Cataloguing data can be found at the end of this publication.

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 1998

ISBN 92-828-3482-4

©ECSC-EC-EAEC; Brussels – Luxembourg, 1998
Reproduction is authorized provided the source is acknowledged.

Layout: Image Factory creative advertising ltd, Thessaloniki
Technical production with DTP: Image Factory ltd/Raster One, Thessaloniki

Printed in Greece

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

Rapport annuel 1997

approuvé par le Conseil d'administration à la réunion du 12 mars 1998

Président du Conseil d'administration:
Jean Tagliaferri

Directeur du CEDEFOP:
Johan van Rens

Directeur adjoint:
Stavros Stavrou

CEDEFOP – Centre européen pour le développement de la formation professionnelle
Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessalonique

Adresse postale:
P.O.B. 27 – Finikas, GR-55102 Thessalonique
Tél.: +30-31-49 01 11
Fax: +30-31-49 01 02
E-mail: info@cedefop.gr
Internet: <http://www.cedefop.gr>

Le Centre a été créé par le règlement (CEE) n° 337/75 du Conseil des Communautés européennes, récemment modifié par le règlement (CE) n° 251/95 du 6 février 1995 et le règlement (CE) n° 354/95 du 20 février 1995.

De nombreuses autres informations sur l'Union européenne sont disponibles sur Internet via le serveur Europa (<http://europa.eu.int>).

Une fiche bibliographique figure à la fin de l'ouvrage.

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1998

ISBN 92-828-3482-4

©CECA-CE-CEEA; Bruxelles _ Luxembourg, 1998
Reproduction autorisée, sauf à des fins commerciales, moyennant mention de la source.

Maquette: Image Factory creative advertising ltd, Thessalonique
Production technique avec PAO: Image Factory ltd/Raster One, Thessalonique

Printed in Greece

97

Inhaltsverzeichnis

Table of contents

Sommaire



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis.....	4
Vorwort.....	6
Einleitung und Übersicht.....	8
Allgemeine Entwicklungen.....	14
1. Förderung der Kompetenzen und des lebenslangen Lernens	18
● 1.1 Auswirkungen der Informationstechnologie auf Curricula und Qualifikationen.....	18
● 1.2 Sektorale Ansätze - ein Instrument zur Analyse des Ausbildungsbedarfs.....	20
● 1.3 Die Anerkennung früher bzw. nicht formell erworbener Kenntnisse.....	22
● 1.4 Schlüsselqualifikationen und Erneuerung der Curricula.....	22
2. Beobachtung der Entwicklung der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten	26
● 2.1 Informationen zu den Berufsbildungssystemen in den Mitgliedstaaten.....	26
● 2.2 Bericht über die Berufsbildungsforschung in Europa.....	28
● 2.3 Europäisches Forschungsverzeichnis.....	30
● 2.4 Schlüsselzahlen und Statistiken zur Berufsbildung.....	30
● 2.5 Finanzierung der beruflichen Weiterbildung.....	32
● 2.6 Die berufliche und soziale Eingliederung Jugendlicher.....	32
● 2.7 Qualifikationen und Arbeitsmarkt.....	34
● 2.8 Qualität in der Berufsbildung.....	34
3. Unterstützung der Mobilität und des Austauschs in Europa	38
● 3.1 Transparenz der beruflichen Qualifikationen.....	38
4. Unterstützende Tätigkeiten	40
● 4.1 Das Studienbesuchsprogramm.....	40
● 4.2 Unterstützung der Forschungszusammenarbeit.....	42
● 4.3 System zur Beobachtung von Innovationen in der Berufsbildung.....	42
Netzwerke und Vernetzung	44
● 4.4 Das Dokumentations- und Informationsnetz.....	44
● 4.5 Das Netzwerk für die Erforschung von Trends in der Berufs- und Qualifikationsentwicklung.....	46
● 4.6 Das Netzwerk für Berufsbildungsspezialisten.....	50
● 4.7 Ein Partner für die Politikgestaltung.....	52
- Agora Thessaloniki.....	52
- Unterstützung für die Sitzungen der Generaldirektoren für Berufsbildung und die Sozialpartner.....	52
● 4.8 Thessaloniki - Kulturhauptstadt Europas 1997.....	54
5. Informationsdienst	56
● 5.1 Veröffentlichungen.....	56
● 5.2 Bibliotheks- und Dokumentationsdienst.....	60
● 5.3 Das Brüsseler Büro.....	64
● 5.4 Terminologiearbeit.....	64
● 5.5 Messen und Ausstellungen.....	66
● 5.6 Übersetzungsdienst.....	68
● 5.7 Konferenz- und Dolmetscherdienst.....	68
6. Verwaltungsmäßige Belange	70
Anhänge	72
● Anhang I - Humanressourcen und Finanzmittel.....	72
● Anhang II - CEDEFOP Veröffentlichungen 1997.....	78
● Anhang III - Mitglieder des Verwaltungsrates.....	84

Table of contents

Table of contents	5
Preface	7
Introduction and Summary	9
General Developments	15
1. Promoting competences and lifelong learning	19
● 1.1 The impact of information technology on curricula and qualifications	19
● 1.2 Sector-level approaches - a tool for analysing training needs	21
● 1.3 The accreditation of prior learning	23
● 1.4 Key qualifications and curricular renewal	23
2. Monitoring developments in vocational education and training in the Member States	27
● 2.1 Information on the vocational education and training systems in the Member States	27
● 2.2 Report on research and development in vocational education and training in Europe	29
● 2.3 The European Research Directory	31
● 2.4 Key data and statistics on vocational education and training	31
● 2.5 Financing of continuing vocational training	33
● 2.6 Occupational and social integration of young people	33
● 2.7 Qualifications and the labour-market	35
● 2.8 Quality in vocational education and training	35
3. Serving European mobility and exchanges	39
● 3.1 Transparency of vocational qualifications	39
4. Support activities	41
● 4.1 Community Study Visits Programme	41
● 4.2 Support for research cooperation	43
● 4.3 An observation system for innovation in vocational education and training	43
Networks and networking	45
● 4.4 Documentary information network	45
● 4.5 Trends in occupations and qualifications network	47
● 4.6 Vocational education and training professionals network	51
● 4.7 A partner in policy development	53
- Agora Thessaloniki	53
- Support for DG VET meetings and social partners	53
● 4.8 Thessaloniki - Cultural Capital of Europe 1997	55
5. Information Service	57
● 5.1 Publications	57
● 5.2 Library and Documentation Service	61
● 5.3 Brussels Office	65
● 5.4 Terminology Work	65
● 5.5 Fairs and Exhibitions	67
● 5.6 Translation Service	69
● 5.7 Conference and Interpreting Service	69
6. Administrative issues	71
Annexes	74
● Annex I - Human and Financial resources	74
● Annex II - CEDEFOP Publications 1997	80
● Annex III - Management Board Members	84

Sommaire

Table des matières	5
Avant-propos	7
Introduction et sommaire	9
Évolution générale	15
1. Promotion des compétences et de l'éducation et formation tout au long de la vie	19
● 1.1 Impact de la technologie de l'information sur les programmes et les qualifications	19
● 1.2 Approches sectorielles - un outil pour l'analyse des besoins de formation	21
● 1.3 Accréditation des acquis antérieurs	23
● 1.4 Qualifications clefs et renouvellement des programmes d'enseignement	23
2. Suivi des développements en matière de formation et d'enseignement professionnels dans les États membres	27
● 2.1 Information sur les systèmes de formation et d'enseignement professionnels dans les États membres	27
● 2.2 Rapport sur les activités de recherche et de développement relatives à la formation et à l'enseignement professionnels en Europe	29
● 2.3 Le Répertoire européen de recherche	31
● 2.4 Chiffres clefs et statistiques sur la formation professionnelle	31
● 2.5 Financement de la formation professionnelle continue	33
● 2.6 Intégration professionnelle et sociale des jeunes	33
● 2.7 Qualifications et marché de l'emploi	35
● 2.8 La qualité en matière de formation et d'enseignement professionnels	35
3. Au service de la mobilité et des échanges européens	39
● 3.1 Transparence des qualifications professionnelles	39
4. Activités d'appui	41
● 4.1 Programme communautaire de visites d'étude	41
● 4.2 Appui à la coopération dans la recherche	43
● 4.3 Dispositif d'observation de l'innovation dans la formation et l'enseignement professionnels	43
Réseaux et maillage	45
● 4.4 Réseau d'information documentaire	45
● 4.5 Réseau des tendances dans les professions et les qualifications	47
● 4.6 Réseau pour spécialistes de la formation et de l'enseignement professionnels	51
● 4.7 Un partenaire dans le développement de la politique	53
● - Agora Thessaloniki	53
● - Appui aux réunions des DG responsables de la FEP	53
● 4.8 Thessalonique: Capitale culturelle de l'Europe en 1997	55
5. Services d'information	57
● 5.1 Publications	57
● 5.2 Service bibliothèque et documentation	61
● 5.3 Le bureau de Bruxelles	65
● 5.4 Travaux terminologiques	65
● 5.5 Foires et expositions	67
● 5.6 Service de traduction	69
● 5.7 Service Interprétation et Conférences	69
6. Questions administratives	71
Annexes	76
● Annexe I - Ressources financières et humaines	76
● Annexe II - Publications du CEDEFOP en 1997	82
● Annexe II - Liste des membres du Conseil d'administration	84

1997

Vorwort

Preface

Avant-propos

Vorwort

1997 richtete sich das CEDEFOP in Thessaloniki endgültig ein und konnte, nachdem die Arbeit des Zentrums nicht mehr länger durch die Folgen des Umzugs im September 1995 beeinträchtigt war, seine Produktivität erheblich steigern. Weitere Mitarbeiter wurden eingestellt, und die volle Arbeitsfähigkeit des Zentrums wurde hergestellt.

1997 war das erste Jahr, in dem die Arbeit gemäß den in den mittelfristigen Prioritäten von 1997 bis 2000 festgelegten Grundsätzen durchgeführt wurde. In allen drei prioritären Themenbereichen des Zentrums wurden in diesem Jahr Ergebnisse erzielt.

Leider war das Jahr 1997 durch den Tod Helmut Brumhards überschattet. Herr Brumhard war eines der dienstältesten Mitglieder des Verwaltungsrates und fungierte auch als dessen Vorsitzender. Wir werden Herrn Brumhards außerordentlichen Einsatz für die berufliche Bildung der Jugendlichen in Europa und seine unermüdliche Arbeit im Auftrag des Zentrums schmerzlich vermissen.

Johan van Rens

Direktor

Jean Tagliaferri

Vorsitzender
des Verwaltungsrates



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Preface

1997 was the year in which CEDEFOP consolidated its position in Thessaloniki and in which productivity increased substantially following the disturbances concomitant with the move of the agency in September 1995. Staff resources were further enhanced and the Centre attained its full operational strength.

It was the first year of work following the guidelines set in the Medium-Term Priorities for the period 1997-2000 and a year of attainment in the Centre's three main areas of work.

Sadly, the year bears the shadow of the death of one of the longest serving members and Vice-Chairman of the Management Board, Mr Helmut Brumhard, whose outstanding commitment to the cause of vocational training for young people in Europe and untiring work on behalf of the Centre we shall miss.

Johan van Rens

Director

Jean Tagliaferri

Chairman of the
Management Board

Avant - propos

1997 a été l'année de consolidation de la position du CEDEFOP à Thessalonique et d'un accroissement substantiel de sa productivité après les perturbations entraînées par le transfert de l'agence en septembre 1995. Les ressources en personnel ont été renforcées et le Centre a atteint sa pleine capacité opérationnelle.

Ce fut la première année de travail suivant les orientations établies dans le cadre des Priorités à moyen terme pour la période 1997-2000 et une année de réalisations dans les trois principaux domaines d'activité du Centre.

Malheureusement, cette année a été assombrie par le décès d'un des plus anciens membres et Vice-président du Conseil d'administration, Helmut Brumhard, dont nous regretterons l'engagement exceptionnel à la cause de la formation professionnelle des jeunes en Europe et le travail inlassable au service du Centre.

Johan van Rens

Directeur

Jean Tagliaferri

Président
du Conseil
d'administration

1997

Einleitung und Übersicht

Introduction and Summary

Introduction et sommaire



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Einleitung und Übersicht

Einleitung und Übersicht

Die Ziele, die sich das CEDEFOP für das Jahr 1997 gesetzt hatte, waren sehr ehrgeizig. Auf der Sitzung vom 26. Januar verabschiedete der Vorstand des Verwaltungsrates offiziell die mittelfristigen Prioritäten von 1997 bis 2000; die politischen Leitlinien, die im Jahr zuvor im Zentrum und im Verwaltungsrat sowie mit externen Experten eingehend erörtert worden waren, sind Ausdruck der Intention des Zentrums, bis zur Jahrhundertwende eine entscheidende Rolle als aktiver Partner im Bereich der Berufsbildungspolitik und -praxis zu übernehmen. 1997 kamen die Leitlinien, die die künftigen Arbeitsfelder des CEDEFOP abstecken, zum ersten Mal zur Anwendung.

In Übereinstimmung mit der Stellungnahme der Europäischen Kommission legte der Verwaltungsrat drei prioritäre Themenbereiche fest:

- Förderung der Kompetenzen und des lebenslangen Lernens;
- Beobachtung der Entwicklung der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten;
- Unterstützung der Mobilität und des Austauschs in Europa.

Der vorliegende Jahresbericht zeigt, nach Projekten gegliedert, auf, wie die Arbeit des CEDEFOP gemäß den festgelegten Prioritäten durchgeführt wurde und informiert über die Ergebnisse der durchgeführten Arbeiten.

Ziel des CEDEFOP war es, Forschern, politischen Entscheidungsträgern und Berufsbildungspraktikern das Verständnis der aktuellen Entwicklungen auf dem komplexen Gebiet der Erstausbildung und Weiterbildung in der Europäischen Union zu erleichtern und ihnen Mittel an die Hand zu geben, die benötigt werden, um auf diese Entwicklungen schnellstmöglich zu reagieren. Die Entwicklung in ganz Europa machte deutlich, daß vor dem Hintergrund beschleunigter technischer und sozioökonomischer Veränderungen das lebenslange Lernen ein entscheidendes Mittel zur Unterstützung der Arbeitnehmer bei der Anpassung und der Verbesserung ihres Kompetenzstandes darstellt. Die Förderung der Kompetenzen ist aus diesem Grund das wichtigste Arbeitsthema des CEDEFOP. 1997 waren diesem Themenbereich drei Projekte gewidmet.

Mit einer Untersuchung der neuen Berufe in Bereichen, in denen Arbeitsplätze geschaffen werden, insbesondere im Telekommunikationssektor und Verwaltungsbereich in drei Mitgliedstaaten der EU - Italien, Frankreich und Spanien - sollten die derzeit benötigten Kompetenzen ermittelt und zudem festgestellt werden, auf welchen Wegen diese zu erwerben sind. Eine Untersuchung der Auswirkungen von Innovationen, Arbeitsorganisation und Ausbildungspraxis auf die berufliche Bildung in der Druckindustrie, im Einzelhandel und im Sektor Kraftfahrzeughandel und -reparatur, die von Experten durchgeführt wurde, diente der Ermittlung innovativer Verfahrensweisen. Im Bereich Zertifizierung der Kompetenzen standen Arbeiten in Zusammenhang mit der Anerkennung von nicht formell erworbenen Kenntnissen - ein Thema von entscheidender Bedeutung - im Vordergrund.

Ein Großteil der Ressourcen des Zentrums wurde für den zweiten prioritären Themenbereich - die Beobachtung der Entwicklung der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten - eingesetzt. Aus diesem Themenbereich stammt auch die nach eigener Einschätzung wichtigste CEDEFOP-Veröffentlichung des Jahres 1997. Kommissionsmitglied Cresson legte Anfang Oktober die gemeinsam mit der GD XXII und Eurostat erarbeiteten "Schlüsselzahlen zur Berufsbildung" vor. Das Dokument stellt für politische Entscheidungsträger eine wertvolle Hilfe dar, weil es ihnen statistische Informationen liefert, die als Grundlage für politische Entscheidungen genutzt werden können. Auch der Berufsbildungsforschungsbericht, dessen Methode im Rahmen

Introduction and Summary

Introduction and Summary

The goals CEDEFOP set itself for 1997 were indeed ambitious. The Management Board Bureau on 26 January formally approved the Medium-Term Priorities 1997-2000; these policy guidelines, which had been discussed in depth throughout the previous year both within the Centre and the Management Board and with outside experts, reflect the Centre's intention to play a pronounced role as an active partner in training policy and practice during the period up to the turn of the century. 1997 was, therefore, the first year in which the guidelines delineating the fields in which CEDEFOP would work were implemented.

In line with the opinion of the European Commission, the Management Board pinpointed three priority areas:

- promoting competences and lifelong learning;
- monitoring developments in vocational education and training in the Member States;
- serving European mobility and exchanges.

This annual report demonstrates on a project-to-project basis, how CEDEFOP's work has followed the priorities set and presents the results of the work accomplished.

CEDEFOP intended to help researchers, policy-makers and practitioners to understand current developments in the European Union in the complex field of initial and continuing training and to equip them with the means to react to such developments as rapidly as possible. Trends throughout Europe had shown that the current pace of technical and socio-economic change had made lifelong learning an essential means of helping the workforce keep up with this change and raise the skills' level. It was for this reason that the whole idea of promoting competences had been placed at the top of the CEDEFOP working agenda. In 1997 three projects were dedicated to this topic.

In attempting to define what are the actual skills required and which paths led to their acquisition, the Centre took a close look at new professions in growth areas, more specifically in the fields of telecommunications and administration in three EU Member States: Italy, France and Spain. In the area of innovative practice, experts examined the effect of innovation, work organisation and training practice on the vocational training process in the printing industry, in the retail trade and in car sales and repair. Related to the certification of skills, work focused on a particularly important area: the recognition of non-formal learning.

A major share of the Centre's resources was devoted to the second priority - monitoring developments in vocational education and training in the Member States. It is in this area that CEDEFOP produced what it regards as its most important publication of 1997. In conjunction with DGXXII and Eurostat "Key data on Vocational Education and Training" was presented by Commissioner Cresson in early October 1997, a document which proves to be of invaluable support to policy-makers through providing them with the statistical information on which to base policy decisions. Similarly, the research report on vocational education and training, the approach to which had been discussed in depth at an earlier Management Board seminar,

Introduction et sommaire

Introduction et sommaire

Les objectifs que s'est fixés le CEDEFOP pour 1997 étaient réellement ambitieux. Le Bureau du Conseil d'administration a formellement approuvé le 26 janvier les Priorités à moyen terme 1997-2000; ces orientations de politique, qui ont fait l'objet de discussions approfondies au cours de l'année précédente tant au sein du Centre et du Conseil d'administration qu'avec des experts externes, reflètent l'intention du Centre d'assumer un rôle affirmé en tant que partenaire actif en matière de politique et de pratique de la formation au cours de la période qui nous sépare de la fin du siècle. Dès lors, 1997 était la première année pendant laquelle les orientations délimitant les domaines d'activité du CEDEFOP ont été mises en application.

Conformément à l'avis de la Commission européenne, le Conseil d'administration a établi trois thèmes prioritaires, à savoir:

- promotion des compétences et de l'éducation et formation tout au long de la vie;
- suivi des développements de la formation et de l'enseignement professionnels dans les États membres;
- au service de la mobilité et des échanges européens.

Le présent rapport annuel indique, au niveau de chacun des projets, de quelle manière les travaux du CEDEFOP ont suivi les priorités établies et présente les résultats des travaux réalisés.

L'objectif du CEDEFOP était d'aider les chercheurs, les décideurs politiques et les praticiens de la formation à comprendre les développements actuels au sein de l'Union européenne dans le domaine complexe de la formation initiale et continue et de les doter des moyens leur permettant de réagir à ces développements le plus rapidement possible. Les tendances à travers l'Europe ont montré que le rythme actuel des mutations techniques et socio-économiques a fait de l'éducation tout au long de la vie un moyen essentiel pour permettre à la force de travail de suivre ces mutations et élever le niveau des compétences. C'est la raison pour laquelle l'idée globale consistant à promouvoir les compétences et l'éducation et la formation tout au long de la vie a été placée au sommet de l'agenda de travail du CEDEFOP. En 1997, trois projets ont été consacrés à ce thème.

Dans son effort de définir les compétences nécessaires à l'heure actuelle et le chemin conduisant à leur acquisition, le Centre s'est penché attentivement sur les nouvelles professions dans des secteurs en croissance, et plus spécifiquement dans les domaines des télécommunications et de l'administration dans trois États membres de l'UE, à savoir l'Italie, la France et l'Espagne. Dans le domaine des pratiques innovantes, des experts ont examiné les effets de l'innovation, de l'organisation du travail et des pratiques de formation sur le processus de formation professionnelle dans l'imprimerie, le commerce de détail et la vente et réparation automobiles. S'agissant de la certification des compétences, les travaux ont été centrés sur un domaine particulièrement important - la reconnaissance des acquis non formels.

Une part substantielle des ressources du Centre ont été affectées à la deuxième priorité - le suivi des développements de la formation et de l'enseignement professionnels dans les États membres. C'est dans ce domaine que le CEDEFOP a produit un document qu'il considère comme sa plus importante publication en 1997: conjointement avec la DG XXII et Eurostat, les "Chiffres clefs sur la formation professionnelle" ont été présentés par Madame E. Cresson, Membre de la Commission, au début d'octobre 1997; il s'agit d'un document qui se révèle d'un appui inestimable aux décideurs politiques, du fait qu'il leur fournit l'information statistique pouvant servir de base à leurs décisions de politique. De même, le rapport de recherche sur la formation et l'enseignement

97

Einleitung und Übersicht

Introduction and Summary

Introduction et sommaire



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Einleitung und Übersicht

eines Seminars des Verwaltungsrates eingehend erörtert wurde, ist ein außergewöhnlicher Bericht zum aktuellen Stand der Forschung zu sozioökonomischen Themen, die mit der Berufsbildung in Zusammenhang stehen. Die fortlaufende Veröffentlichung und Aktualisierung einer Reihe von Monographien zur Beschreibung der Berufsbildungssysteme in den einzelnen Mitgliedstaaten ist ein weiterer wichtiger Teil der Arbeiten. Die ersten Monographien über das Berufsbildungssystem in Österreich und Finnland sind erschienen, und derzeit wird an der Fertigstellung der Monographien über Schweden, Island und Norwegen gearbeitet. Ein anderer zentraler Aspekt der Entwicklungen in den Ländern, über den das CEDEFOP im Laufe des Jahres Bericht erstattete, ist die Finanzierung der Berufsbildung. Im Rahmen eines speziellen Projekts wurden Anreize zur Investition in die Berufsbildung untersucht, und es wurden Länderstudien über die Finanzierungsstrukturen in Deutschland, Irland, Frankreich, Spanien und Österreich erstellt. Ein anderes Projekt befaßte sich mit der Frage der sozialen und beruflichen Eingliederung Jugendlicher; dabei wurden eine Reihe von Programmen zur Simulation von Arbeitssituationen in Deutschland, Frankreich, Italien und Spanien untersucht. Darüber hinaus befaßte man sich mit dem Zusammenhang von Qualifikationen und Arbeitsmarkt und dem Themenkreis Qualität und Qualitätsbewertung im Ausbildungsbereich.

Die Arbeiten im dritten prioritären Themenbereich - Unterstützung der Mobilität und des Austauschs in Europa - wurden mit einer Untersuchung darüber vorangebracht, in welcher Form ein Beitrag der Berufsbildung zur Freizügigkeit von Auszubildenden möglich ist. Die Projektarbeit des CEDEFOP sollte einen Beitrag zu größerer Transparenz der unterschiedlichen Zertifizierungs- und Qualifikationssysteme und zur Beseitigung von Hindernissen für eine gegenseitige Anerkennung leisten; letzteres wäre ein entscheidender Schritt in Richtung faktischer Mobilität. Das Zentrum befaßte sich eingehender mit Projekten im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms und versuchte, anhand des Informationsaustauschs das Konzept der Transparenz weiterzuentwickeln. Dies würde im Idealfall Praktikern die Instrumente an die Hand geben, die diese zur Umsetzung der Entscheidungen benötigen, die von den Mitgliedstaaten im Zusammenhang mit der Transparenz der Befähigungsnachweise getroffen werden.

Über diese drei prioritären Themenbereiche und die diesbezügliche Projektarbeit hinaus führte das CEDEFOP auch weiterhin seine ständigen unterstützenden Tätigkeiten durch und stellte den Informationsaustausch und Dialog zwischen den Mitgliedstaaten und allen mit Ausbildungsfragen befaßten Partnern weiterhin sicher. Über 700 Berufsbildungsfachleute nahmen an Studienbesuchen in insgesamt 19 Ländern teil, um ihre Kenntnis der Berufsbildungssysteme zu vertiefen und einschlägige Themen zu erörtern. Das Netzwerk für die Erforschung von Trends in der Berufs- und Qualifikationsentwicklung setzte seine Arbeit fort, und ein Netzwerk zur Ausbildung der Ausbilder wird derzeit errichtet. Daneben unterstützte das Zentrum die Europäische Kommission bei der Schaffung eines Systems zur Beobachtung von Innovationen und, indem es Unterstützung für die Sozialpartner bereitstellte, bei der Förderung des sozialen Dialogs auf europäischer Ebene.

Der Informations-, Veröffentlichungs- und Kommunikationsdienst des Zentrums sorgte dafür, daß die Arbeitsergebnisse den Nutzern in der am geeignetsten erscheinenden Form übermittelt wurden. Möglichkeiten der elektronischen Veröffentlichung und die Website des Zentrums im Internet wurden verstärkt genutzt, um interessierten Nutzern den direkten Zugriff auf aktuelle Informationen zu ermöglichen. Im Arbeitsprogramm 1998 wird die 1997 entwickelte Informations- und Kommunikationspolitik stärker in den Mittelpunkt gestellt.

Introduction and Summary

provides a unique report on the state of the art in research in the socio-economic fields which exercise an influence on vocational education and training. Yet another important cornerstone was continued publication and updating of a set of national monographs describing the national systems in the individual Member States. The first monographs on the Austrian and Finnish systems were published and work is well under way in completing the descriptions on Sweden, Iceland and Norway. The financing of training was another important aspect of national developments which CEDEFOP reported on during the year. A special project examined incentives to invest in training, and national studies of financial models were prepared for Germany, Ireland, France, Spain and Austria. On the issue of social and occupational integration of young people, project work studied a number of work simulation programmes in Germany, France, Italy and Spain. Additional work focused on links between qualifications and the labour market and the whole issue of quality and quality evaluation in the training sector.

In bringing forward work in the third priority area of promoting mobility and exchange at a European level, the Centre examined how vocational education and training can contribute to the free movement of trainees. In its project work CEDEFOP wanted to help make the various certification and qualification systems more transparent and to reduce the obstacles to their mutual recognition - an essential step towards realising mobility. The Centre took a closer look at projects within the Leonardo da Vinci programme and attempted, through the exchange of information, to develop the concept of transparency. This would, ideally, provide practitioners with the tools they need to implement the conclusions reached by the Member States on the transparency of qualifications.

In addition to these three main priority areas and the project work which fell within them, CEDEFOP continued to offer ongoing support activities and to ensure that information and dialogue continued between the Member States and all partners involved in the training arena. Over 700 specialists participated in study visits to 19 countries to learn about the systems and discuss specific points. The network on trends in occupations and qualifications continued its work; a network for the training of trainers is in the process of construction. The Centre also assisted the European Commission in setting up a mechanism for monitoring innovation and contributing to developing the social dialogue at European level through support for the social partners.

The information, publications and communications unit within the Centre ensured that the outcome of the work was delivered in the most appropriate format to the user. Increasing emphasis has been placed on electronic publication and on use of the website to make up-to-date information immediately accessible to the interested public. In the 1998 Work Programme increased attention is given to the information and communication strategy which was developed in 1997.

Introduction et sommaire

professionnels, dont l'approche a fait l'objet de discussions approfondies lors d'un séminaire antérieur du Conseil d'administration, fournit un état des lieux unique sur la situation actuelle de la recherche dans les domaines socio-économiques qui exercent une influence sur la formation et l'enseignement professionnels. Une autre importante "clef de voûte" a été la poursuite de la publication et de la mise à jour d'une série de monographies nationales décrivant les systèmes nationaux des différents États membres. Les premières monographies sur les systèmes de l'Autriche et de la Finlande ont été publiées et les travaux sont en bonne voie pour compléter les descriptions des systèmes de la Suède, de l'Islande et de la Norvège. Le financement de la formation était un autre aspect important des développements nationaux examinés par le CEDEFOP au cours de l'année. Un projet spécial a passé en revue les incitations à investir dans la formation et des études nationales de modèles de financement ont été élaborées pour l'Allemagne, l'Irlande, la France, l'Espagne et l'Autriche. S'agissant de l'intégration sociale et professionnelle des jeunes, des travaux de projet ont examiné un certain nombre de programmes de simulation de travail en Allemagne, en France, en Italie et en Espagne. D'autres travaux ont été centrés sur les liens entre les qualifications et le marché de l'emploi, ainsi que sur la question générale de la qualité et de son évaluation dans le secteur de la formation.

En avançant les travaux sur le troisième thème prioritaire, consistant à se mettre au service de la mobilité et des échanges européens au niveau européen, le Centre s'est penché sur la manière dont la formation et l'enseignement professionnels peuvent contribuer à la libre circulation des apprentis. Dans ses travaux de projet, le CEDEFOP souhaitait contribuer à instaurer une transparence accrue au sein des différents systèmes de certification et de qualification et à réduire les obstacles s'opposant à leur reconnaissance mutuelle - ce qui constitue un pas essentiel vers la concrétisation de la mobilité. Le Centre s'est attaché plus particulièrement à des projets dans le cadre du programme Leonardo da Vinci et s'est efforcé, par des échanges d'informations, de développer la notion de transparence. Dans le cas idéal, cela fournirait aux praticiens les outils nécessaires afin de mettre en application les conclusions atteintes par les États membres en matière de transparence des qualifications.

En dehors de ces trois grands domaines prioritaires et les travaux de projet qui s'y rattachent, le CEDEFOP a continué de proposer des activités permanentes d'appui et d'assurer que l'information et le dialogue se poursuivent entre les États membres et tous les partenaires impliqués dans le domaine de la formation. Plus de 700 spécialistes ont participé à des visites d'étude dans 19 pays pour connaître les différents systèmes et examiner certains points spécifiques. Le réseau des tendances dans les professions et les qualifications a poursuivi ses travaux et un réseau sur la formation des formateurs est en cours de constitution. Par ailleurs, le Centre a assisté la Commission européenne dans l'établissement d'un dispositif de suivi de l'innovation et a contribué au développement du dialogue social au niveau européen en fournissant son soutien aux partenaires sociaux.

L'unité de l'information, des publications et de la communication au sein du Centre a fait en sorte que les résultats des travaux soient transmis à l'utilisateur dans le format le plus approprié. Une considération accrue a été accordée aux publications électroniques et à l'utilisation du site Web, afin de rendre l'information mise à jour immédiatement accessible au public intéressé. Dans le Programme de travail 1998, un accent particulier est mis sur la stratégie d'information et de communication développée au cours de 1997.

97

Einleitung und Übersicht

Der folgende Bericht bietet eine eingehende Untersuchung aller hier angesprochenen Projekte und unterstützenden Tätigkeiten und liefert eine detaillierte Bestandsaufnahme darüber, wie das CEDEFOP nach erfolgter Neuorientierung 1997 seine Position ausgebaut hat, und wie es derzeit seine Aufgabe als europäische Fachagentur für aktuelle Fragen der beruflichen Erstausbildung und Weiterbildung erfüllt.

Johan van Rens
Direktor

Einleitung und Übersicht

Introduction and Summary

Introduction et sommaire



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Introduction and Summary

The report which follows examines in detail all the project and support work touched upon here and provides a detailed account of how in 1997 CEDEFOP has consolidated its role following its previous process of realignment and how it is currently fulfilling its mission as the specialist European agency for current initial and continuing training issues.

Johan van Rens
Director



Introduction et sommaire

Le rapport qui suit examine en détail tous les travaux de projet et d'appui évoqués ci-dessus et fournit un compte rendu approfondi de la manière dont le CEDEFOP a consolidé son rôle en 1997, conformément au processus antérieur de recentrage, ainsi que de la manière dont il remplit actuellement sa mission en tant qu'agence européenne spécialisée dans les questions concernant la formation initiale et continue dispensées à l'heure actuelle.

Johan van Rens
Directeur



97

Allgemeine Entwicklungen

General Developments

Évolution générale



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Allgemeine Entwicklungen

Allgemeine Entwicklungen

Zu Beginn des Berichtsjahres war die Neuausrichtung und Neubelebung des CEDEFOP nahezu abgeschlossen; das Zentrum verfügte über die erforderliche Ausstattung, um die Arbeit an den prioritären Themenbereichen gemäß den mittelfristigen Prioritäten von 1997 bis 2000 zu bewältigen.

Herr Tom O'Dwyer legte sein Amt als Vorsitzender des Verwaltungsrates nieder, blieb jedoch weiter dessen Mitglied. Auf seiner Vollversammlung im März wählte der Verwaltungsrat Herrn Jean Tagliaferri zum neuen Vorsitzenden. Wir möchten Herrn O'Dwyer an dieser Stelle unseren Dank aussprechen, insbesondere für seine geduldige und engagierte Führungsarbeit als Vorsitzender während der schwierigen Zeit der Verlegung von Berlin nach Thessaloniki. Seine Arbeit förderte die Rolle des Zentrums als europäische Facheinrichtung, die maßgebliche und verlässliche Informationen zu Fragen der Berufsbildung bereitstellt. (Ein Verzeichnis der Mitglieder des Verwaltungsrates mit Stand vom 31. Dezember 1997 findet sich in Anhang III).

Angesichts des beidseitigen Interesses - seitens des Verwaltungsrates und seitens des CEDEFOP - an einer stärkeren Einbeziehung der Verwaltungsratsmitglieder in die Tätigkeiten des Zentrums wurden die Verwaltungsratsmitglieder gebeten anzugeben, an welchem Tätigkeitsbereich des Zentrums sie gern enger beteiligt wären. Anfang 1998 werden sich die Projekt- bzw. Referatskoordinatoren mit den Mitgliedern des Verwaltungsrates in Verbindung setzen, um die Art und die Form dieser Einbeziehung festzulegen.

Eine stärkere Beteiligung der Verwaltungsratsmitglieder an den Projekten und unterstützenden Tätigkeiten des Zentrums ist auch als Teil der neuen Kommunikations- und Informationsstrategie zu sehen, die wesentliche Kriterien für eine zielgenaue Ausrichtung der Produkte des CEDEFOP auf interessierte Nutzer vorgibt. In wachsendem Maß kommen dabei das Internet und die elektronische Veröffentlichung zum Einsatz, damit Informationen schneller zusammengestellt und verbreitet werden können. Es entstanden auch Pläne zur Veranstaltung von Video- und elektronischen Konferenzen: So ist für 1998 die erste europaweite Online-Konferenz zu einem Thema der Berufsbildung vorgesehen, organisiert und durchgeführt vom CEDEFOP.

Über das ganze Jahr hinweg gab es intensive Gespräche und eine enge Zusammenarbeit mit anderen europäischen Organen und Einrichtungen. Vorrang hatte dabei die Zusammenarbeit mit den Dienststellen der Kommission, allen voran mit der GD XXII, die für die Politik im Bereich allgemeine und berufliche Bildung und Jugend zuständig ist. Im Lauf des Jahres statteten verschiedene Mitglieder des Europäischen Parlaments dem Zentrum einen Besuch ab, und im Juni tagte der Ausschuß für die Rechte der Frauen des EP in den Räumen des Zentrums. Die guten Beziehungen zum Haushaltsausschuß, dem Ausschuß für Haushaltskontrolle, dem Ausschuß für soziale Angelegenheiten und Beschäftigung und dem Ausschuß für Kultur, Jugend, Bildung und Medien wurden weiter gepflegt. Ende April genehmigte das Europäische Parlament die Entlastung für die Jahre 1994 und 1995.

Das CEDEFOP organisierte gemeinsam mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung in Turin als Gast des Europäischen Parlaments in Straßburg anlässlich der Plenarsitzung des Parlaments eine Ausstellung; unter anderem besuchte Kommissionsmitglied Cresson den Ausstellungsstand. Im Laufe des Jahres fanden in der Europäischen Stiftung für Berufsbildung in Turin eine Reihe von Treffen auf höchster Ebene mit Kollegen statt; Zweck war die Erörterung und Umsetzung des zwischen dem CEDEFOP und der Stiftung vereinbarten Memorandums mit "Empfehlungen über Kooperation und Zusammenwirken", das die Bereiche festlegt, in denen eine Zusammenarbeit und ein

General Developments

General Developments

By the beginning of the year under review CEDEFOP had largely completed its process of realignment and revitalisation and was well equipped to do justice to the priority work areas defined in the Medium-Term Priorities 1997-2000.

At its plenary meeting in March, the Board elected Mr Jean Tagliaferri as its chairman following the resignation of Mr Tom O'Dwyer, who continues as board member. Special thanks are due to Mr O'Dwyer for his prudent and committed guidance as Chairman of the Board during the difficult period of relocation from Berlin to Thessaloniki. His work has improved the Centre's stature as the European agency providing authoritative and relevant information on training. (For a list of Management Board members as of 31 December 1997, see Appendix III).

The mutual desire on the part of the Management Board and the Centre for closer involvement of the former in the latter's activities resulted in an initiative inviting the members to state which areas of the Centre's activities they would wish to be more closely involved in. In early 1998 project and unit co-ordinators will contact members to arrange the nature and form of involvement.

This increased participation of Management Board members in the project and support work of the Centre is also part of a new communications and information strategy which identifies how CEDEFOP products can be targeted to reach those who need them. Increased use is being made of the Internet and electronic publications to produce and disseminate information as quickly as possible. There are plans to use electronic conferencing: 1998 will witness the first ever European electronic conference on a vocational training issue, organised and hosted by CEDEFOP.

Contacts and co-operation with other European institutions and agencies were lively throughout the year. Co-operation with the Commission services had pride of place, particularly with DG XXII, responsible for policy in the sphere of education, training and youth. There were a number of visits from European parliamentarians during the year and a meeting of the Women's Rights Group of the European Parliament in June took place in the Centre. Contacts continued to be positive with the Budgetary Committee and the Budgetary Control Committee as well as with the Committee for Social Affairs and Employment and the Committee for Culture, Youth, Education and the Media. At the end of April the European Parliament granted discharge for 1994 and 1995.

During the plenary session of the European Parliament in April, CEDEFOP, along with the European Training Foundation in Turin, organised a joint exhibition as guests of the European Parliament in Strasbourg. Commissioner Cresson paid a visit to the stand during the event. Throughout the year there were a number of high-level meetings with counterparts at the European Training Foundation in Turin to discuss and implement the memorandum of understanding outlining areas of co-operation and synergy between the agencies. On a more general level, the meetings of the directors of the agencies have helped co-ordinate administrative and statutory issues. In May, the CEDEFOP Staff

Évolution générale

Évolution générale

Dès le début de l'année de référence, le CEDEFOP avait largement achevé son processus de recentrage et de revitalisation et était bien équipé pour traiter les domaines d'action prioritaires définis dans les Priorités à moyen terme 1997-2000.

Lors de sa réunion plénière du mois de mars, le Conseil d'administration a élu M. Jean Tagliaferri à la fonction de Président, suite à la démission de M. Tom O'Dwyer, qui continue d'être membre de ce Conseil. Il y a lieu de remercier tout spécialement M. T. O'Dwyer de la conduite prudente et engagée du Centre en tant que Président du Conseil d'administration pendant la période difficile du transfert du Centre de Berlin à Thessalonique. Son travail a amélioré le statut du Centre en tant qu'agence européenne fournissant de l'information autorisée et importante en matière de formation (la liste des membres du Conseil d'administration au 31 décembre 1997 figure à l'annexe III).

Le souhait mutuel des membres du Conseil d'administration et du Centre visant une implication plus étroite des premiers dans les activités du dernier a été à l'origine d'une initiative invitant les membres à désigner les domaines d'activité du Centre auxquels ils souhaiteraient être plus étroitement associés. Au début de 1998, les responsables de projet et d'unité contacteront les membres afin de déterminer la nature et la forme de leur implication.

La participation accrue des membres du Conseil d'administration aux travaux de projet et d'appui constitue également un élément d'une nouvelle stratégie de la communication et de l'information, qui identifie la manière dont les produits du CEDEFOP peuvent être ciblés pour atteindre leurs utilisateurs potentiels. Une utilisation accrue a été faite d'Internet et des publications électroniques, afin de produire et diffuser l'information le plus rapidement possible. Des plans se sont également fait jour visant l'utilisation de conférences électroniques: 1998 sera l'année de la toute première conférence électronique européenne sur un sujet concernant la formation professionnelle, organisée et accueillie par le CEDEFOP.

Les contacts et la coopération avec d'autres institutions et agences européennes ont été intenses au cours de l'année. La coopération avec les services de la Commission a occupé une place de choix, notamment avec la DG XXII, responsable de la politique dans le domaine de l'éducation, la formation et la jeunesse. Un certain nombre de visites de parlementaires européens ont eu lieu pendant l'année et une réunion du groupe des droits de la femme du Parlement européen s'est tenue en juin au Centre. Les contacts positifs se sont poursuivis avec la Commission des budgets et la Commission du contrôle budgétaire, ainsi qu'avec la Commission des affaires sociales et de l'emploi et la Commission de la culture, de la jeunesse, de l'éducation et des médias. À la fin du mois d'avril, le Parlement européen a accordé la décharge pour 1994 et 1995.

Pendant la session plénière d'avril du Parlement européen, le CEDEFOP et la Fondation européenne pour la formation à Turin ont organisé une exposition commune en tant qu'hôtes du Parlement européen à Strasbourg. Mme E. Cresson, Membre de la Commission, a rendu visite à notre stand. Au cours de l'année, un certain nombre de réunions de haut niveau ont eu lieu avec nos homologues de la Fondation européenne pour la formation à Turin, afin d'examiner et de mettre en application le memorandum d'entente qui esquisse des domaines de coopération et de synergie entre les agences. À un niveau plus général, les réunions des Directeurs des agences ont contribué à la coordination des

97

Allgemeine Entwicklungen

General Developments

Évolution générale

Allgemeine Entwicklungen

Zusammenwirken der beiden Einrichtungen vorgesehen ist. Allgemeiner betrachtet förderten die Treffen der Direktoren der Agenturen die Abstimmung in administrativen und statutorischen Fragen. Im Mai war die Personalvertretung des CEDEFOP Gastgeber der zweiten Vollversammlung der Vorsitzenden der Personalvertretungen der Einrichtungen.

Der Präsident der Europäischen Kommission, Herr Jacques Santer, stattete dem CEDEFOP nach seiner Teilnahme an den Veranstaltungen zum Europäischen Tag in Thessaloniki einen Besuch ab. Nach Empfang durch den Vorsitzenden des Verwaltungsrates, Herrn Jean Tagliaferri, und die Direktion wies der Präsident im Rahmen einer Rede auf die entscheidende Funktion hin, die dem CEDEFOP bei der Förderung der europäischen Integration zukommt; wie er in diesem Zusammenhang betonte, verfügt die Kommission mit dem CEDEFOP über ein nützliches Instrument zur Zusammenstellung, Analyse und Verbreitung gemeinschaftlicher Erfahrungen und Innovationen auf dem Gebiet der Berufsbildung, das Fachleute, Politiker und die Sozialpartner bedient. Präsident Santer enthüllte anlässlich seines Besuchs eine Plastik mit der Inschrift "Ein lebendiges Europa bildet sich für die Zukunft".

Im September erfolgte die Grundsteinlegung für das neue Dienstgebäude des CEDEFOP durch den griechischen Außenminister Pangalos. Anwesend waren neben Kommissionsmitglied Papoutsis, Rechnungshofmitglied Nikolaou und EP-Mitglied Papakyriazis zahlreiche Vertreter griechischer und europäischer Behörden.

In der Zwischenzeit hat die Angebotsausschreibung zur Auftragsvergabe geführt, und die Bauarbeiten wurden in Angriff genommen. Der Dialog mit den Mitarbeitern des Zentrums und die Berufung eines Bauleiters zur Beobachtung der Fortschritte sollen sicherstellen, daß das Zentrum Mitte 1999 das endgültige, seinen Bedürfnissen optimal angepaßte Dienstgebäude beziehen kann.



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

General Developments

Committee hosted the second general assembly of the chairmen of Staff Committees in the Agencies.

The president of the European Commission, Mr Jacques Santer, visited CEDEFOP having attended Europe Day events in Thessaloniki. The president, who was welcomed by the chairman of the Management Board, Jean Tagliaferri, and the Directorate, stressed CEDEFOP's importance in promoting European integration, pointing out that the Commission had in CEDEFOP a useful instrument for compiling, analysing and disseminating Community experience and innovation in vocational training to specialists, politicians and social partners. During his visit, President Santer unveiled a sculpture bearing the inscription "A vital Europe trains for the future".

In September the foundation stone for the new CEDEFOP building was laid by Greek foreign minister, Mr T. Pangalos. Commissioner C. Papoutsis, Ms D. Nikolaou, member of the Court of Auditors, and Mr N Papakyriazis, MEP, took part in the event along with many other Greek and European authorities.

In the meantime the contract has been awarded and construction is under way. Dialogue with staff in the Centre and the appointment of a clerk of works to monitor progress all go to ensure that in mid-1999 the Centre can relocate to its definitive seat and to a building optimally suited to serving its needs.

Évolution générale

questions administratives et statutaires. Le Comité du personnel du CEDEFOP a accueilli la deuxième assemblée générale des présidents des Comités du personnel des agences.

M. Jacques Santer, Président de la Commission européenne, a visité le CEDEFOP à l'occasion de manifestations liées à la Journée de l'Europe à Thessalonique. Monsieur le Président, accueilli par le Président du Conseil d'administration, M. Jean Tagliaferri, ainsi que par la Direction du Centre, a souligné l'importance attribuée au CEDEFOP en ce qui concerne l'intégration européenne, tout en affirmant que le CEDEFOP constitue, aux yeux de la Commission, un instrument utile de collecte, d'analyse et de diffusion de l'expérience et de l'innovation communautaires en matière de formation professionnelle auprès des spécialistes, des hommes politiques et des partenaires sociaux. Au cours de sa visite, le Président Santer a dévoilé une sculpture portant l'inscription "L'Europe vivante se forme pour l'avenir".

En septembre, M. T. Pangalos, ministre grec des Affaires étrangères, a posé la première pierre du nouveau bâtiment du CEDEFOP. M. C. Papoutsis, Membre de la Commission, Mme D. Nikolaou, Membre de la Cour des comptes et M. N. Papakyriazis, MPE, ont participé à cette cérémonie, ainsi que plusieurs autres autorités grecques et européennes.

Entre-temps, le contrat a été attribué et les travaux de construction sont en cours. Le dialogue mené avec le personnel du Centre et la nomination d'un responsable du suivi des travaux visent à garantir qu'à la mi-1999 le Centre puisse occuper son siège définitif, qui sera un bâtiment parfaitement adapté à ses besoins.

1.1

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

1. FÖRDERUNG DER KOMPETENZEN UND DES LEBENS-LANGENLERNENS

Die Wirtschaften der europäischen Länder haben sich in den vergangenen 15 bis 20 Jahren beträchtlich verändert. Die Produktivität wuchs und zugleich entwickelte sich auf Kosten der Arbeitsplatzsicherheit eine flexiblere Beschäftigungssituation. Die Langzeitarbeitslosigkeit stellt noch immer ein erhebliches Problem dar. Mehr als 20% der Jugendlichen im arbeitsfähigen Alter sind in Europa von Arbeitslosigkeit betroffen. Besonders schwer betroffen sind Jugendliche, Frauen und Gering- bzw. Unqualifizierte. Die wirtschaftlichen Erfordernisse brachten eine verstärkte Nachfrage nach höherqualifizierten Arbeitskräften, was wiederum den Trend zur Verlängerung der Schulpflicht erklärt. Daher muß sich die Berufsbildung heute verstärkt an Geringqualifizierte, Langzeitarbeitslose und ältere Arbeitnehmer wenden, deren Kompetenzen infolge des technischen Wandels und der Globalisierung der Wirtschaft an Wert verlieren.

Eine der vorrangigen Aufgaben des CEDEFOP bestand in der Beobachtung der Entwicklung von neuen Berufen und Berufsprofilen in Bereichen, in denen Arbeitsplätze geschaffen werden. Die Faktoren, die den Kompetenzerwerb beeinflussen, und der Zusammenhang von Innovation und Ausbildung war Gegenstand einer Analyse auf sektoraler Ebene. Ferner wurden neue Methoden zur Validierung von Kompetenzen und Qualifikationen, einschließlich nicht formell erworbener Kenntnisse, ermittelt. Forschungsziel im Bereich der Schlüsselqualifikationen und der Erneuerung der Curricula war ein besseres Verständnis der verschiedenen Konzepte in den Debatten, die auf nationaler Ebene geführt werden.

1.1 AUSWIRKUNGEN DER INFORMATIONSTECHNOLOGIE AUF CURRICULA UND QUALIFIKATIONEN

Koordinatorin des Projekts: Mara Brugia

Es wurde eine vergleichende Studie durchgeführt, um die Auswirkungen der Informationstechnologie auf die Kompetenzen zu ermitteln. Des weiteren sollte geklärt werden, ob sich die Informationstechnologie - über Unterschiede zwischen einzelnen Firmen und den nationalen Rahmenbedingungen hinaus - in den verschiedenen Mitgliedstaaten in gleicher Weise auswirkt.

In 1997 wurde die Studie in denselben Länder durchgeführt wie in der Erprobungsphase, d.h. in Italien, Frankreich und Spanien. Auch dieselben Sektoren - Telekommunikation und Verwaltung - wurden untersucht. Ziel war die mittel- und langfristige Prognose der Entwicklungstendenzen von Kompetenzen, auf die sich die Informationstechnologie hinsichtlich bestimmter einschlägiger beruflicher Funktionen (*figures professionnelles type*) auswirkt, welche in der vorangegangenen Studie ermittelt worden waren.

Die Studie wurde in vier Arbeitsschritten erstellt: Entwicklung der Instrumente für die Erhebung, Erarbeitung einer gemeinsamen Methodik und Auswahl der zu untersuchenden Unternehmen; Befragung von Arbeitgebern und Arbeitnehmern in den ausgewählten Unternehmen; Zusammenstellung und Analyse der erhobenen Daten und Erstellung der Länderberichte; Vergleich der nationalen Ergebnisse und Erstellung eines Syntheseberichts.

ARBEITSERGEBNISSE

Es wurden Gespräche in Frankreich mit CEREQ, France Telecom, dem Institut de l'Audiovisuel et des Télécommunications en Europe (IDATE) und der Bank Société Générale geführt. Die Befragungen ergaben eine Reihe interessanter Schlußfolgerungen. Veränderungen der Kompetenzen im Telekommunikationssektor und im Verwaltungsbereich sind größtenteils auf die neue Marktposition der Unternehmen zurückzuführen; Globalisierung und Wettbewerbsdruck zwingen die Unternehmen zur Änderung ihrer Unternehmenskultur und Organisationsstrukturen. Die

CEDEFOP – Annual Report 1997

1. PROMOTING COMPETENCES AND LIFELONG LEARNING

The trend in European economies over the past fifteen to twenty years has been towards increased productivity and more flexible employment at the expense of job stability. Long-term unemployment is still a massive problem. More than one young person in five of working age in Europe is unemployed. Young people, women and those with no or low qualifications and skills are hit particularly hard. The dictates of the economy have led to an increase in demand for a more skilled workforce, which in turn contributes to the trend toward a longer period of compulsory schooling. Training today must deal with the problems of workers with low qualifications, the long-term unemployed and the older age groups whose skills are less valued in conditions of rapid technological change and a globalised economy.

As one of its priority topics CEDEFOP monitored developments in new occupations and job profiles in areas of job growth. At sector level the Centre analysed factors influencing skills acquisition and how innovation and training are related. New methods were identified for the validation of skills and qualifications, including those acquired through non-formal learning. In the area of key skills and curricular renewal, research went into promoting an understanding of the different concepts in the national debates.

1.1 THE IMPACT OF INFORMATION TECHNOLOGY ON CURRICULA AND QUALIFICATIONS

Project coordinator: Mara Brugia

A comparative study was carried out to investigate how competencies are affected by information technology (IT) and whether the consequences of IT are similar in the different Member States, over and above differences between specific firms and different national realities.

In 1997 the study was carried out in the same group of countries and in the same sectors of activity as in the pilot phase (Italy, France, Spain; telecommunications and administration). It aimed to forecast, in the short and medium term, trends in competencies on which information technology exerts an influence for the related functional activities (*figures professionnelles type*) identified in the previous study.

The study was broken down into four phases: elaboration of the tools for the survey, definition of a common method and choice of the companies to be investigated; interviews with employers and employees in the selected companies; collection and analysis of the data and preparation of the national reports; comparison of the national results and preparation of the synthesis report.

RESULTS OF WORK

Interviews have been carried out in France with CEREQ, FRANCE TELECOM, Institut de l'Audiovisuel et des Télécommunications en Europe (IDATE) and Banque Société Générale. These led to a number of interesting conclusions. Changes in competencies in the telecommunications and administration sectors are due mainly to the new position of the enterprises on the market: globalisation and competitiveness oblige enterprises to change their culture and their organisational models. Information technologies are a means used by the

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

1. PROMOTION DES COMPÉTENCES ET DE L'ÉDUCATION ET FORMATION TOUT AU LONG DE LA VIE

La tendance des économies européennes des quinze ou vingt dernières années a été vers l'augmentation de la productivité et de la flexibilité de l'emploi, au détriment de sa stabilité. Le chômage de longue durée constitue toujours un problème massif. En Europe, plus d'un jeune sur cinq en âge de travailler est au chômage. Les jeunes, les femmes et les travailleurs sans qualifications ou faiblement qualifiés sont plus particulièrement frappés. Les impératifs de l'économie ont mené à un accroissement de la demande d'une main d'œuvre plus qualifiée, ce qui a contribué, consécutivement, à la tendance vers des périodes plus longues de scolarité obligatoire. Aujourd'hui, la formation doit traiter des problèmes des travailleurs faiblement qualifiés, des chômeurs de longue durée et des groupes plus âgés, dont les compétences initiales ont été dévaluées à cause du progrès technologique et de la globalisation de l'économie.

Le CEDEFOP s'est fixé comme thème prioritaire d'assurer le suivi des développements dans les nouvelles professions et les nouveaux profils professionnels dans des domaines de croissance de l'emploi. Au niveau sectoriel, le Centre a analysé les facteurs influençant l'acquisition de compétences et des liens existant entre la formation et l'innovation. De nouvelles méthodes ont été identifiées en matière de validation des compétences et des qualifications, y compris de celles acquises grâce à l'apprentissage non formel. Dans le domaine des compétences clés et du renouvellement des programmes, la recherche s'est orientée vers la promotion d'une compréhension des différents concepts au sein des débats nationaux.

1.1 IMPACT DE LA TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION SUR LES PROGRAMMES ET LES QUALIFICATIONS

Responsable du projet: Mara Brugia

Une étude comparative a été réalisée, visant à examiner de quelle manière les compétences sont influencées par la technologie de l'information (TI) et si les conséquences de la TI sont similaires dans les différents États membres, au-delà des différences entre des entreprises spécifiques et des différentes situations nationales.

En 1997, l'étude a été réalisée dans le même groupe de pays que lors de la phase pilote (Italie, France, Espagne) et dans les mêmes secteurs d'activité, à savoir les télécommunications et l'administration. Elle vise à prévoir, à court et à moyen termes, les tendances au niveau des compétences sur lesquelles la technologie de l'information exerce une influence pour les activités opérationnelles connexes (*figures professionnelles type*) identifiées dans le cadre de l'étude précédente.

L'étude a été divisée en quatre phases: élaboration des outils de l'enquête, définition d'une méthode commune et choix des entreprises participant à l'enquête; entretiens avec les employeurs et les employés au sein des entreprises choisies; collecte et analyse des données recueillies par chaque équipe et élaboration des rapports nationaux; comparaison des résultats nationaux et préparation du rapport de synthèse.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Des entretiens ont été réalisés en France avec le CEREQ, FRANCE TELECOM, l'Institut de l'Audiovisuel et des Télécommunications en Europe (IDATE) et la banque Société générale. Ces entretiens ont conduit à un certain nombre de conclusions intéressantes. Les mutations de compétences dans les secteurs des télécommunications et de l'administration sont dues principalement à la nouvelle position des entreprises sur le marché: la globalisation et la concurrence obligent les entreprises de modifier leur culture et leurs modèles organisationnels. Les

1.2

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

Informationstechnologie wirkt nicht als Auslöser der Veränderungen, vielmehr wird sie von den Unternehmen eingesetzt, um diesen zu begegnen. Neue Trends in der Kompetenzentwicklung betreffen in erster Linie kommunikative und organisatorische Kompetenzen.

Man einigte sich darauf, daß die Länderberichte eine Übersicht über die beiden Sektoren (Telekommunikation und Verwaltung) sowie eine Analyse der Veränderungen im technischen und organisatorischen Bereich bieten. Im zweiten Teil der Berichte werden Veränderungen und Entwicklungstendenzen der Rollen und Kompetenzen dokumentiert; der abschließenden Teil soll neue Zielsetzungen und Empfehlungen für die Entwicklung ausbildungspolitischer Strategien enthalten.

1.2 SEKTORALE ANSÄTZE - EIN INSTRUMENT ZUR ANALYSE DES AUSBILDUNGSBEDARFS

Koordinatorin des Projekts: Tina Bertzeletou

Die Forschungsarbeiten in diesem Bereich konzentrierten sich auf die Analyse von Qualifikationen in der Druckindustrie und von Ausbildungssystemen im Gesundheitswesen. Es sollte die Arbeitsorganisation insbesondere in Kleinunternehmen (Unternehmen mit 10 oder weniger Beschäftigten) analysiert werden, um deren Auswirkungen auf den Erwerb von Kompetenzen und Fertigkeiten zu ermitteln. Weiteres Ziel war die Feststellung von innovativen Verfahrensweisen und von nicht formell erworbenen Kenntnissen in der Druckindustrie anhand von Fallstudien.

ARBEITSERGEBNISSE

Untersucht wurden die Arbeitsorganisation und die Qualifikationen in der Druckindustrie, die Art und Weise, wie Arbeitsaufgaben in Kleinunternehmen verteilt werden und wie sich dies auf die Qualifikationen auswirkt.

Es wurde ein sektoraler Bericht über vier Länder erstellt: die Niederlande, Spanien, Irland und Finnland. Ergänzt wurde der Bericht durch vier Fallstudien in Kleinunternehmen in jedem Land.

Die Fallstudien dienen der Ermittlung der Entwicklungen in den einzelnen Unternehmen, der Form der jeweiligen betrieblichen Arbeitsorganisation sowie der Art und Weise, wie die Qualifikationen des Personals den Veränderungen angepaßt werden. Insgesamt wurden 16 Fallstudien in Unternehmen durchgeführt und 80 Fragebögen von Beschäftigten beantwortet.

Der Bericht belegt, daß der Sektor in allen untersuchten Ländern tiefgehenden Veränderungsprozessen ausgesetzt ist, die mit einem umfassenden Verlust an Arbeitsplätzen einhergehen. So sank zum Beispiel in Finnland die Zahl der Beschäftigten in diesem Sektor von 40 000 im Jahr 1990 auf 28 000; am stärksten betroffen ist der Bereich der Druckvorbereitung. Trotz des rapiden technologischen Wandels, der zunehmenden Einführung digitaler und elektronischer Druck- und Datenverarbeitungsverfahren, ist die Beteiligung an Ausbildungsmaßnahmen in den meisten Ländern gering.

Daneben wurde 1997 ein Synthesebericht über Kleinunternehmen im Bereich Kraftfahrzeugverkauf und -reparatur zur Veröffentlichung vorbereitet. Mit der GD XXII der Europäischen Kommission wurde ein erster Vertrag über die Ausbildung in kleinen und mittleren Unternehmen abgeschlossen; die Fachleute wurden im Rahmen von zwei EU-Konferenzen über die Ergebnisse der Projektarbeit informiert.

CEDEFOP – Annual Report 1997

enterprises to cope with these changes rather than the cause of the changes themselves. New trends in competencies are mainly linked to relational and organisational competencies.

It has been agreed that national reports will contain an overview of the two sectors (telecommunications and administration) and examine technological and organisational changes. The second section will document changes and trends in roles and competencies and the final part will elaborate new aims and make recommendations for formulating vocational education and training policies.

1.2 SECTOR-LEVEL APPROACHES - A TOOL FOR ANALYSING TRAINING NEEDS

Project coordinator: Tina Bertzeletou

Research in this area focused on analysing qualifications in the printing sector and training systems in the health sector. With particular emphasis on micro-enterprises (companies employing 10 or less) work organisation was to be analysed in order to demonstrate the acquisition of competences and skills. In addition these case-studies would be used to identify innovative practices and skills acquired through non-formal learning in the printing sector.

RESULTS OF WORK

Research focused on the work organisation and qualifications in the printing sector, on how tasks are organised in micro-enterprises by their owners and the impact of these factors on qualifications.

A sector report was drawn up for four countries, The Netherlands, Spain, Ireland and Finland, supplemented by four case-studies in small printing companies in each country.

The case-studies identify the developments each firm is confronted with, the way in which work is organised internally and the ways in which the qualifications of the personnel are adapted to change. A total of 16 case-studies were conducted in firms and 80 questionnaires completed by employees.

The report shows that in all the countries examined the sector has undergone dramatic changes with severe job losses. For example, in Finland 40 000 were employed in the sector in 1990; this has dropped to 28 000, with the pre-press sector most severely affected. Despite the accelerated pace of technological change towards digital and electronic printing and data processing, participation in training activities is low in most countries.

In the course of the year a synthesis report on micro-enterprises in the car sales and repair sectors was prepared for publication. A first contact was made with DGXXIII of the European Commission on training in small and medium-sized enterprises. The findings of the project work were shared with experts during two EU conferences.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

technologies de l'information sont un moyen utilisé par les entreprises pour faire face à ces changements, plutôt que la cause même des changements. Les nouvelles tendances au niveau des compétences sont essentiellement liées aux compétences d'ordre relationnel et organisationnel.

Il a été convenu que les rapports nationaux comprendront une vue d'ensemble des deux secteurs (télécommunications et administration) et examineront les mutations technologiques et organisationnelles. La deuxième section enregistrera les changements et les tendances au niveau des rôles et des compétences et la partie finale élaborera de nouveaux objectifs et recommandations pour la formulation de politiques de formation et d'enseignement professionnels.

1.2 APPROCHES SECTORIELLES - UN OUTIL POUR L'ANALYSE DES BESOINS DE FORMATION

Responsable du projet: Tina Bertzeletou

La recherche dans ce domaine a été centrée sur l'analyse des qualifications dans le secteur de l'imprimerie et des systèmes de formation dans le secteur de la santé. Avec un accent particulier sur les micro-entreprises (employant 10 salariés au maximum), l'organisation du travail devait être analysée afin de démontrer la manière d'acquisition des compétences et des qualifications. Par ailleurs, ces études de cas devaient être utilisées pour identifier les pratiques innovantes et les qualifications acquises par le biais de l'apprentissage non formel dans le secteur de l'imprimerie.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

La recherche a été centrée sur l'organisation du travail et les qualifications dans le secteur de l'imprimerie, sur la manière dont sont organisées les tâches dans les micro-entreprises par leur propriétaire et sur l'impact de ces facteurs sur les qualifications.

Un rapport sectoriel a été élaboré pour quatre pays, à savoir les Pays-Bas, l'Espagne, l'Irlande et la Finlande, complété par quatre études de cas dans de petites imprimeries dans chaque pays.

Les études de cas ont identifié les développements auxquels sont confrontées les entreprises, la manière dont le travail est organisé au niveau interne, ainsi que l'adéquation entre les qualifications du personnel et les mutations intervenues. Au total, seize études de cas ont été menées dans des entreprises et quatre-vingt questionnaires ont été remplis par les employés.

Le rapport montre que dans tous les pays examinés, le secteur est soumis à des changements dramatiques, entraînant des pertes sévères d'emplois: à titre d'exemple, en Finlande 40 000 personnes étaient employées dans ce secteur en 1990 et ce nombre a chuté à 28 000 personnes, le secteur en amont de l'impression étant le plus sévèrement affecté. En dépit du rythme accéléré des changements technologiques vers l'impression et l'élaboration des données selon la méthode digitale ou électronique, la participation à des activités de formation est faible dans la plupart des pays.

Au cours de l'année, un rapport de synthèse sur des micro-entreprises des secteurs de vente et de réparation automobiles a été préparé pour publication. Un premier contact a été établi avec la DG XXII de la Commission européenne sur la formation dans les petites et moyennes entreprises et les résultats des travaux de projet ont été communiqués à des experts au cours de deux conférences de l'UE.

1.3

1.4

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

1.3 DIE ANERKENNUNG FRÜHER BZW. NICHT FORMELL ERWORBENER KENNTHNISSE

Koordinator des Projekts: Jens Bjørnåvold

Das Projekt wurde angesichts des deutlichen Trends zur Einführung von Methoden und Verfahren zur Feststellung und Bewertung nicht formell erworbener Kenntnisse ins Leben gerufen, der sich sowohl in Europa als auch in anderen Teilen der Welt abzeichnet. Auf europäischer Ebene wurde die Einführung eines persönlichen Kompetenzausweises diskutiert. Eine Bewertung der nicht formell erworbenen Kenntnisse und Kompetenzen ist deshalb wichtig, weil sie für den einzelnen die Chancen auf dem Arbeitsmarkt verbessert. Für Unternehmen können Ansätze dieser Art die Möglichkeiten im Bereich Management der Humanressourcen erweitern. Gesamtgesellschaftlich gesehen erleichtern sie den Transfer zwischen unterschiedlichen Lebensbereichen (Bildung, Berufstätigkeit, Privatleben). Darüber hinaus unternahm man im Rahmen einiger Projekte auf europäischer Ebene den Versuch, die Anstrengungen auf diesem Gebiet zu beschreiben und miteinander zu vergleichen (vgl. die Programme Adapt und Leonardo-da-Vinci).

Das 1997 in die Wege geleitete CEDEFOP-Projekt nimmt sich bestimmter Fragestellungen an, die in anderen Projekten und Programmen keine Berücksichtigung finden. Initiativen sind gerechtfertigt, sofern die Methoden zur Bewertung nicht formell erworbener Kenntnisse verlässlich und stichhaltig sind, und die Bewertung (vom einzelnen, von den Unternehmen, auf dem Arbeitsmarkt) anerkannt wird. Daher förderte das CEDEFOP Untersuchungen zur Wirkungskraft und Effizienz aktueller Initiativen, indem es sich von den theoretischen Vorannahmen hinsichtlich der potentiellen Möglichkeiten von Methoden und Verfahren auf ein faktisches Verständnis der Probleme zubewegte.

ARBEITSERGEBNISSE

Das CEDEFOP veröffentlichte einen dreisprachigen Bericht über die "Ermittlung und Validierung früher bzw. nicht formell erworbener Kenntnisse". Veranlaßt wurde der Bericht durch die Notwendigkeit, zentrale und kritische Fragen in Verbindung mit der Bewertung von nicht formell erworbenen Kenntnissen herauszuarbeiten, die eine zielgenauere Ausrichtung der derzeit in Planung befindlichen Forschungsarbeiten erlauben. Die Ergebnisse der Analyse wurden auch im Kapitel "Stichhaltigkeit, Verlässlichkeit und Legitimität nicht formell erworbener Kenntnisse" des Europäischen Berufsbildungsberichts berücksichtigt. Wie zu Beginn des Jahres geplant, wurden in vier Ländern - im Vereinigten Königreich sowie in Frankreich, Irland und Deutschland - Länderuntersuchungen zu den Bewertungsmethoden und -verfahren durchgeführt. Die einschlägigen Ergebnisse wurden im Dezember veröffentlicht.

1.4 SCHLÜSSELQUALIFIKATIONEN UND ERNEUERUNG DER CURRICULA

Koordinator des Projekts: Pekka Kämäräinen

Ausgangspunkt war die Notwendigkeit, zu einem besseren Verständnis der unterschiedlichen Konzepte zu gelangen, die sich in den einzelnen Ländern hinter dem Begriff "Schlüsselqualifikationen" verbergen, um deren Erwerb zu fördern und zu untersuchen, in welcher Weise sich die unterschiedlichen Konzepte auf die Curriculaentwicklung auswirken. Das Projekt war im wesentlichen als gezielte Begleitmaßnahme zu europäischen Kooperationsprojekten (im Rahmen des Aktionsprogramms Leonardo-da-Vinci) konzipiert. 1997 galt die Arbeit im wesentlichen der Berichterstattung und Auswertung der Projektergebnisse (Fortführung 1998). Ein weiteres wichtiges Arbeitsfeld war 1997 die Unterstützung der geplanten Multiplikatorprojekte sowie der Maßnahmen zur Förderung der Verbreitung der Ergebnisse.

CEDEFOP – Annual Report 1997

1.3 THE ACCREDITATION OF PRIOR LEARNING

Project coordinator: Jens Bjørnåvold

The project was motivated by a strong tendency, both in Europe and beyond, towards introducing methodologies and systems for identifying and assessing non-formal learning. The introduction of a Personal Skills Card focusing on non-formal learning was discussed at European level. It is believed that assessment of non-formal learning makes it easier for individuals to enter training and improve their position on the labour-market. For companies such approaches may increase the potential for human resource management. For society in general they could simplify the transfer between different spheres (education, work, home). In addition, a number of projects in the European arena have attempted to describe and compare these efforts (cf. the Adapt and Leonardo da Vinci programmes).

The CEDEFOP project initiated in 1997 takes up elements missing in other projects and programmes. Initiatives are justified if their methods for assessment are valid and reliable and if their assessments are being accepted (by individuals, companies, the labour-market). CEDEFOP thus encourages research oriented towards the effects or efficacy of current initiatives, moving on from theoretical assumptions concerning the potential of methods and systems to understanding of the problems.

RESULTS OF WORK

CEDEFOP published a trilingual report "Identification and validation of prior and informal learning". This report was prompted by a need to identify central and critical questions associated with the assessment of non-formal learning in order to provide a clearer focus for the research being planned. The findings of the analysis have also been incorporated in the European Research Report on Vocational Education and Training in the chapter "Validity, Reliability and Legitimacy of non-formal learning". As planned at the beginning of the year, national studies on assessment methods and systems were conducted in four countries - the United Kingdom, France, Ireland and Germany - and the findings were published in December.

1.4 KEY QUALIFICATIONS AND CURRICULAR RENEWAL

Project coordinator: Pekka Kämäräinen

Activities were motivated by the need at a European level to better understand differing national concepts of "key qualifications" in order to encourage their acquisition and discover how these differing concepts impact upon curriculum development. The project was essentially based on targeted accompanying of European cooperation projects (within the action programme Leonardo da Vinci). In 1997 the main focus was on reporting on and making use of the outcomes of the projects. Moreover, a major element of activities in 1997 was to provide support for planned multiplication projects and for measures to facilitate dissemination of results.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

1.3 ACCRÉDITATION DES ACQUIS ANTÉRIEURS

Responsable du projet: Jens Bjørnåvold

Ce projet se justifie par une forte tendance, tant en Europe qu'au-delà, vers l'introduction de méthodes et de systèmes visant à identifier et à évaluer les acquis non formels. L'introduction d'une carte personnelle de compétences, centrée sur l'apprentissage non formel, a été discutée au niveau européen. Il est estimé que l'évaluation des acquis non formels facilitera l'accès des individus à la formation et leur situation sur le marché de l'emploi. Pour les entreprises, ces approches peuvent accroître leur potentiel de gestion des ressources humaines, alors que pour la société en général, elles pourraient simplifier le transfert entre différentes sphères (éducation, travail, domaine privé). Par ailleurs, un certain nombre de projets au niveau européen se sont efforcés de décrire et de comparer ces tentatives (cf. les programmes Adapt et Leonardo da Vinci).

Le projet du CEDEFOP, commencé en 1997, relève des éléments manquants dans d'autres projets et programmes. Les initiatives sont justifiées si leurs méthodes d'évaluation des acquis non formels sont valables et fiables et si leurs évaluations sont acceptées (par les individus, les entreprises, le marché de l'emploi). Le CEDEFOP encourage dès lors la recherche orientée vers les effets ou l'efficacité des initiatives actuelles, en passant des prémisses théoriques concernant le potentiel des méthodes et des systèmes à une compréhension des problèmes.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Le CEDEFOP a publié un rapport trilingue intitulé "Identification et validation des acquis antérieurs et/ou non formels". Ce rapport a été impulsé par la nécessité d'identifier les questions centrales et critiques associées à l'apprentissage non formel, afin de fournir un point de mire plus précis à la recherche planifiée. Les résultats de l'analyse ont également été incorporés au rapport de recherche européen sur la formation et l'enseignement professionnels au chapitre "Validité, fidélité et légitimité des apprentissages non formels". Comme prévu au début de l'année, des études nationales sur des méthodes et systèmes d'évaluation ont été menées dans quatre pays - au Royaume-Uni, en France, en Irlande et en Allemagne - et les résultats ont été publiés en décembre.

1.4 QUALIFICATIONS CLEFS ET RENOUVELLEMENT DES PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT

Responsable du projet: Pekka Kämäräinen

Les activités en la matière ont été motivées par la nécessité de mieux comprendre les différents concepts nationaux des "qualifications clefs", en vue d'encourager leur acquisition et de découvrir de quelle manière ces différents concepts influent sur le développement des programmes d'enseignement. Ce projet était essentiellement basé sur un accompagnement ciblé des projets de coopération européens (dans le cadre du programme d'action Leonardo da Vinci). En 1997, l'accent principal a été placé sur la préparation d'un rapport et sur l'exploitation des résultats des projets (au cours de 1998). Par ailleurs, un élément majeur des activités en 1997 était de fournir un appui à des projets de multiplication planifiés et à des mesures visant à faciliter la diffusion des résultats.

1.4

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

ARBEITSERGEBNISSE

Die wichtigsten, im Rahmen des Projekts organisierten Veranstaltungen waren folgende:

Im Mai, als die Niederlande den Ratsvorsitz führten, organisierte das CEDEFOP (in Zusammenarbeit mit dem SCO-Kohnstamm Instituut der Universität Amsterdam) das zweite Seminar mit Teilnehmern aus allen Ebenen in Amsterdam. Mit diesem Seminar wurde die nationale Debatte über "Schlüsselqualifikationen" und "neue Unterrichtstechnologien" in den Niederlanden in die einschlägige Debatte auf europäischer Ebene und die laufende europäische Kooperation eingebunden. Ziel des Seminars war die Entwicklung neuer Fragestellungen zur weiteren Planung europäischer Kooperationsprojekte sowie die Vorbereitung der Teilnehmer auf die Teilnahme an Gesprächen über neue europäische Kooperationsprogramme.

Im August beteiligte man sich an zwei Symposien der Weltkonferenz der internationalen Vereinigung für Berufsbildung (IVETA) in Helsinki. Im September organisierte das CEDEFOP in Zusammenarbeit mit dem ITB der Universität Bremen ein Symposium im Rahmen der Europäischen Bildungsforschungskonferenz (ECER) in Frankfurt. Grundlage der Veranstaltung, die die Diskussion zum Thema 'Gleichberechtigte Stellung von allgemeiner und beruflicher Bildung' voranbrachte, bildeten die Ergebnisse der zwei europäischen Kooperationsprojekte.

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Annual Report 1997

RESULTS OF WORK

The main events organised or supported by the project were the following:

During the Dutch Presidency in May, CEDEFOP organised the second multi-level seminar in Amsterdam (in collaboration with the SCO-Kohnstamm Instituut, University of Amsterdam). This related the Dutch national debates on 'key qualifications' and 'new educational technologies' to parallel European debates and to ongoing European cooperation. The aim of the seminar was to raise new questions for further planning of European cooperation projects and to prepare the participants for contributing to the debates on new European cooperation programmes.

August saw involvement in two symposia of the world conference of the International Vocational Education and Training Association (IVETA) in Helsinki. In September, in collaboration with the German research institute ITB (University of Bremen) CEDEFOP organised a symposium of the European Conference of Educational Research (ECER) in Frankfurt. This was based on the findings of the two European cooperation projects and it took forward debate on the issue 'parity of esteem between general and vocational education'.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Les principaux événements organisés ou soutenus dans le cadre du projet sont les suivants:

au cours de la Présidence néerlandaise en mai, le CEDEFOP a organisé le deuxième séminaire multi-niveaux à Amsterdam (en collaboration avec le SCO-Kohnstamm Instituut, Université d'Amsterdam). Ce séminaire a permis de relier le débat national néerlandais sur les "qualifications clefs" et les "nouvelles technologies de l'éducation" aux débats parallèles européens et à la coopération européenne en cours. L'objectif du séminaire était de soulever de nouvelles questions en vue de la planification ultérieure des projets de coopération européenne et de préparer les participants à contribuer aux débats sur les nouveaux programmes de coopération européenne;

en août, le CEDEFOP a participé à deux symposiums de la conférence mondiale de l'Association internationale pour la formation et l'enseignement professionnels (IVETA) à Helsinki. En septembre, avec l'institut allemand de recherche ITB (Université de Brême), le CEDEFOP a organisé un symposium de la conférence européenne de recherche sur l'éducation (ECER) à Francfort, basé sur les résultats des deux projets européens de coopération, et il a mené des débats sur la "parité d'estime entre enseignement général et professionnel".

2.1

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

2. BEOBACHTUNG DER ENTWICKLUNG DER BERUFSBILDUNG IN DEN MITGLIEDSTAATEN

Trotz unterschiedlicher Berufsbildungssysteme sehen sich die Mitgliedstaaten häufig mit ähnlich gelagerten Problemen konfrontiert. Durch die Ermittlung gemeinsamer Trends und Probleme kann das CEDEFOP ein gemeinschaftliches Vorgehen mit dem Ziel gemeinsamer Lösungen fördern. Dieser vom CEDEFOP geschaffene "besondere Nutzen" hängt in hohem Maß davon ab, ob das Zentrum in der Lage ist, den Austausch von auf nationaler Ebene gesammelten Informationen und Erfahrungen zu gewährleisten, die Modelle liefern können, welche auf andere Mitgliedstaaten übertragbar sind. Über das ganze Jahr hinweg versorgte das CEDEFOP politische Entscheidungsträger und Ausbildungspraktiker auf europäischer Ebene und in den Mitgliedstaaten mit benutzerfreundlichen Informationen über Berufsbildungssysteme und -themen. Diese Tätigkeit beinhaltete auch die Zusammenstellung von Informationen über neue Forschungsergebnisse, die für die Entwicklung politischer Strategien von Nutzen sind. In Zusammenarbeit mit Eurostat wurden Schlüsselzahlen und Statistiken aus den Mitgliedstaaten aufbereitet. Damit sollten Systeme zur Klassifizierung von Berufsbildungsangeboten und Indikatoren entwickelt werden, die Aufschluß geben können über die Auswirkungen der Berufsbildung auf Wachstum, Wettbewerbsfähigkeit, Produktivität, Löhne und Gehälter sowie die Beschäftigungslage.

Die Forschungsarbeit konzentrierte sich ferner auf eine Analyse der Art und Weise, wie Investitionen in Menschen gefördert werden. Darüber hinaus wurden die Auswirkungen beobachtet, die sich durch die allgemeine Zunahme von Ausbildungsaktivitäten auf dem Arbeitsmarkt ergeben; beobachtet wurde auch, in welchem Umfang das Ausbildungsangebot der Nachfrage entspricht, und inwieweit es den Bedarf von Gruppen mit besonderen Bedürfnissen deckt.

2.1 INFORMATIONEN ZU DEN BERUFSBILDUNGSSYSTEMEN IN DEN MITGLIEDSTAATEN

Projektgruppe: Michael Adams, Reinhard Nöbauer

In allen im Arbeitsprogramm vorgesehenen Arbeitsbereichen wurden Fortschritte erzielt. Gespräche mit den Verfassern der Monographien ergaben, daß die Aktualisierung der Berichte, die fünf Jahre zuvor erstellt wurden, zumeist der Erstellung einer vollständigen Neufassung gleichkommt. Dementsprechend sehen die Autorenverträge, die ab September abgeschlossen wurden, die Erstellung kurzer Zusammenfassungen vor. Die Zusammenfassungen sollen über die Internet-Site des Zentrums zugänglich gemacht werden und, wenn möglich, kompiliert und als Druckerzeugnis veröffentlicht werden.

ARBEITSERGEBNISSE

1997 wurden folgende Monographien veröffentlicht:

- a) In der 'alten' Reihe - Spanien in englischer, Italien in französischer Sprache;
- b) In der 'neuen' Reihe - Finnland in englischer und finnischer Sprache.

Ferner liegen in endgültiger Fassung vor (*als Arbeitsdokument erhältlich*): Finnland und Frankreich in französischer, Finnland und Österreich in deutscher, Island, Schweden und Norwegen in englischer Sprache. (Der Entwurf der Monographie über das Vereinigte Königreich (EN) ist noch nicht abgeschlossen).

CEDEFOP – Annual Report 1997

2. MONITORING DEVELOPMENTS IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING IN THE MEMBER STATES

Despite the differences in the Member States' vocational education and training systems, the problems faced are often similar in nature. CEDEFOP, through identifying common trends and problems, can promote joint action to find common solutions. This "added value" which CEDEFOP creates is dependent largely upon its capacity to ensure the exchange of information and experience gathered at national level which may be transferable to other Member States. CEDEFOP provided user-friendly information on training systems and issues for policy makers and training practitioners at EU and Member State level throughout 1997. This activity included compiling information on latest research results of relevance to policy developments. In co-operation with Eurostat and DGXXII of the European Commission, key data and statistics from the Member States were prepared in order to develop classifications for vocational training and indicators on the impact training has on growth, competitiveness, productivity, wages and employment.

Research also focused on analysing various means of investing in people. Finally, monitoring activities analysed the impact of the general increase in training on the labour-market, the extent to which training supply meets demand and how groups with special needs are catered for.

2.1 INFORMATION ON THE VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING SYSTEMS IN THE MEMBER STATES

Project team: Michael Adams, Reinhard Nöbauer

Work progressed on all the elements foreseen in the work programme. Discussions with authors of the monographs have shown that in most cases the updating of reports written five years previously requires a complete re-writing. Therefore, contracts with authors signed since September provide for the preparation of a short summary. It is intended to place these summaries on the Internet site and if possible to publish them together in hard-copy form.

RESULTS OF WORK

In 1997, the following monographs were published:

- a) from the 'old' series - Spain in English, Italy in French;
- b) from the 'new' series - Finland in English and Finnish.

In addition there are the following final versions (*available as working documents*): Finland and France in French, Finland and Austria in German, Iceland, Sweden and Norway in English, while the English draft on the UK is not yet complete.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

2. SUIVI DES DÉVELOPPEMENTS EN MATIÈRE DE FORMATION ET D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNELS DANS LES ÉTATS MEMBRES

Malgré les différences existant entre les systèmes de formation et d'enseignement professionnels des États membres, il existe souvent des similitudes entre les problèmes rencontrés. En identifiant des tendances et des problèmes communs, le CEDEFOP peut promouvoir une action concertée afin de trouver des solutions communes. Cette "valeur ajoutée" créée par le CEDEFOP dépend largement de sa capacité d'assurer l'échange d'informations et d'expériences recueillies au niveau national et susceptibles d'être transférées à d'autres États membres. Le CEDEFOP a fourni une information attrayante pour l'utilisateur sur les systèmes et les questions concernant la formation à l'usage des décideurs politiques et des praticiens de la formation aux niveaux de l'UE et des États membres. Cette activité comprend la collecte d'informations sur les tout derniers résultats de la recherche, qui sont importants pour les développements de politique. En coopération avec Eurostat et la DG XXII de la Commission européenne, des chiffres clefs et des statistiques provenant des États membres ont été élaborés, afin de développer des classifications pour la formation professionnelle et d'indicateurs concernant l'impact de la formation sur la croissance, la compétitivité, la productivité, les salaires et l'emploi.

Par ailleurs, la recherche s'est également centrée sur l'analyse des différents moyens d'investir dans les ressources humaines. Enfin, le suivi des activités a analysé l'impact de l'accroissement général de la formation sur le marché de l'emploi, la mesure dans laquelle l'offre de formation correspond à la demande et la manière dont la fourniture de formation satisfait les besoins des groupes ayant des besoins spécifiques.

2.1 INFORMATION SUR LES SYSTÈMES DE FORMATION ET D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNELS DANS LES ÉTATS MEMBRES

Équipe responsable du projet: Michael Adams, Reinhard Nöbauer

Les travaux ont progressé sur tous les éléments prévus dans le Programme de travail. Des discussions avec les auteurs des monographies ont montré que dans la plupart des cas, la mise à jour des rapports rédigés cinq ans auparavant demande un remaniement complet. De ce fait, les contrats avec les auteurs signés depuis septembre prévoient l'élaboration d'un bref sommaire. Il est envisagé d'introduire ces sommaires sur le site Internet et, si possible, de les publier ensemble sur papier.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

En 1997, les monographies suivantes ont été publiées:

- a) de l'"ancienne" série: l'Espagne en anglais, l'Italie en français;
- b) de la "nouvelle" série: la Finlande en anglais et en finnois.

Par ailleurs, les versions finales suivantes sont disponibles (*sous forme de document de travail*): la Finlande et la France en français, la Finlande et l'Autriche en allemand, l'Islande, la Suède et la Norvège en anglais; la version provisoire en anglais sur le Royaume-Uni n'est pas encore achevée.

2.1

2.2

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

Verträge über eine Aktualisierung und die Lieferung einer neuen Fassung der Monographie wurden für folgende Länder abgeschlossen: Dänemark, Deutschland, Griechenland, Irland, Luxemburg, die Niederlande und Portugal; Verträge für Belgien, Spanien und Italien wurden vorbereitet.

Unter Mitarbeit der dokumentarischen Informationsnetze von EURYDICE und CEDEFOP wurden Vorkehrungen für die Aktualisierung der Veröffentlichung über "Strukturen der allgemeinen und beruflichen Bildung in der Europäischen Union" getroffen.

2.2 BERICHT ÜBER DIE BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG IN EUROPA

Koordinator des Projekts: Manfred Tessaring

Der erste Bericht über den aktuellen Stand der Berufsbildungsforschung in Europa wurde Ende 1997 fertiggestellt und wird Anfang 1998 veröffentlicht. Der Bericht erscheint im Zweijahresabstand. Er soll erweitert werden und künftig weitere Themenschwerpunkte berücksichtigen. Der Bericht soll einen breit angelegten Überblick über den Stand der Berufsbildungsforschung liefern und Forschungskonzepte, -methoden und -ergebnisse sowie Schlußfolgerungen für Politik und Praxis und künftige Forschungsvorhaben herausarbeiten. Er trägt zur Verbesserung der Transparenz der europäischen Berufsbildungsforschung und der Zusammenarbeit von Wissenschaftlern, politischen Entscheidungsträgern und Berufsbildungspraktikern im Forschungsbereich bei.

ARBEITSERGEBNISSE

Im Anschluß an die konzeptionellen Arbeiten im Frühjahr 1997 kamen eine Reihe von anerkannten Experten für Fragen der europäischen Berufsbildungsforschung überein, den ersten Bericht gemeinsam zu erstellen. Ihre Fachgebiete beinhalteten politische, ökonomische, markt- und curriculabezogene Forschungsgegenstände. Obwohl aus terminlichen Gründen nicht alle diese Bereiche erschöpfend behandelt werden konnten, repräsentieren die Beiträge die wesentlichen Aspekte aktueller Berufsbildungsforschung.

Der erste Abschnitt des Berichts untersucht die „institutionellen“ und organisatorischen Grundlagen der Berufsbildungssysteme in einer Reihe von Mitgliedstaaten der EU sowie deren Kontroll- und Kooperationsmechanismen. Weitere Schwerpunktbereiche sind die Finanzierung sowie die Leistungsfähigkeit der Berufsbildung. Kapitel zwei befaßt sich mit der Forschung zu den sozioökonomischen Rahmenbedingungen der Berufsbildung, insbesondere mit den demographischen Aspekten und arbeitsmarktbezogenen Fragen.

Das dritte Kapitel des Berichts erörtert Forschungsergebnisse und -konzepte in Verbindung mit der Ausbildungswahl.

Im Zentrum des Schlußkapitels stehen transnationale Aspekte, Themen der vergleichenden Berufsbildungsforschung und die Mobilität in Europa. Es liefert darüber hinaus einen Überblick über die Arbeiten zur Verbesserung der Anerkennung und Transparenz von Kompetenzen.

Ein zusammenfassender Bericht wurde Ende 1997 fertiggestellt.

CEDEFOP – Annual Report 1997

Contracts for updating and providing a new version of the monograph have been signed for the following countries: Denmark, Germany, Greece, Ireland, Luxembourg, The Netherlands and Portugal; contracts have been drawn up for Belgium, Spain and Italy.

Arrangements involving the EURYDICE and CEDEFOP documentary information networks were made for the updating of the publication on "Structures of education and initial training systems in the European Union".

2.2 REPORT ON RESEARCH AND DEVELOPMENT IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING IN EUROPE

Project coordinator: Manfred Tessaring

The first Report on current Vocational Education and Training Research in Europe was completed at the end of 1997 and will be published in early 1998. It will appear at two-year intervals and be expanded to include additional focal areas. The report aims to give a broad overview of the state of VET research and to identify research concepts, methods and results as well as conclusions for policy, practice and future research activities. It will contribute to improving transparency in European VET research and co-operation between researchers, policy-makers and practitioners in the research community.

RESULTS OF WORK

Following the conceptual phase in the spring of 1997 a number of prominent experts in vocational training research in Europe agreed to cooperate in formulating the first report. Their areas of study included political, economic, market-oriented and curricular research fields. Although not all fields could be covered exhaustively on account of time constraints, their contributions are representative of the important aspects of current VET research.

The first section of the report examines the institutional and organisational basis of VET systems in a number of EU Member States and their control and cooperation mechanisms. Other focal areas are aspects of financing and the performance of VET. Chapter 2 looks at research work on the socio-economic frameworks for vocational training, particularly at the demographic and labour-market aspects.

Chapter 3 of the report discusses research results and concepts in connection with training choice.

The final chapter is devoted to transnational aspects, to issues of comparative VET research, mobility in Europe and also contains an overview of work done to improve the recognition and transparency of skills.

A synthesis report was completed at the end of 1997.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

Des contrats visant la mise à jour et la rédaction d'une nouvelle version des monographies ont été signés pour les pays suivants: le Danemark, l'Allemagne, la Grèce, l'Irlande, le Luxembourg, les Pays-Bas et le Portugal, alors que des contrats ont été préparés pour la Belgique, l'Espagne et l'Italie.

Des accords impliquant les réseaux d'EURYDICE et d'information documentaire du CEDEFOP ont été établis en vue de la mise à jour de la publication sur les "Structures des systèmes d'enseignement et de formation initiale dans l'Union européenne".

2.2 RAPPORT SUR LES ACTIVITÉS DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT RELATIVES À LA FORMATION ET À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNELS EN EUROPE

Responsable du projet : Manfred Tessaring

Le premier rapport sur la recherche actuelle en Europe concernant la formation et l'enseignement professionnels a été achevé à la fin de 1997 et sera publié au début de 1998. Il paraîtra sur une base biennale et sera élargi pour inclure des domaines d'intérêt additionnels. Le rapport vise à fournir un large aperçu de la situation de la recherche sur la FEP et à identifier des concepts, des méthodes et des résultats de recherche, ainsi que des conclusions pour la politique, la pratique et les futures activités de recherche. Il contribuera à l'amélioration de la transparence en matière de recherche et de coopération européennes sur la FEP entre les chercheurs, les décideurs politiques et les praticiens de la formation dans la communauté de la recherche.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

À l'issue de la phase conceptuelle au printemps de 1997, un certain nombre d'experts éminents dans la recherche en formation professionnelle en Europe ont accepté de coopérer dans l'élaboration de ce premier rapport. Leurs domaines d'étude comprenaient la recherche politique, économique, liée au marché et concernant les programmes d'enseignement. Malgré le fait que tous les champs de recherche n'aient pas pu être couverts de manière exhaustive par manque de temps, leurs contributions sont représentatives des aspects importants de la recherche actuelle en matière de FEP.

La première section du rapport examine les bases institutionnelle et organisationnelle des systèmes de FEP dans un certain nombre d'États membres, ainsi que leurs mécanismes de contrôle et de coopération. D'autres points d'intérêt sont les aspects de financement et les performances de la FEP. Le deuxième chapitre passe en revue les travaux de recherche dans les cadres socio-économiques de la formation professionnelle, et notamment les aspects liés à la démographie et au marché de l'emploi.

Le troisième chapitre du rapport aborde les résultats et les concepts de la recherche en liaison avec les choix de formation.

Le chapitre final est consacré aux aspects transnationaux, à des questions liées à la recherche comparative en matière de FEP, à la mobilité en Europe et comprend un aperçu des travaux réalisés dans le but d'améliorer la reconnaissance et la transparence des compétences.

Un rapport de synthèse a été achevé à la fin de 1997.

2.3

2.4

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

2.3 EUROPÄISCHES FORSCHUNGSVERZEICHNIS

Koordinatorin des Projekts: Mara Brugia

Das Europäische Forschungsverzeichnis (ERD) soll politischen Entscheidungsträgern und Forschern auf dem Gebiet der Berufsbildung Informationen über die Forschungsarbeiten in allen Mitgliedstaaten liefern und ihnen die Möglichkeit bieten, Informationen über eigene Aktivitäten in einem größeren Rahmen zu präsentieren. Ziel des Verzeichnisses ist die Förderung der Zusammenarbeit zwischen Einrichtungen und Mitgliedstaaten in der Berufsbildungsforschung sowie die Förderung von Transparenz und gemeinsamer Selbstbewertung im Bereich der Berufsbildungsforschung.

ARBEITSERGEBNISSE

Im Dezember 1997 wurde die dritte Ausgabe des Europäischen Forschungsverzeichnisses herausgegeben. Erstmals erschien die Veröffentlichung auf CD-ROM; die sehr umfangreiche Druckfassung wird künftig nicht mehr veröffentlicht.

1997 wurde eine vollkommen neue Arbeitsmethode eingeführt. Man entwickelte eine innovative Anwendersoftware, die ERD-ON-LINE, die die „Telekooperation“ ermöglicht. Nach zweiwöchiger Erprobung ist die ERD-ON-LINE seit Juni 1997 voll einsatzfähig. Die Applikation nutzt die Möglichkeiten des World-Wide-Web und ermöglicht den Netzmitgliedern die Einspeisung von Daten via Internet direkt in die Datenbank.

1997 wurden Beziehungen hergestellt, um das bestehende Netzwerk zu reorganisieren, das künftig wesentlicher Bestandteil eines europäischen Netzwerks sein wird.

2.4 SCHLÜSSELZAHLEN UND STATISTIKEN ZUR BERUFSBILDUNG

Projektgruppe: Pascaline Descy, Steve Bainbridge

Vorrangiges Ziel der Arbeiten war die Erstellung eines Dokuments in Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission (GD XXII) und Eurostat, das für politische Entscheidungsträger und Wissenschaftler statistische Schlüsseldaten zur Berufsbildung bereitstellt. Darüber hinaus sollten klarere Leitlinien zur Anwendung von Klassifizierungssystemen in Ausbildungsbereichen formuliert, ein kohärenteres System zur Berichterstattung über die berufliche Erstausbildung entwickelt und ein deutlicheres Bild der wichtigsten öffentlichen und privaten Ausbildungsanbieter gezeichnet werden, ergänzt durch eine allgemeine Evaluierung der unternommenen finanziellen Anstrengungen.

ARBEITSERGEBNISSE

Die Publikation "Schlüsselzahlen zur Berufsbildung" wurde der Öffentlichkeit am 6. Oktober 1997 von Kommissionsmitglied Cresson in Gegenwart ihres Kollegen Thibault de Silguy vorgestellt. Der Bericht ist in französischer, deutscher und englischer Sprache erhältlich. Im Lauf des Jahres 1998 wird er in alle anderen Amtssprachen der EU übersetzt. Insgesamt wurden 15 Pressemitteilungen vorgelegt, die die wesentlichen Trends in jedem einzelnen Mitgliedstaat veranschaulichen. In der Internet-Site des CEDEFOP stehen diese Informationen in Kurzform zur Verfügung. Daneben ist eine Reihe von auf einzelne Länder zugeschnittene Präsentationen verfügbar.

Das CEDEFOP leistete bei der Zusammenstellung, Auswahl und Nutzung der gesammelten Daten und bei der Errichtung einer Datenbank über die Teilnahme an Erstausbildung unter der Leitung von Eurostat im Rahmen des Leonardo-da-Vinci-Programms (Teilbereich III-2b) fortlaufende Unterstützungsarbeit.

CEDEFOP – Annual Report 1997

2.3 THE EUROPEAN RESEARCH DIRECTORY

Project coordinator: Mara Brugia

The European Research Directory (ERD) is designed to provide vocational training policy-makers and researchers with information on research activities in all the Member States and to offer an opportunity to disseminate information on their own activities on a broader scale. The Directory aims to encourage co-operation in vocational training research between institutions and Member States and to stimulate transparency and collective self-assessment within VET research cultures.

RESULTS OF WORK

December 1997 saw the publication of the third edition of the Directory for the first time on CD-ROM. The very voluminous paper file will no longer be published.

1997 also saw the implementation of a totally new working method. An innovative tele-cooperating application, the ERD ON-LINE, has been developed and is fully operational (after a two-week test period) since June 1997. It uses World Wide Web technologies over the Internet to allow network members to input data directly into the database.

During 1997 contacts were developed in order to restructure the existing network, which will become a central feature of a European network.

2.4 KEY DATA AND STATISTICS ON VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING

Project team: Pascaline Descy, Steve Bainbridge

The principle aim of activities was to produce, in collaboration with the European Commission (DG XXII) and Eurostat, a document presenting key statistical data on vocational education and training for the use of policy-makers and researchers. The work also aimed to provide clearer guidelines on how to apply classifications in training fields, develop a coherent reporting system on initial vocational training and present a clearer picture of the main public and private providers of training, combined with an overall evaluation of the financial efforts made.

RESULTS OF WORK

The publication "Key Data on Vocational Training" was presented to the public on 6 October 1997 by Mrs Cresson in the presence of Mr Thibault de Silguy. The report is available in French, German and English. In the course of 1998 it will be translated into all other official languages of the EU. A total of 15 press statements were prepared illustrating the main trends in each of the Member States. The information also appears in more condensed form on the CEDEFOP Internet site. A series of demonstrations tailor-made for individual countries is also available.

CEDEFOP provided ongoing support to collecting, filtering and using data and to setting up a database on participation in initial vocational education and training under the management of Eurostat as part of the Leonardo da Vinci programme (strand III-2B).

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

2.3 LE RÉPERTOIRE EUROPÉEN DE RECHERCHE

Responsable du projet: Mara Brugia

Le Répertoire européen de recherche (ERD) vise à fournir aux décideurs politiques et aux chercheurs en matière de formation professionnelle une information sur les activités de recherche au sein de tous les États membres, ainsi que la possibilité de diffuser de l'information sur leurs activités à une échelle plus vaste. L'objectif du Répertoire est d'encourager la coopération en matière de recherche dans la formation professionnelle entre les institutions et les États membres et de stimuler la transparence et l'auto-évaluation collective au sein des différentes traditions de recherche en matière de FEP.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

En décembre 1997, il a été procédé pour la première fois à la publication de la troisième édition du Répertoire sur CD-Rom. Le fichier très volumineux sur papier ne sera plus publié.

L'année 1997 a également été celle de la mise en application d'une méthode de travail entièrement nouvelle. Une application innovante de télécoopération, le ERD EN-LIGNE, a été développée et est entièrement opérationnelle (après deux semaines de mise à l'essai) depuis juin 1997. Elle utilise les technologies de World Wide Web sur Internet pour permettre aux membres du réseau d'introduire directement des données dans la base de données.

Au cours de 1997, des contacts ont été développés afin de procéder à une restructuration du réseau existant, qui deviendra un noyau central d'un réseau européen.

2.4 CHIFFRES CLEFS ET STATISTIQUES SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Équipe responsable du projet: Pascaline Descy, Steve Bainbridge

L'objectif principal des activités était de produire, en collaboration avec la Commission européenne (DG XXII) et Eurostat, un document présentant des données statistiques clefs sur la formation et l'enseignement professionnels à l'usage des décideurs politiques et des chercheurs. Les travaux visaient également à fournir des lignes d'orientation plus claire sur la méthode d'application des classifications dans le domaine de la formation, à développer un système cohérent de rapport sur la formation professionnelle initiale et à présenter une image plus lisible des principaux fournisseurs de formation, publics et privés, de pair avec une évaluation globale des efforts financiers consentis.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Le rapport "Chiffres clefs sur la formation professionnelle" a été présenté au public le 6 octobre 1997 par Mme E. Cresson, en présence de M. Thibault de Silguy. Ce document est disponible en français, allemand et anglais. Au cours de 1998, il sera traduit dans toutes les autres langues officielles de l'UE. Un total de quinze communiqués de presse ont été préparés, illustrant les principales tendances dans chacun des États membres. Par ailleurs, l'information apparaît également, d'une manière plus condensée, sur le site Internet du CEDEFOP. Une série de démonstrations, individualisées par pays, sont également disponibles.

Le CEDEFOP a fourni un appui permanent afin de collecter, filtrer et utiliser les données et d'établir une base de données sur la participation à la formation et à l'enseignement professionnels initiaux sous la gestion d'Eurostat, en tant que partie du programme Leonardo da Vinci (volet III - 2B).

2.5

2.6

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

2.5 FINANZIERUNG DER BERUFLICHEN WEITERBILDUNG

Projektgruppe: Sarah Elson-Rogers, Sven-Åge Westphalen (als Nachfolger von Alexander Kohler)

Obwohl das CEDEFOP in der Vergangenheit zu Fragen der Finanzierung der Berufsbildung erhebliche Arbeit leistete, machte sich in den letzten Jahren auf diesem Gebiet ein Defizit bemerkbar. Die Bemühungen, diesen Bereich wieder zu einem Arbeitsschwerpunkt des CEDEFOP zu machen, nahmen daher einen großen Teil des Jahres in Anspruch. Zu diesem Zweck wurden neue Projekte in Angriff genommen und Beziehungen zu anderen Einrichtungen und Wissenschaftlern hergestellt. Zwar erschienen 1997 keine neuen Veröffentlichungen, man arbeitete jedoch intensiv an einem bestehenden Projekt. Weiterhin wurde der Weg zur Erlangung unserer drei Ziele - die Bereitstellung von Informationen, die Arbeit im politischen Bereich und die Forschungsarbeit - für 1998 geebnet.

ARBEITSERGEBNISSE

Die Arbeiten zur Vorbereitung von Länderberichten - sogenannten Finanzierungsporträts - über die Mitgliedstaaten sind in vollem Gange. Ferner wurde ein Projekt in die Wege geleitet, in dessen Rahmen 'Dossiers' zu bestimmten berufsbildungspolitischen Themen erstellt werden sollen. Die Arbeiten zur Forschungsförderung beinhalteten 1997 in erster Linie eine Evaluierung der (materiellen und immateriellen) 'Erträge' der beruflichen Weiterbildung. In diesem Zusammenhang wurden sechs Berichte (über Österreich, Dänemark, Frankreich, Deutschland, Island und Italien) zur Veröffentlichung vorbereitet.

2.6 DIE BERUFLICHE UND SOZIALE EINGLIEDERUNG JUGENDLICHER

Koordinatorin des Projekts: Gesa Chomé

Im Zentrum der Arbeit auf diesem Gebiet stand die Beobachtung von Maßnahmen in den Mitgliedstaaten zur Integration von Gruppen mit besonderen Schwierigkeiten auf dem Arbeitsmarkt. Somit wurde ein Beitrag zur Verbesserung der Transparenz nationaler Programme zur Bekämpfung der Ausgrenzung sowie zur Ermittlung von Innovationen im Rahmen der Programme Leonardo-da-Vinci und Youthstart geleistet.

ARBEITSERGEBNISSE

Nach Fertigstellung der zwölf Länderberichte über neue Maßnahmen auf lokaler Ebene wurde ein Synthesebericht erstellt. Die wichtigsten in diesem Bericht dargelegten Ergebnisse wurden Ende Juni 1997 auf einer Sitzung mit Vertretern der Programme Leonardo und Youthstart sowie der GD XXII der Europäischen Kommission vorgestellt. Im Bericht wurden die Faktoren aufgeführt, die das Risiko der sozialen Ausgrenzung erhöhen. Ferner wurde gezeigt, wie unzureichend lokale Ressourcen sind, und wie wichtig daher die staatliche und gemeinschaftliche Unterstützung für die sozio-ökonomische Eingliederung junger Menschen ist.

Auf der Sitzung wurden darüber hinaus Verbindungen zu dem "Eurocouncil"-Projekt geschaffen, das die Europäische Stiftung für die Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen in Dublin, Irland, betreibt. Eine vergleichende Studie über die vom CEDEFOP und von der Stiftung in Dublin durchgeführten Arbeiten befindet sich in Vorbereitung. Die Studie berücksichtigt auch die Ergebnisse des vorangegangenen CEDEFOP-Projekts zum Beratungsbedarf von Jugendlichen.

CEDEFOP – Annual Report 1997

2.5 FINANCING OF CONTINUING VOCATIONAL TRAINING

Project team: Sarah Elson-Rogers, Sven-Åge Westphalen (who succeeded Alexander Kohler)

Although in the past CEDEFOP has undertaken a significant amount of work on financing VET, there has been a gap in this area in recent years. Much of 1997 has been taken up with reintroducing this subject area back into CEDEFOP's work priorities by establishing new projects and forging links with other institutions and researchers. While there have been no new publications for 1997, a large amount of work has been done in relation to an existing project and the ground has been prepared to meet our three aims of providing information, policy work and research in 1998.

RESULTS OF WORK

Work is well under way in preparing individual Member State reports to provide 'portraits' of the financing of VET systems. A project has been initiated to produce issue-based policy 'dossiers'. In furthering research during 1997, work concentrated on evaluating the 'returns' (both tangible and intangible) on continuing vocational training. This has involved preparing for publication six reports (Austria, Denmark, France, Germany, Ireland and Italy).

2.6 OCCUPATIONAL AND SOCIAL INTEGRATION OF YOUNG PEOPLE

Project coordinator: Gesa Chomé

Work in this area consisted of monitoring measures in the Member States to integrate groups facing particular difficulties on the labour-market in order to boost the transparency of national programmes as a way of combating exclusion and to identify innovations in the Leonardo da Vinci and YouthStart programmes.

RESULTS OF WORK

Following completion of twelve national reports on measures introduced at local level, a synthesis report was completed. The major findings of this report were presented to representatives of the Leonardo da Vinci and YouthStart programmes and to DG XXII of the European Commission at a meeting at the end of June 1997. The report pointed out the factors that increase the risk of social exclusion and underlined the inadequacy of local resources and the consequent importance of national and Community support for the socio-economic integration of young people.

During this conference links were also forged with the "Eurocouncil" project run by the European Foundation for the Improvement of Working and Living Conditions, Dublin, Ireland. A comparative study of the work carried out by CEDEFOP and the Dublin Foundation is currently being prepared. This study also incorporates the findings of the previous CEDEFOP project on the counselling needs of young people.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

2.5 FINANCEMENT DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE

Équipe responsable du projet: Sarah Elson-Rogers, Sven-Åge Westphalen (qui a succédé à Alexander Kohler)

Bien que le CEDEFOP ait entrepris par le passé une série de travaux considérables sur le financement de la FEP, il y a eu un "creux" dans ce domaine au cours des dernières années. Une bonne partie de l'année 1997 a été consacrée à la réintroduction de ce domaine thématique dans le cadre des priorités de travail du CEDEFOP, par la mise en place de nouveaux projets et l'établissement de liens avec d'autres institutions et chercheurs. Malgré l'absence de nouvelles publications en 1997, un travail important a été réalisé en relation avec un projet existant, et le terrain a été préparé afin d'atteindre nos trois objectifs consistant à fournir de l'information, des travaux en matière de politique et de la recherche en 1998.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Les travaux sont bien entamés au niveau de la préparation de rapports pour chacun des États membres, fournissant des "portraits" de financement des systèmes de FEP. Un projet a été lancé visant à produire des "dossiers" de politique sur la question. En ce qui concerne la progression de la recherche en 1997, les travaux ont été centrés sur l'évaluation des "retours" (tant tangibles qu'intangibles) vers la formation professionnelle continue, ce qui comprenait la préparation pour publication de six rapports (Autriche, Danemark, France, Allemagne, Irlande et Italie).

2.6 INTÉGRATION PROFESSIONNELLE ET SOCIALE DES JEUNES

Responsable du projet: Gesa Chomé

Les travaux dans ce domaine ont consisté dans le suivi des mesures mises en oeuvre dans les États membres afin d'intégrer les jeunes affrontant des difficultés particulières sur le marché de l'emploi. Ces travaux impulseront la transparence des programmes nationaux de lutte contre l'exclusion et contribueront à identifier l'innovation dans les programmes Leonardo da Vinci et YouthStart.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

À la suite de l'achèvement de douze rapports nationaux concernant les mesures introduites au niveau local, un rapport de synthèse a été élaboré. Les principales conclusions de ce rapport ont été présentées aux représentants des programmes Leonardo da Vinci et YouthStart et à la DG XXII de la Commission européenne lors d'une réunion en juin 1997. Le rapport indiquait les facteurs qui augmentent le risque d'exclusion sociale et soulignait l'inadéquation des ressources locales et, partant, l'importance du soutien national et communautaire en vue de l'intégration socio-économique des jeunes.

Au cours de cette conférence, des liens ont également été établis avec le projet "Eurocouncil" mené par la Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail à Dublin, Irlande. Une étude comparative des travaux réalisés par le CEDEFOP et par la Fondation de Dublin est actuellement en cours; elle comprendra également les résultats du projet antérieur du CEDEFOP sur les besoins de conseil des jeunes.

2.7

2.8

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

2.7 QUALIFIKATIONEN UND ARBEITSMARKT

Koordinator des Projekts: Jordi Planas

Grundlegendes Ziel des Projekts war eine Analyse der Auswirkungen des generell verbesserten Bildungsstands auf den Arbeitsmarkt und die Entwicklung vergleichender und nationaler Modelle, die es ermöglichen, zu verstehen, wie Bildungs- und Beschäftigungssysteme den wachsenden Bildungsbedarf auffangen.

ARBEITSERGEBNISSE

Die zentralen Ergebnisse der von LHIRE (Universität von Toulouse, Frankreich) durchgeführten Arbeiten zeigten, daß in den untersuchten Ländern (Deutschland, Spanien, Frankreich, Italien, die Niederlande und das Vereinigte Königreich) die Verteilung der Qualifikationen auf dem Arbeitsmarkt nicht, wie die Sozialpartner und Forscher erklärten, mit der Nachfrage nach bestimmten Berufen korreliert. Die Zahl der Qualifikationen in den verschiedenen Berufen nimmt proportional zur Anzahl der Qualifikationen zu, die im Rahmen des Bildungssystems erworben werden können.

In der zweiten Arbeitsphase befaßten sich sechs Arbeitsgruppen mit folgenden drei Bereichen: einem internen Vergleich des Einflusses, den das Qualifikationsangebot in den verschiedenen Ländern ausübt; dem Thema der geschlechtsspezifischen Verteilung von Qualifikationen bzw. Berufen; und der qualitativen Analyse von Berufen. In diesem Zusammenhang wurden in jedem Land drei oder vier Berufe untersucht, die Büro Tätigkeiten beinhalteten.

2.8 QUALITÄT IN DER BERUFSBILDUNG

Koordinatorin des Projekts: Tina Bertzeletou

Ziel der Projektarbeit war es, die Diskussion über Qualität in der Berufsbildung zu fördern und Praktikern die zur Evaluierung der Ausbildungsqualität erforderlichen Mittel an die Hand zu geben. Zu diesem Zweck wurde eine Bewertung der Qualitätssicherung vorgenommen, einschließlich einer Analyse der verfügbaren Qualitätsindikatoren und der Rolle der Sozialpartner bei der Qualitätssicherung und -kontrolle in der beruflichen Erstausbildung und Weiterbildung.

ARBEITSERGEBNISSE

Das CEDEFOP erstellte im Bereich der Qualitätszertifizierung eine Studie über die ISO-9000-Qualitätsstandards und -normen in Bildungs- und Ausbildungseinrichtungen und -stätten. In der Studie werden die mit diesen Standards verbundenen Grundsätze, Anforderungen und Verfahren dargestellt. Die Studie erörtert die Zweckmäßigkeit der Standards im Licht der Schwierigkeiten und Risiken in Verbindung mit deren Umsetzung und ermittelt eine Reihe von Ausgangsvoraussetzungen, die Mindestqualität der Dokumentation und die erforderlich werdenden Arbeitsschritte. Der Bericht liefert auch praktische Informationen über die durchschnittliche Dauer des Prozesses insgesamt und schließt mit einer eingehenden Analyse der Vor- und Nachteile von Zertifizierungsverfahren auf der Grundlage der ISO-9000-Norm in der beruflichen Bildung.

Parallel zu der Studie über die Zertifizierung auf der Grundlage der ISO-9000-Norm setzte das Zentrum die kritische Präsentation von anderen Ansätzen zur Qualitätssicherung im Bereich der Berufsbildung und insbesondere der beruflichen Erstausbildung fort. Diese wurden von 10 Berufsschulen in Dänemark und in den Niederlanden entwickelt. In beiden Ländern haben diese Ansätze Berufsbildungsreformen erleichtert, die auf eine Deregulierung der Berufsbildungspolitik und eine größere Autonomie der Schulen abzielen.

CEDEFOP – Annual Report 1997

2.7 QUALIFICATIONS AND THE LABOUR-MARKET

Project coordinator: Jordi Planas

The rationale behind this project was to analyse how the general increase in educational attainment affects the labour-market and to develop comparative and national models in order to understand how the national education and employment systems absorb the growing demand for education.

RESULTS OF WORK

The major findings of the work carried out by LIHRE (University of Toulouse, France) were that the distribution of qualifications on the labour-market in the countries under study (Germany, Spain, France, Italy, The Netherlands, the United Kingdom) does not correspond to a specific demand for occupations as asserted by the social partners and research workers. The presence of qualifications in the different professions rises proportionally to the number of qualifications available in the education system.

In phase II of the work, six teams focused on the following three areas: an internal comparison of the influence exerted by the supply of qualifications in the different countries; the issue of gender and the spread of qualifications among occupations on this basis; and a qualitative analysis of professions, examining three or four professions in each country involving secretarial duties.

2.8 QUALITY IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING

Project coordinator: Tina Bertzeletou

On the basis of an assessment of quality assurance, including analysis of existing quality indicators and the role of the social partners in quality assurance and control in initial and continuing training, the project work aimed to boost debate on quality in training and to provide practitioners with the means of evaluating quality in training.

RESULTS OF WORK

Concerning quality certification, CEDEFOP made a study on the ISO 9000 standards and norms in education and training environments. The study elucidates the importance of quality and concisely presents the standards in terms of principles, requirements and procedures. It considers the relevance of these standards in the light of the complexity and risks of their implementation and identifies a number of initial requirements, the minimal quality of documentation and the necessary stages to pass through. The report contains practical information on the average duration of the whole process and concludes with a thorough analysis of the advantages and drawbacks of ISO 9000 certification in education and training.

Parallel to the study on the certification according to ISO 9000 standards, the Centre proceeded with the critical presentation of other quality approaches in training, more specifically in initial vocational training. These have been developed by ten vocational schools in Denmark and The Netherlands. In both countries these approaches have supported reforms in the VET sector, emphasising deregulation of VET policies and greater autonomy for schools.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

2.7 QUALIFICATIONS ET MARCHÉ DE L'EMPLOI

Responsable du projet: Jordi Planas

L'idée qui sous-tend ce projet était d'analyser de quelle manière la hausse générale du niveau de l'enseignement affecte le marché de l'emploi et de développer des modèles nationaux et comparatifs permettant de comprendre la manière dont les systèmes de l'éducation nationale et de l'emploi absorbent la demande croissante d'éducation.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Les principales conclusions des travaux réalisés par le LIHRE (Université de Toulouse, France) sont que la répartition des qualifications sur le marché de l'emploi dans les pays à l'examen (Allemagne, Espagne, France, Italie, Pays-Bas et Royaume-Uni) ne correspondent pas à une demande spécifique au niveau des professions, comme cela est affirmé par les partenaires sociaux et les chercheurs. La présence de qualifications dans les différentes professions augmente proportionnellement au nombre de qualifications disponibles dans le système d'enseignement.

Lors de la phase II des travaux, six équipes se sont concentrées sur les trois domaines suivants: une comparaison interne de l'influence exercée par l'offre de qualifications dans les différents pays; la question relative aux sexes et à la diffusion des qualifications parmi les professions sur cette base et une analyse qualitative des professions, par le biais de l'examen, dans chaque pays, de trois ou quatre professions impliquant des travaux de secrétariat.

2.8 LA QUALITÉ EN MATIÈRE DE FORMATION ET D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNELS

Responsable du projet: Tina Bertzeletou

Sur la base d'une évaluation de l'assurance qualité, comprenant une analyse des indicateurs de la qualité et du rôle des partenaires sociaux en matière d'assurance qualité et de contrôle de la formation initiale et continue, les travaux du projet ont visé à impulser le débat sur la qualité dans la formation et à fournir aux praticiens de la formation les moyens d'évaluer la qualité dans la formation.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

En ce qui concerne la certification de la qualité, le CEDEFOP a réalisé une étude sur les normes ISO 9000 dans des milieux d'enseignement et de formation. L'étude souligne l'importance de la qualité et présente les normes en termes de principes, d'exigences et de procédures. Elle examine la pertinence de ces normes à la lumière de la complexité et des risques de leur mise en application et elle identifie un certain nombre d'exigences initiales, la qualité minimale de la documentation et les étapes nécessaires pour y parvenir. Le rapport contient des informations pratiques sur la durée moyenne de l'ensemble du processus et conclut par une analyse approfondie des avantages et des inconvénients de la certification ISO 9000 en matière d'enseignement et de formation.

Parallèlement à l'étude sur la certification conformément aux normes ISO 9000, le Centre a poursuivi la présentation critique d'autres approches concernant la qualité dans la formation, et plus spécifiquement en matière de formation professionnelle initiale, développées par dix écoles professionnelles au Danemark et aux Pays-Bas. Dans ces deux pays, ces approches ont soutenu des réformes dans le secteur de la FEP, qui ont mis l'accent sur la déréglementation des politiques en matière de FEP et sur une autonomie accrue des écoles.

2.8

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

Die Studie liefert eine Beschreibung der politischen Rahmenbedingungen für die Berufsbildung im Sekundarbereich in Dänemark und den Niederlanden und nimmt anschließend einen Vergleich vor. Die wichtigsten Ergebnisse und Gemeinsamkeiten werden herausgestellt. Zum Schluß werden die zehn zugrunde gelegten Fallstudien bewertet und ausgehend von deren Ergebnissen allgemeine Schlußfolgerungen gezogen.

Ferner untersuchte das Zentrum Modelle zur Evaluierung von Berufsbildungsprogrammen. Ziel war es, in einem europäischen Rahmen zu untersuchen und zu vergleichen, inwieweit Qualitätsfragen Studien zur Evaluierung von Berufsbildungsmaßnahmen inhaltlich bereichern. Die Qualitätsmerkmale wurden anhand von Bedürfnissen der Zielgruppe, von deren Beschäftigungsaussichten sowie anhand der Qualität der späteren beruflichen Tätigkeit bestimmt. Es wurden fünf einzelstaatliche Fallstudien durchgeführt; anschließend wurden die verfolgten Ansätze in einem Synthesebericht dargelegt. In diesem wird ferner für eine stärkere Konvergenz zwischen der Debatte über Arbeitsmarkt- und Berufsbildungspolitik und kohärenten Forschungsansätzen plädiert.

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Annual Report 1997

The study describes the policy context of initial vocational education and training at secondary level in both countries, first separately and then in a comparative way, highlighting their similarities and differences. It concludes by evaluating the ten case-studies used and drawing general conclusions from their most important findings.

The Centre studied quality evaluation models used in assessing vocational training programmes. The purpose was to analyse and compare in a European framework the extent to which issues of quality inform training evaluation studies. Such issues related to the needs of the target groups, their employment prospects after completion of training and the quality of the jobs obtained. Five national case-studies were carried out, and a synthesis report was drawn up on the very different approaches employed. The report concludes on the need for greater convergence between the debate on labour and training policies on the one hand and coherent research approaches on the other.



CEDEFOP – Rapport annuel 1997

L'étude décrit le contexte politique de la formation et de l'enseignement professionnels initiaux au niveau secondaire dans les deux pays, d'abord séparément et ensuite de manière comparative, mettant en lumière leurs similitudes et différences. Elle conclut par une évaluation des dix études de cas utilisées et par la présentation de conclusions générales à partir des plus importants résultats.

Le Centre a étudié des modèles d'évaluation de la qualité utilisés lors de l'évaluation des programmes de formation professionnelle. L'objectif était de savoir, par le biais d'une analyse et d'une comparaison dans un cadre européen, dans quelle mesure l'évaluation des aspects liés à la qualité dans la formation est prise en considération par des études d'évaluation. Ces questions étaient liées aux besoins des groupes cibles, à leurs perspectives d'emploi après l'achèvement de la formation et à la qualité des emplois obtenus. Cinq études de cas nationales ont été menées et un rapport de synthèse a été élaboré sur les approches -très différentes- employées. Le rapport conclut en soulignant la nécessité d'une convergence accrue entre, d'une part, le débat sur les forces de travail et les politiques de formation et, d'autre part, des approches de recherche cohérentes.



3.1

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

3. UNTERSTÜTZUNG DER MOBILITÄT UND DES AUSTAUSCHS IN EUROPA

3.1 TRANSPARENZ DER BERUFLICHEN QUALIFIKATIONEN

Projektgruppe: Jens Bjørnåvold, Burkart Sellin

1997 war für das CEDEFOP im Bereich der Transparenz der beruflichen Qualifikationen ein Jahr der Neuorientierung. Es stellte sich folgendes grundlegendes Problem: Der einzelne, der sich für Bildungs- und Ausbildungsangebote bzw. eine berufliche Tätigkeit bewirbt, kann nicht unbedingt davon ausgehen, daß seine Qualifikationen in angemessener Weise anerkannt werden. Und dies trotz der Tatsache, daß heute (in Verbindung mit dem Leonardo-da-Vinci-Programm und anderen Programmen) eine Vielzahl interessanter Projekte existieren, es engagierte Teilnehmer gibt, und ein immer größerer Pool von nützlichen Informationen und wertvollen Erfahrungen zur Verfügung steht. Die Mißerfolge bei der Lösung des grundlegenden Problems sind unserer Auffassung nach darauf zurückzuführen, daß die gegenwärtigen Initiativen unverbunden und isoliert voneinander durchgeführt werden, nie eine Überblicksdarstellung gegeben wurde, und die Verbindungen zu ständigen Einrichtungen zu wenig gefestigt sind. Die Arbeiten des CEDEFOP zur Transparenz waren daher 1997 an drei Fragen ausgerichtet: Wie können wir der Aufsplitterung der Arbeit in diesem Bereich entgegenwirken? Wie können wir die Zusammenarbeit in diesem Bereich fördern? Wie können wir zur Errichtung anerkannter und dauerhafter Strukturen zur Unterstützung der betreffenden Personen beitragen?

ARBEITSERGEBNISSE

Die oben angeführten Fragen (und mögliche Antworten) wurden 1997 auf einer Reihe von Konferenzen und Seminaren vorgestellt.

Die Ergebnisse der Arbeiten zu diesem Themenbereich wurden in einem Bericht zusammengefaßt, der im Dezember 1997 in der Reihe 'CEDEFOP panorama' unter dem Titel "Transparenz und Anerkennung der beruflichen Qualifikationen" erschien. Das CEDEFOP schlägt in diesem Bericht die probeweise Errichtung einer europäischen "Schnittstelle" für Informationen und Fachkenntnisse vor, mit der drei Ziele verfolgt werden sollten. Erstens sollten die Bemühungen der Mitgliedstaaten, der Europäischen Kommission und der Sozialpartner zur Schaffung dauerhafter Mechanismen zur Verbesserung der Transparenz im Bereich der Berufsbildung unterstützt werden. Zweitens sollte eine solche Schnittstelle dazu beitragen, die Kenntnisse aller Beteiligten über die verschiedenen Zertifizierungssysteme in Europa zu verbessern. Und drittens sollte sie die Kohärenz von Gemeinschaftsaktionen auf diesem Gebiet weiter verbessern, insbesondere zwischen dem Leonardo-da-Vinci-Programm und anderen Projekten.

Konkrete Vorschläge für die Schnittstelle werden im Frühjahr 1998 vorgelegt werden.

CEDEFOP – Annual Report 1997

3. SERVING EUROPEAN MOBILITY AND EXCHANGES

3.1 TRANSPARENCY OF VOCATIONAL QUALIFICATIONS

Project team: Jens Bjørnåvold, Burkhardt Sellin

For CEDEFOP, 1997 was a year of reorientation in the field of transparency of vocational qualifications. The basic problem was the following: individuals applying for education, training or work on the basis of "foreign qualifications" cannot assume that their qualifications will be appropriately recognised. This despite a multitude of interesting projects (through the Leonardo da Vinci programme and other programmes), committed participants and a growing amount of valuable information and experience. The failure to solve the basic problem is, in our view, caused by the fragmentation of current initiatives, lack of overview and weak links to permanent institutions. CEDEFOP's work on transparency throughout 1997 has focused on how to avoid fragmentation, support cooperation and contribute to the establishment of legitimate and stable mechanisms supporting the individuals in question.

RESULTS OF WORK

The issues listed above (and possible answers) were presented in a series of conferences and seminars throughout 1997.

The conclusion of work on this topic has been summarised in the CEDEFOP Panorama series under the title "Transparency and Recognition of Vocational Qualifications" and was published in December 1997. In this report, CEDEFOP proposes establishing, on an experimental basis, a European "Interface" of information and expertise working towards three objectives. It should, firstly, support the Member States, the European Commission and the Social Partners in their efforts to establish permanent mechanisms for increased transparency of vocational education and training. It should contribute to mutual understanding of certification systems within Europe. Finally, it should further coherence between Community actions in this field, specifically between the Leonardo da Vinci programme and other projects.

Proposals for "the Interface" will be made during the spring of 1998.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

3. AU SERVICE DE LA MOBILITÉ ET DES ÉCHANGES EUROPÉENS

3.1 TRANSPARENCE DES QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES

Équipe responsable du projet: Jens Bjørnåvold, Burkhardt Sellin

Pour le CEDEFOP, 1997 était une année de réorientation dans le domaine de la transparence des qualifications professionnelles. Le problème de base était le suivant: les individus demandeurs d'enseignement, de formation ou d'emploi sur la base de "qualifications étrangères" ne peuvent pas présumer que leurs qualifications seront reconnues, et cela en dépit d'une multitude de projets intéressants (par le biais du programme Leonardo da Vinci et d'autres programmes), de participants engagés et d'une somme croissante d'informations et d'expériences valables en la matière. L'incapacité de résoudre ce problème de base provient, selon nous, de la fragmentation des initiatives actuelles, ainsi que de l'absence d'une vue d'ensemble et de la faiblesse des liens avec les institutions permanentes. Les travaux du CEDEFOP sur la transparence au cours de 1997 ont été centrés sur les efforts visant à éviter la fragmentation, à apporter notre soutien à la coopération et à contribuer à l'établissement de mécanisme légitimes et stables permettant de soutenir les personnes en question.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Les points énumérés ci-dessus (et les réponses possibles) ont été présentés dans une série de conférences et de séminaires au cours de 1997.

Les conclusions des travaux sur ce thème ont été résumées dans la série Panorama du CEDEFOP sous le titre "Transparence et reconnaissance des qualifications professionnelles" et ont été publiées en décembre 1997. Dans ce rapport, le CEDEFOP propose l'établissement, sur une base expérimentale, d'une "interface" européenne d'information et d'expertise, qui aura pour objet de travail trois objectifs: en premier lieu, elle assisterait les États membres, la Commission européenne et les partenaires sociaux dans leurs efforts visant la mise en place de mécanismes permanents permettant une transparence accrue en matière de formation et d'enseignement professionnels; en deuxième lieu, elle contribuerait à la compréhension mutuelle des systèmes de certification à travers l'Europe et, enfin, elle renforcerait la cohérence entre les actions communautaires dans ce secteur, notamment entre le programme Leonardo da Vinci et d'autres projets.

Des propositions en faveur de l'"interface" seront présentées au cours du printemps de 1998.

4.1

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

4. UNTERSTÜTZENDE TÄTIGKEITEN

4.1 DAS STUDIENBESUCHSPROGRAMM

Koordinatorin des Projekts: Marie-Jeanne Maurage

Hauptziel des Programms ist die Anregung der Reflexion und des Informationsaustauschs zwischen Akteuren, die in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union sowie in anderen programmteilnehmenden Ländern an der Planung und Umsetzung berufsbildungspolitischer Maßnahmen beteiligt sind. Ziel ist die Förderung des Verständnisses aller Beteiligten für die Funktionsweise der verschiedenen Berufsbildungssysteme und -maßnahmen, die Unterstützung politischer Entscheidungen durch Vermittlung von Einblicken sowie die Förderung des Erfahrungsaustauschs. Im Gegensatz zu anderen Austauschprogrammen ist das Studienbesuchsprogramm in erster Linie für politische Entscheidungsträger und Berufsbildungsfachleute bestimmt, die in öffentlichen Verwaltungen bzw. in Gremien der Sozialpartner tätig sind.

ARBEITSERGEBNISSE

Der Bericht basiert auf statistischem Material, auf den Studienbesuchsberichten der Teilnehmer, auf Fragebögen, die an die Teilnehmer verteilt werden, auf Überblicksdarstellungen der nationalen Verbindungspersonen und auf den Leitlinien, die auf der letzten Jahresversammlung beschlossen wurden.

1997 nahmen insgesamt 711 Personen an dem Programm teil, beteiligt waren 25 Länder. Die Stipendien wurden zu 93,79% genutzt (gegenüber 92% im Jahr 1996). Zusammen mit der Studienbesuchsabteilung des CEDEFOP und den nationalen Verbindungspersonen wurden ununterbrochen beträchtliche Anstrengungen unternommen, um die Probleme zu lösen, die in Verbindung mit Programmabbrechern entstehen. Die Studienbesuche fanden in 18 Ländern statt (in den 15 Mitgliedstaaten der Europäischen Union sowie in Island, Norwegen und - 1997 zum ersten Mal - in Zypern). Die Teilnehmer kamen aus 24 Ländern (aus den 17 programmteilnehmenden Ländern und assoziierten Ländern: Aus Mittel- und Osteuropa beteiligten sich Tschechien, Ungarn, Polen, Rumänien und Slowakien; auch Zypern und Malta nahmen teil, zogen sich jedoch im zweiten Halbjahr 1997 aus dem Programm zurück). Dieser Öffnungs- und Integrationsprozeß wird in Übereinstimmung mit den vom Rat und von der Kommission vorgegebenen Bestimmungen und Leitlinien weitergeführt; gleichzeitig sollte durch die Assoziierungsabkommen eine ständige Ausweitung der Zusammenarbeit begünstigt werden.

Die zwei zentralen Themenkreise der fünftägigen Besuche (28 Arbeitsgruppen zum Themenkreis Jugendliche, 27 Arbeitsgruppen zum Themenkreis Erwachsenenbildung) umfaßten eine allgemeine Präsentation der einzelstaatlichen Berufsbildungsstrukturen.

Nach dem Erfolg der ersten Workshops in den vorangegangenen Jahren wurden 1997 in den meisten Gastländern probeweise dreitägige Studienbesuche zu speziellen Themen durchgeführt. 1997 wurden die folgenden Themen behandelt: KMU und Ausbildung; Verbindungen zwischen Berufsbildung und Arbeitsmarkt; Berufsberatung für Jugendliche; Berufsberatung für Erwachsene; Mittel zur Anerkennung von Qualifikationen; neue Unterrichtsmittel in der Berufsbildung.

Die Teilnehmer äußerten sich insgesamt positiv und ermutigend. Vorgeschlagen wurde unter anderem eine umfassendere Darstellung der wirtschaftlichen Gegebenheiten des Gastlandes bzw. der Gastregion sowie der wichtigsten Charakteristika des betreffenden Arbeitsmarktes. Ein Verzeichnis der Schlußberichte über die Workshops steht in der CEDEFOP-Website im Internet (<http://www.cedefop.gr>) zur Verfügung und enthält einen Verweis auf die verschiedenen verfügbaren sprachlichen Optionen.

CEDEFOP – Annual Report 1997

4. SUPPORT ACTIVITIES

4.1 COMMUNITY STUDY VISITS PROGRAMME

Project coordinator: Marie-Jeanne Muraige

The main aim of this programme is to stimulate exchange and reflection between protagonists working in planning and implementing vocational training policies in the Member States of the European Union or other countries associated with the programme. It aims to promote mutual understanding of how vocational training systems and measures operate, to provide insight for political decision-making and to encourage the exchange of experience. In contrast to other such exchange networks, this programme gives priority to political decision-makers and to training specialists working in public administrations or bodies belonging to the social partners.

RESULTS OF WORK

This report is based on statistical data, the participants' study visit reports, questionnaires given to individual participant and summaries by the National Liaison Officers and the guidelines adopted at the last annual meeting.

In 1997 there was a total of 711 participants and 25 countries involved. 93.79% of the grants were used (compared to 92% in 1996). A major, ongoing effort has been made, together with the CEDEFOP Study Visit Unit and the National Liaison Officers, to tackle the problem of drop-outs. The visits took place in 18 countries (the 15 Member States of the European Union, Iceland, Norway and - for the first time in 1997 - Cyprus). Participants came from 24 countries (the 17 countries already involved in the programme and associated countries: the Czech Republic, Hungary, Poland, Romania, Slovakia for Central and Eastern Europe as well as Cyprus and Malta, who withdrew from the programme during the second half of 1997). This process of opening and integration is going to continue, in line with the provisions and guidelines laid down by the Council and the Commission while association agreements should encourage a steady growth of cooperation.

The two main subjects of the five-day visits (young people - 28 groups, adult training 27 groups) involved a general presentation of the national vocational training systems.

In 1997, following the success of the initial workshops in preceding years, experimental visits of three days on particular themes have taken place in the majority of the host countries. The topics covered in 1997 were: SME and training, links between vocational training and the labour-market, occupational guidance for young people, occupational guidance for adults, means of recognising qualifications, new educational tools in vocational training.

The comments of participants were generally positive and encouraging. Suggested improvements included requests for more emphasis on presenting the economic situation of the country or region visited and on the major features of the labour-market. The list of final reports on workshops is available on the CEDEFOP website: <http://www.cedefop.gr> and includes a guide to the various linguistic options available.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

4. ACTIVITÉS D'APPUI

4.1 PROGRAMME COMMUNAUTAIRE DE VISITES D'ÉTUDE

Responsable du projet: Marie-Jeanne Muraige

L'objectif principal de ce programme est de stimuler l'échange et l'information entre les principaux acteurs engagés dans la planification et la mise en oeuvre des politiques de formation professionnelle dans des États membres de l'Union européenne et d'autres pays associés à ce programme. Il vise à promouvoir la compréhension mutuelle de la manière dont opèrent les systèmes et les mesures de formation professionnelle, à fournir du matériel en vue de la prise de décision politique et à encourager l'échange d'expériences. Contrairement à d'autres réseaux d'échanges, ce programme accorde la priorité aux décideurs politiques et aux spécialistes de la formation opérant au sein d'administrations publiques ou d'instances dépendant des partenaires sociaux.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Ce rapport est basé sur des données statistiques, des rapports des participants aux visites d'étude, des questionnaires remis à chaque participant et des sommaires réalisés par les Responsables nationaux de liaison et sur les orientations adoptées lors de la dernière réunion annuelle.

En 1997, la participation s'est élevée à un total de 711 personnes et 25 pays. 93,79% des bourses ont été utilisées (contre 92% en 1996). Un effort important et permanent a été accompli, de pair avec l'Unité des visites d'étude du CEDEFOP et les Responsables nationaux de liaison, pour s'attaquer au problème des désistements. Les visites ont eu lieu dans 18 pays (les 15 États membres de l'Union européenne, l'Islande, la Norvège et, pour la première fois en 1997, Chypre). Les participants provenaient de 24 pays (les 17 pays déjà engagés au programme et les pays associés, à savoir la République Tchèque, la Hongrie, la Pologne, la Roumanie, la Slovaquie pour l'Europe centrale et orientale, ainsi que Chypre et Malte, qui s'est désistée du programme au cours du second semestre de 1997). Ce processus d'ouverture et d'intégration se poursuivra conformément aux dispositions et orientations établies par le Conseil et la Commission, alors que des accords d'association devraient encourager un accroissement continu de la coopération.

Les deux principaux sujets des visites de cinq jours (jeunes: 28 groupes, formation des adultes: 27 groupes) comprenaient une présentation générale des systèmes nationaux de formation professionnelle.

En 1997, après le succès des premiers ateliers pendant les années précédentes, des visites expérimentales de trois jours sur des thèmes particuliers ont eu lieu dans la majorité des pays d'accueil. Les thèmes couverts en 1997 étaient les suivants: les PME et la formation, les liens entre la formation professionnelle et le marché de l'emploi, l'orientation professionnelle des jeunes, l'orientation professionnelle des adultes, les moyens de reconnaissance des qualifications, les nouveaux outils d'enseignement dans la formation professionnelle.

En règle générale, les commentaires des participants étaient positifs et encourageants. Les améliorations suggérées concernent le souhait de mettre davantage l'accent sur la présentation de la situation économique du pays ou de la région visités et sur les principales caractéristiques du marché de l'emploi. La liste des rapports finaux sur les ateliers peut être consultée sur le site web du CEDEFOP: <http://www.cedefop.gr> et comprend un guide aux différentes options linguistiques disponibles.

4.2

4.3

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

4.2 UNTERSTÜTZUNG DER FORSCHUNGSZUSAMMENARBEIT

Koordinator der Projekts: Pekka Kämäräinen

Ziel der Forschungszusammenarbeit war es, politischen Entscheidungsträgern, Forschern und Praktikern ein umfassenderes und klareres Verständnis der vielfältigen Konzepte und Methoden des Wissenstransfers auf dem Gebiet der Berufsbildung zu ermöglichen. 1997 wurde die Projektarbeit in grundsätzlicher Übereinstimmung mit dem ersten Entwurf des Rahmenplans für die Zusammenarbeit in der Berufsbildungsforschung durchgeführt. Mehrere, diesem Entwurf entnommene Punkte wurden zu gesonderten Themen umgearbeitet. Auf diese Weise sollte (aufgrund einer Anfrage der GD XII und der GD XXII) ein Beitrag zu den Gesprächen über die neuen europäischen Kooperationsprogramme geleistet werden. Vor diesem Hintergrund erschien es angebracht, die Fertigstellung des Rahmenplans des CEDEFOP auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben, damit Beschlüsse zur Rolle des CEDEFOP in Verbindung mit der neuen Generation von Programmen berücksichtigt werden können.

ARBEITSERGEBNISSE

NETZWERKE ZUR FORSCHUNGSZUSAMMENARBEIT

1997 leitete das CEDEFOP mehrere Maßnahmen auf dem Gebiet der vergleichenden Berufsbildungsforschung ein, um eine große, für Januar 1998 geplante Konferenz vorzubereiten und die Voraussetzungen für eine effiziente vernetzte Zusammenarbeit zu schaffen. Des weiteren wurde ein Zwischenbericht über die Entwicklung des CIRETOQ-Netzwerks (ein Netzwerk zur Erforschung der Trends in der Berufs- und Qualifikationsentwicklung unter Leitung des CEDEFOP) in den ersten beiden Jahren seines Bestehens erstellt. Das Fachsymposium zur "Entwicklung einer europäischen Forschungsagenda", das vom CEDEFOP im Rahmen der Europäischen Bildungsforschungskonferenz in Frankfurt veranstaltet wurde, und die mit diesem in Zusammenhang stehende Sitzung des VETNET-Netzwerks (der europäischen Vereinigung für Bildungsforschung) stellten wichtige Schritte in Richtung auf eine gemeinsame Selbstbewertung mit Blick auf die aktuelle Stellung der Berufsbildungsforschung in Europa dar.

EUROPÄISCHE KOOPERATIONSPROGRAMME

Zur Entwicklung eines Arbeitskonzepts für die systematischere Einbindung des CEDEFOP in das 4. und 5. Rahmenprogramm der EG im Bereich der Forschung wurde mehrmals ein Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen Vertretern des CEDEFOP und der GD XII organisiert. Am Ende des Jahres wurde ein Arbeitspapier erstellt, das eine Zusammenfassung der Gespräche bietet.

4.3 SYSTEM ZUR BEOBACHTUNG VON INNOVATIONEN IN DER BERUFSBILDUNG

Koordinator des Projekts: Frederik Geers

Ziel der Arbeiten war die Analyse innovativer Entwicklungen in früheren Gemeinschaftsprogrammen (z.B. FORCE, COMETT, PETRA und EUROTECNET) zur Unterstützung der Europäischen Kommission bei der Errichtung eines Systems zur Beobachtung von innovativen Verfahrensweisen und Produkten für grenzübergreifende Projekte auf dem Gebiet der Berufsbildung. Letztlich war das Ziel dabei die Schaffung eines Beobachtungssystems und ein Beitrag zum Bericht des CEDEFOP über die Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Berufsbildung (vgl. Tätigkeit 2.2).

CEDEFOP – Annual Report 1997

4.2 SUPPORT FOR RESEARCH COOPERATION

Project coordinator: Pekka Kämäräinen

Activities in research cooperation aimed at making the conceptual diversity and different methods of knowledge transfer in vocational education and research more widely and clearly understood by policy-makers, researchers and practitioners. In 1997 the project continued along the lines laid down in the first draft for a framework plan on cooperation in VET research. In 1997 several items that were included in the draft were reworked as specific issues in order to contribute to the debates on the new European cooperation programmes (at the request of DG XII and DG XXII). For this reason it was considered appropriate to postpone finalisation of CEDEFOP's own framework plan so that it could contain conclusions concerning CEDEFOP's role within the new programme generation.

RESULTS OF WORK

RESEARCH COOPERATION NETWORKS

In 1997 CEDEFOP launched several measures in comparative VET research in order to organise a major conference in January 1998 and to prepare the ground for adequate network-based cooperation. An interim report has been prepared on the development of the CIRETOQ network (the CEDEFOP-hosted research network on trends in occupations and qualifications) over its two first years. The symposium "Towards a European research agenda" at the ECER conference in Frankfurt and the related meeting of the VETNET network (of the European Educational Research Association) were major elements in organising a common process of self-assessment concerning the current standing of VET research in Europe.

EUROPEAN COOPERATION PROGRAMMES

Several exchanges were arranged between representatives of CEDEFOP and DG XII in order to develop a working concept for a more systematic involvement of CEDEFOP in the 4th and 5th Framework Programme of Research. At the end of the year these discussions were summarised in a working note.

4.3 AN OBSERVATION SYSTEM FOR INNOVATION IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING

Project coordinator: Frederik Geers

To support the European Commission in setting up an observation system for innovative practices and products in vocational education and training for transnational projects, work was planned to analyse innovation in the context of previous Community programmes (for example, FORCE, COMETT, PETRA and EUROTECNET). The ultimate aim of this exercise was to create an observation system and to contribute to the CEDEFOP report on research and development in vocational education and training (cf. Activity 2.2).

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

4.2 APPUI À LA COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE

Responsable du projet: Pekka Kämäräinen

Les activités concernant la coopération dans la recherche visaient à rendre la diversité conceptuelle et les différentes méthodes de transfert des connaissances en matière d'enseignement professionnel et de recherche plus largement et plus clairement compréhensibles par les décideurs politiques, les chercheurs et les praticiens de la formation. En 1997, le projet s'est poursuivi selon les orientations établies dans le premier projet d'un plan cadre pour la coopération dans la recherche en matière de FEP. En 1997, différents points inclus dans le projet ont été réexaminés en tant que questions et problèmes spécifiques en vue de contribuer aux débats sur les nouveaux programmes de coopération européenne (sur demande de la DG XII et de la DG XXII). De ce fait, il a été considéré approprié de reporter la finalisation du plan cadre propre au CEDEFOP, afin qu'il puisse contenir des conclusions concernant le rôle du CEDEFOP dans les programmes de la nouvelle génération.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

RÉSEAUX DE COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE

En 1997, le CEDEFOP a lancé différentes mesures dans la recherche comparative en matière de FEP, afin d'organiser une importante conférence en janvier 1998 et de préparer le terrain pour une coopération adéquate basée sur les réseaux. Un rapport intermédiaire a été élaboré sur le développement du réseau CIRETOQ (le réseau du CEDEFOP de recherche sur les tendances dans les professions et les qualifications), après ses deux premières années de fonctionnement. Le symposium et la réunion y afférente du réseau VETNET (de l'Association européenne de recherche éducative) ont représenté des éléments majeurs dans l'organisation d'un processus commun d'auto-évaluation en ce qui concerne la situation actuelle de la recherche européenne en matière de FEP.

PROGRAMMES DE COOPÉRATION EUROPÉENNE

Divers échanges ont été organisés entre des représentants du CEDEFOP et de la DG XII en vue de développer un concept de travail pour une implication plus systématique du CEDEFOP dans les 4ème et 5ème programmes cadres de recherche. À la fin de l'année, ces débats ont été résumés dans une note de travail.

4.3 DISPOSITIF D'OBSERVATION DES PRATIQUES INNOVANTES DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION ET DE L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNELS

Responsable du projet: F. Geers

En vue d'assister la Commission européenne dans la mise en oeuvre d'un dispositif d'observation des pratiques et des produits novateurs dans la formation et l'enseignement professionnels pour des projets transnationaux, des travaux ont été programmés visant à analyser l'innovation dans le contexte de programmes communautaires précédents (p. ex., FORCE, COMETT, PETRA et EUROTECNET). L'objectif final de cet exercice était de mettre en place un dispositif d'observation et de contribuer au rapport du CEDEFOP sur les activités de recherche et de développement en matière de formation et d'enseignement professionnels (cf. activité 2.2).

4.3

4.4

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

ARBEITSERGEBNISSE

Im April 1997 unterbreitete das CEDEFOP der Kommission einen Vorschlag für eine Methodik zur Beobachtung von Innovationen in der Berufsbildung während der Erprobungsphase. Ergebnis war ein Arbeitsdokument für die Spezialisten-Netzwerke des CEDEFOP, das diese in die Lage versetzen sollte, Kriterien zur Ermittlung und Analyse innovativer Verfahrensweisen in den transnationalen Projekten der europäischen Aktionsprogramme in ihrem jeweiligen Bereich zu erarbeiten.

Sowohl zum Studienbesuchsprogramm als auch zum europäischen Forschungsverzeichnis wurden Beiträge im Zusammenhang mit innovativen Praktiken geleistet.

NETZWERKE UND VERNETZUNG

Die Netzwerke des CEDEFOP sollen einen ständigen Informationsfluß sicherstellen, der verlässliche, qualitativ hochwertige und aktuelle Informationen liefert, die mit den in den mittelfristigen Prioritäten genannten prioritären Themenbereichen in Zusammenhang stehen. Darüber hinaus sollen sowohl Informationen als auch Beispiele für bewährte Verfahrensweisen verbreitet werden.

4.4 DAS DOKUMENTATIONS-UND INFORMATIONSNETZWERK

Koordinatoren des Projekts: Martina Ní Cheallaigh,
Colin Mc Cullough

Allgemeine Aufgabe des dokumentarischen Informationsnetzes des CEDEFOP ist die Bereitstellung eines breitgefächerten Informationsangebots. Die Netzwerkmitglieder übermitteln monatliche Beiträge zur bibliographischen Datenbank des Zentrums und leisten darüber hinaus einen Beitrag zur Europäischen Zeitschrift für Berufsbildung, zu den Ausgaben der Reihe 'CEDEFOP Info' sowie zu anderen Publikationen, wobei alle Aspekte der Berufsbildung in den Mitgliedstaaten erfaßt werden. Desgleichen beantworten die Mitglieder Anfragen des CEDEFOP und anderer Netzwerkmitglieder und leisten auf Anfrage des Zentrums einen Beitrag zu den Dossiers über spezielle Themen. Insgesamt gesehen verbreitet das dokumentarische Informationsnetz die Ergebnisse der Arbeiten des CEDEFOP und stellt Grundlageninformationen für die Projektarbeit bereit, z.B. für die Beschreibung der Berufsbildungssysteme in den Mitgliedstaaten. Darüber hinaus fungiert das Netzwerk als Berater beim weiteren Ausbau des Thesaurus' Berufsbildung.

ARBEITSERGEBNISSE

Nach der mit Erfolg durchgeführten Konvertierung des vorhandenen Datenbestands wurde die neue Bibliothekssoftware - ALEPH - für die Katalogisierung und Datenabfrage in Betrieb genommen. Derzeit werden die Voraussetzungen für den Zugriff auf die bibliographische Datenbank über die Internet-Site des CEDEFOP geschaffen.

Im Juni fand in Thessaloniki eine Sitzung des dokumentarischen Informationsnetzes statt, auf der auch erste Gespräche über die Revision des Thesaurus' geführt wurden. Am 3. und 4. November fand in Brüssel eine weitere Sitzung des Netzwerks statt, um die neuen Kollegen über Veränderungen und die Standardisierung der Katalogisierungssystematik in Verbindung mit der Einführung der neuen ALEPH-Software zu informieren.

Die Netzwerkmitglieder erstatteten auch weiterhin Bericht über die jüngsten Entwicklungen auf dem Gebiet der Berufsbildung in ihren Mitgliedstaaten. Die Berichte wurden ausgewertet, um aktuelle Kurzinformationen für die Sitzungen der Generaldirektoren für Berufsbildung zu erstellen, die auch über die Internet-Site des

CEDEFOP – Annual Report 1997

RESULTS OF WORK

In April 1997, CEDEFOP made a proposal to the Commission on a methodological framework for the experimental phase of observing innovation in vocational training. A working document was formulated for the benefit of CEDEFOP's expertise networks in order to help them establish criteria to identify and analyse innovative practice in the transnational projects of European action programmes in their thematic fields.

Contributions relating to innovative practices were made to the Study Visits programme and the European Research Directory.

NETWORKS AND NETWORKING

It is the aim of the CEDEFOP networks to provide a steady and reliable flow of accurate, high-quality, up-to-date information on the priority areas as laid down in the medium-term priorities and to disseminate information and examples of good practice.

4.4 DOCUMENTARY INFORMATION NETWORK

Project coordinators: Martina Ní Cheallaigh, Colin Mc Cullough

The CEDEFOP documentary network has the overall task of providing a wide range of information. Network members provide monthly contributions to the Centre's bibliographical database and also contribute to the European Journal, Vocational Training CEDEFOP Info and other publications on all aspects of training in the Member States. Members likewise reply to questions from CEDEFOP and other network members and, at the request of the Centre, contribute to documentary dossiers on specific topics. On a broader scale the documentary network disseminates the results of CEDEFOP's work and provides input for project work, for example the national description of the VET systems. Additionally, the network offers advice on development of the vocational education and training thesaurus.

RESULTS OF WORK

Following the successful conversion of existing data, the new library software, ALEPH, is now in use for cataloguing and searching. Access to the bibliographical data via the CEDEFOP Internet site is being prepared.

A meeting of the documentary network was held in Thessaloniki in June which incorporated initial discussion on the revision of the thesaurus. A second meeting of the network took place in Brussels on 3-4 November. At this meeting, changes and standardisation of the cataloguing rules due to the introduction of ALEPH software were presented to new colleagues.

The network continued to supply reports on recent developments in VET in their countries. These were exploited to provide short updates for the meetings of the directors-general of Vocational Training, which are also available on CEDEFOP's Internet site. The *Dictionary of Acronyms* was finalised and sent to translation.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

RÉSULTATS DES TRAVAUX

En avril 1997, le CEDEFOP a adressé une proposition à la Commission concernant l'instauration d'un cadre méthodologique en vue de la phase expérimentale d'observation de l'innovation dans la formation professionnelle. Un document de travail a été élaboré à l'adresse des réseaux d'expertise du CEDEFOP, afin de les aider à établir des critères permettant d'identifier et d'analyser les pratiques novatrices au niveau des projets transnationaux des programmes d'action européens, dans leurs domaines thématiques.

Des contributions relatives aux pratiques novatrices ont été apportées au programme de visites d'étude et au Répertoire européen de recherche.

RÉSEAUX ET MAILLAGE

L'objectif des réseaux du CEDEFOP est de fournir un flux constant et fiable d'informations soignées, de haute qualité et mises à jour sur les thèmes prioritaires tels qu'ils sont établis dans les Priorités à moyen terme, ainsi que de diffuser de l'information et des exemples de bonne pratique.

4.4 RÉSEAU D'INFORMATION DOCUMENTAIRE

Responsables du projet: Martina Ní Cheallaigh, Colin Mc Cullough

La tâche générale du réseau documentaire du CEDEFOP est de fournir une vaste gamme d'informations. Les membres du réseau contribuent mensuellement à la base de données bibliographiques du Centre et participent à la Revue européenne "Formation professionnelle", au CEDEFOP Info et à d'autres publications, sur tous les aspects de la formation au sein des États membres. Par ailleurs, les membres répondent aux questions adressées par le CEDEFOP et par d'autres membres du réseau et, sur demande du Centre, contribuent à des dossiers documentaires sur des points spécifiques. À une échelle plus vaste, le réseau documentaire diffuse les résultats des travaux du CEDEFOP et fournit des apports pour les travaux de projet, p. ex., la description des systèmes nationaux en matière de FEP. En plus, le réseau offre ses conseils sur le développement du thesaurus sur la formation et l'enseignement professionnels.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

À l'issue de la conversion réussie des données existantes, le nouveau logiciel de bibliothèque, ALEPH, est à présent opérationnel pour le catalogage et la recherche. L'accès aux données bibliographiques via le site Internet du CEDEFOP est en cours de préparation.

Une réunion du réseau documentaire a eu lieu à Thessalonique en juin, comprenant une discussion initiale sur la révision du thesaurus. Une deuxième réunion du réseau s'est tenue à Bruxelles les 3-4 novembre, au cours de laquelle les modifications et la normalisation des règles de catalogage résultant de l'introduction du nouveau logiciel, ALEPH, ont été présentées aux nouveaux collègues.

Le réseau a continué à fournir des rapports sur les récents développements en matière de FEP dans les pays de ses membres. Ces rapports ont été exploités afin de proposer des mises à jour sommaires aux réunions des Directeurs généraux responsables de la formation professionnelle, textes également

4.5

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

CEDEFOP zugänglich sind. Das "Verzeichnis der Akronyme" wurde fertiggestellt und in die Übersetzung gegeben. Das Netzwerk sorgte für die Aktualisierung der Informationen über die nationalen Strukturen der Lehrlingsausbildung, und es wurde damit begonnen, die grundlegenden Gesetzestexte aus jedem Land zusammenzustellen.

4.5 DAS NETZWERK FÜR DIE ERFORSCHUNG VON TRENDS IN DER BERUFS- UND QUALIFIKATIONSENTWICKLUNG

Projektgruppe: Burkart Sellin, Tina Bertzeletou, Mara Brugia

Auf der Grundlage eines vergleichenden Ansatzes unterstützt das Netzwerk den Wissens- und Erfahrungsaustausch über Methoden zur Prognose von Trends in der Berufs- und Qualifikationsentwicklung sowie über die Ergebnisse einschlägiger Prognosen. Dies erfolgt anhand eines Vergleichs der Methoden und Instrumente zur Ermittlung von Trends und der einschlägigen Forschungsergebnisse sowie durch die konkrete Vorbereitung neuer Kooperationsprojekte und insbesondere die Förderung der Nutzung von Forschungswissen bei der Entwicklung von Berufsbildungsstrukturen.

Das Netzwerk leistet in seiner Funktion als übergreifendes thematisches Netzwerk des Zentrums Beiträge zu allen drei vorrangigen Themenbereichen, die in den mittelfristigen Prioritäten des CEDEFOP bis 2000 vorgesehen sind. Form, Arbeitsweise und Ergebnisse des Netzwerks gaben bereits positive Anstöße für andere thematische Netzwerke, die geschaffen wurden (wie das Netzwerk für Lehrer und Ausbilder TT-Net), sowie für eine Reihe spezieller Projekte, die vom CEDEFOP in methodischer Hinsicht, aber auch auf Ebene der Kooperationsformen und Gesprächsinhalte gefördert wurden. Die Forscher selbst und ihre Einrichtungen erwarten vom CEDEFOP, daß es ihnen einen besseren Zugang zur politischen Debatte auf europäischer Ebene ermöglicht, und ihre Arbeit dadurch größeres Gewicht erhält.

ARBEITSERGEBNISSE

1979 konnte das Netzwerk, an dem Forschungseinrichtungen sowie andere Einrichtungen beteiligt sind, weiter konsolidiert werden. Ein umfassender Fortschrittsbericht wurde erstellt und im Frühjahr 1997 via Internet in drei Sprachen veröffentlicht. Die Stabilität des Netzwerks verbesserte sich. Es erarbeitete wesentliche Erkenntnisse über Trends in der Beschäftigungs- und Berufsentwicklung und über Entwicklungstendenzen der Systeme zur Qualifikationsvermittlung, z.B. der Berufsbildungssysteme; dabei lag zumeist ein vergleichender Ansatz zugrunde.

Das Interesse der Forscher für eine Zusammenarbeit im Rahmen des Netzwerks hat zugenommen, und neue Mitglieder beteiligten sich entweder im Rahmen eines Forschungsprojekts, das in Abstimmung mit den drei speziellen Arbeitsgruppen (siehe unten) gestartet wurde oder als aktive Sitzungsteilnehmer an der Arbeit. Vorschläge für Forschungsvorhaben werden von den Teilnehmern und den Projektkoordinatoren des CEDEFOP erörtert; dabei wird vor Annahme eines Vorschlags dessen politische Zweckmäßigkeit im Licht der mittelfristigen Prioritäten des Zentrums geprüft. Angesichts der Tatsache, daß die als Kooperationspartner fungierenden Forschungseinrichtungen mindestens 50% der entstehenden Kosten übernehmen, erscheint eine solche Vorgehensweise gerechtfertigt. Das Finanzvolumen der eingeleiteten Forschungsprojekte ist recht bescheiden: Üblicherweise fallen für eine Drei-Länder-Studie für das CEDEFOP auf der einen und die beteiligten Einrichtungen auf der anderen Seite Kosten von jeweils 30000 bis 40000 ECU an. Dieses Verfahren ist jedoch nicht nur aus finanziellen Gründen vorteilhaft: Es stellt auch sicher, daß in wachsendem Maß Fragestellungen bearbeitet werden und Ergebnisse zu erwarten

CEDEFOP – Annual Report 1997

Data on national apprenticeship systems was updated by the network and work commenced on collecting basic legislative texts for each country.

4.5 TRENDS IN OCCUPATIONS AND QUALIFICATIONS NETWORK

Project team: Burkart Sellin, Tina Bertzeletou, Mara Brugia

In essence this network supports, from a comparative perspective, the exchange of knowledge and experience on methods used and results achieved in forecasting trends in the development of occupations and qualifications. Work involves comparing the methods, instruments and research results related to forecasting trends and preparing new cooperation projects, in particular the use of knowledge-based research in the development of vocational education and training structures.

The network is regarded as a mainframe thematic network for CEDEFOP serving all three priorities within the medium-term priorities of CEDEFOP up to the year 2000. Its form, working method and outcome have already had positive repercussions on other thematic networks created, e.g. on the Teachers and Trainers network (TTnet), as well as on some specific projects promoted by CEDEFOP in terms of research methods, cooperation modes and debates on contents. The researchers themselves as well as their institutes expect from CEDEFOP an improvement in their access to the European policy debate and an increasing relevance of their commitment.

RESULTS OF WORK

The network of research institutes and participating institutions was consolidated further in 1997. A major progress report was edited and published via the Internet in three languages in the spring of 1997. The network has become more stable and is drawing together some of the most crucial evidence in trends concerning employment and occupational developments and trends in the delivery systems of qualifications e.g. in VET systems, mostly in a comparative perspective.

The researchers' interest in cooperation within the network increased and new members have committed themselves either within a research project launched in line with the three separate work groups (see below) or as active participants in meetings. The research proposals are being discussed by participants and CEDEFOP project coordinators while taking into account their political relevance in the light of CEDEFOP's medium-term priorities before being approved. This way of proceeding seems legitimate in a situation where the cooperating research institutes are cofinancing at least 50% of the total amount. The volume of research projects launched is rather modest in scale, usually around ECU 30 000 to 40 000 per three-country study on behalf of CEDEFOP and the same amount on behalf of the participating institutes. This procedure is acceptable not only for financial reasons: it also ensures increasing relevance of questions treated and of the expected outcomes for both the European Union level and the national policy debate on VET development. The motivation of partners in these partnerships is quite high and this in turn produced good results. A number of study reports have been published or are being prepared for publications. These

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

disponibles sur le site Internet du CEDEFOP. Le *Dictionnaire des sigles et abréviations* a été achevé et transmis à la traduction. Des données sur les systèmes nationaux d'apprentissage ont été mises à jour par le réseau et les travaux de collecte de textes législatifs de base pour chaque pays ont commencé.

4.5 RÉSEAU DES TENDANCES DANS LES PROFESSIONS ET LES QUALIFICATIONS

Équipe responsable du projet: Burkart Sellin, Tina Bertzeletou, Mara Brugia

Essentiellement, ce réseau soutient, dans une perspective comparative, l'échange de connaissances et d'expériences sur les méthodes utilisées et les résultats obtenus dans la prévision des tendances en matière d'évolution des professions et des qualifications. Des travaux sont réalisés sur la comparaison des méthodes, des instruments et des résultats de la recherche concernant la prévision des tendances et la préparation de nouveaux projets de coopération, notamment sur l'utilisation de la recherche basée sur les connaissances dans le développement des structures de formation et d'enseignement professionnels.

Le réseau est considéré comme un réseau thématique cadre pour le CEDEFOP, poursuivant les trois thèmes prioritaires au sein des Priorités à moyen terme du Centre d'ici l'an 2000. Sa forme, ses méthodes de travail et ses résultats ont déjà eu des répercussions positives sur d'autres réseaux thématiques créés, p. ex., le réseau de formation des formateurs (TTnet), ainsi que sur certains projets spécifiques promus par le CEDEFOP en termes de méthodes de recherche, de modes de coopération et de débats sur les contenus. Tant les chercheurs que les instituts dont ils relèvent attendent du CEDEFOP une amélioration de leur accès au débat de politique européenne et une pertinence accrue de leur engagement.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Le réseau d'instituts de recherche et d'institutions participantes a été consolidé davantage en 1997. Un important rapport évolutif a été rédigé et publié via Internet dans trois langues au printemps de 1997. Le réseau a gagné en stabilité et est engagé dans l'élaboration de certaines des tendances les plus manifestes concernant l'emploi et l'évolution des professions au niveau des systèmes de fourniture de qualifications, tels que les systèmes de FEP, surtout dans une perspective comparative.

L'intérêt des chercheurs pour coopérer au sein du réseau s'est accru et de nouveaux membres se sont engagés soit dans un projet de recherche lancé dans le cadre des trois groupes de travail séparés (voir ci-après), soit en tant que participants actifs à des réunions. Les propositions de recherche ont été examinées par les participants et les responsables de projet du CEDEFOP tout en tenant compte, avant leur approbation, de leur importance politique à la lumière des priorités à moyen terme du CEDEFOP. Cette manière de procéder semble légitime dans une situation où les instituts de recherche coopérants assurent le financement d'au moins 50 % du montant total. Le volume des projets de recherche lancés est d'une échelle plutôt modeste, généralement de quelque 30 000 à 40 000 écus par étude de trois pays à charge du CEDEFOP, et du même montant à charge des instituts participants. Cette procédure est acceptable non seulement pour des raisons financières, mais également parce qu'elle garantit la pertinence accrue des questions traitées et des résultats attendus tant au niveau de l'Union européenne, qu'à celui du débat national de politique sur l'évolution de la FEP. La motivation des participants à ces partenariats est très élevée et cela se traduit par

4.5

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

sind, die sowohl auf Ebene der Europäischen Union als auch für die nationale politische Debatte über die Entwicklung der Berufsbildung gleichermaßen von Belang sind. Die Partner in Partnerschaften dieser Art sind hoch motiviert, was sich wiederum positiv auf die Qualität der Ergebnisse auswirkt. Eine Reihe von Studienberichten wurde veröffentlicht bzw. wird erstellt. In ihnen werden die Auswirkungen der neuen Informations- und Kommunikationstechnologien auf Berufe und Qualifikationen, auf Umweltfragen, auf die Beschäftigung im Dienstleistungssektor usw. analysiert. Es ist jedoch zu bedenken, daß aufgrund finanzieller und terminlicher Zwänge im Rahmen der meisten Erhebungen keine Längsschnittuntersuchungen durchgeführt und keine abgesicherten quantitativen und qualitativen Daten produziert werden können, die eine vergleichende und breitere europäischen Dimension berücksichtigen.

SEKTORALE UNTERSUCHUNGEN

Untersucht wurden unterschiedliche Sektoren, um zu sehen, wie sie dazu beitragen, Qualifikationen herauszubilden und neue Kompetenzen zu erweitern.

1997 wurde der sektorale Ausbildungsbereich in fünf europäischen Ländern untersucht: in den Niederlanden, im Vereinigten Königreich und in Belgien, Spanien und Norwegen. Dank finanzieller Förderung durch die Europäische Stiftung für Berufsbildung konnte auch Lettland einbezogen werden.

Es wurden zwei Sektoren untersucht:

- (a) Das Druckgewerbe, ein industriell und gewinnorientiert arbeitender, hochtechnisierter, im Wandel befindlicher Sektor mit zahlreichen KMU und einer umfassenden Ausbildungstradition.
- (b) Der Krankenhaussektor, ein technisierter Dienstleistungssektor, der nicht gewinnorientiert arbeitet und über die verschiedenen Länder hinweg relativ homogen strukturiert ist. Die Ausbildung stellt in diesem Sektor einen entscheidenden Faktor dar.

Die Forschungsarbeit zielte auf zweierlei ab: Zum einen sollte sie Erkenntnisse über die Bedeutung, den Aufbau und die Interaktion der sektoralen Ausbildungssysteme im Gesamtzusammenhang einer "kognitiven Gesellschaft" liefern, und zum anderen sollte das zur Anwendung kommende Modell als Methode erprobt, weiterentwickelt und ausdifferenziert werden. Es wurden fünf Länderberichte erstellt; diese bilden die Ausgangsbasis für einen Synthesebereich, der 1998 erscheint. 1997 wurde anhand der französischen, belgischen und niederländischen Erfahrungen in zahlreichen Sektoren ein Arbeitspapier über die Möglichkeiten und Grenzen eines sektoralen Ansatzes in den Bereichen Ausbildung, Beschäftigung und Innovation veröffentlicht, das in französischer, englischer und deutscher Sprache erhältlich ist. Mit einer Kurzstudie über die Voraussetzungen eines wirksamen Innovationstransfer im Ausbildungsbereich wurde der Bitte um einen Beitrag zur neuen Aktivität der GD XXII zur Beobachtung von Innovationen in der Berufsbildung entsprochen. Die Kurzstudie wird in englischer Sprache erscheinen.

CEDEFOP – Annual Report 1997

include reports on the impact on occupations and qualifications of new information and communications technologies; on environmental issues; service employment, etc. However, due to financial and time constraints, the surveys cannot produce original longitudinal studies and verified quantitative and qualitative data in a comparative and wider European perspective.

SECTORAL STUDIES

Sectors were examined to determine how they help shape qualifications and enhance new skills.

In 1997, work focused on the examination of sector training in five European countries, The Netherlands, the UK, Belgium, Spain and Norway. Through the financial support of the European Training Foundation, Latvia has been able to participate as well.

Two sectors were researched:

- (a) the printing sector, which is industrial, profit making, highly technological, currently undergoing restructuring, includes many SMEs and has an important training tradition;
- (b) the hospital sector, which is characterised as a non-profit-making, highly technological and relatively homogeneous service, in which training is important.

This research had a two-fold aim: to provide insight into the importance, structure and interaction of the sector training systems in the wider "knowledge society" on one hand and to test, elaborate and refine the research model as a methodological device. Five national reports were concluded and they served as a basis for a synthesis report, to be published in 1998. In 1997, a discussion paper on the advantages and limitations of the sectors in relation to training, employment and innovations based on the French, Belgium and Dutch experiences in many sectors was published and is available in French, English and German. As a response to a request to contribute to the new DG XXII activity, Observing Innovation in Training, a short study was produced on the conditions required for the effective transfer of innovation in the training field. This will be published in English.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

de bons résultats. Un certain nombre de rapports d'étude ont été publiés, ou sont en voie de publication. Cela comprend des rapports concernant l'impact sur l'emploi et les qualifications des nouvelles technologies d'information et de communication, sur des questions relatives à l'environnement, sur l'emploi dans les services, etc. Toutefois, en raison de contraintes financières et de temps disponible, les enquêtes ne sont pas en mesure de produire des études originales longitudinales et des données quantitatives et qualitatives vérifiées dans une perspective européenne comparative élargie.

ÉTUDES SECTORIELLES

Les secteurs ont été examinés en vue de déterminer leur contribution à la configuration des qualifications et au renforcement de nouvelles compétences.

En 1997, les travaux ont été centrés sur l'examen de la formation sectorielle dans cinq pays européens, à savoir les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Belgique, l'Espagne et la Norvège. Grâce à l'appui financier de la Fondation européenne pour la formation, la Lettonie a été également en mesure d'y participer.

Deux secteurs ont fait l'objet de recherche:

- (a) le secteur de l'imprimerie, secteur industriel, à but lucratif, hautement technologique, en restructuration, comprend un nombre important de PME et dispose d'une forte tradition de formation, et
- (b) le secteur hospitalier, qui est caractérisé comme un service à but non lucratif, technologique, plutôt homogène, au sein duquel la formation est importante.

L'objectif de cette recherche était à double volet: d'une part, fournir un aperçu de l'importance, de la structure et de l'interaction des systèmes de formation sectorielle dans la "société de la connaissance" au sens plus large et, d'autre part, tester, élaborer et raffiner le modèle en tant qu'instrument méthodologique. Cinq rapports nationaux ont été achevés et ont servi de base à un rapport de synthèse, qui sera publié en 1998. En 1997, un document de discussion sur les avantages et les limites des secteurs en relation avec la formation, l'emploi et l'innovation, basé sur les expériences de la France, de la Belgique et des Pays-Bas dans plusieurs secteurs, a été publié; il est disponible en français, anglais et allemand. En réponse à une demande de contribution à la nouvelle action de la DG XXII, à savoir l'Observation de l'Innovation dans la Formation, une étude brève a été produite sur les conditions requises pour le transfert efficace de l'innovation dans le domaine de la formation. Elle sera publiée en anglais.

4.6

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

4.6 DAS NETZWERK FÜR BERUFSBILDUNGSSPEZIALISTEN

Koordinator des Projekts: Duccio Guerra

Die Arbeiten des Zentrums auf dem Gebiet der Ausbildung von Lehrern und Ausbildern zielten darauf ab, die Vorbedingungen für die Errichtung eines Netzwerks zur Förderung der Zusammenarbeit (ein Netzwerk für die Ausbildung von Ausbildern) zu schaffen. Man entwickelte ein Netzwerkkonzept für ein solches Netzwerk als "Kommunikationsraum" zur Förderung des Informationsaustauschs und der Zusammenarbeit auf verschiedenen Gebieten.

ARBEITSERGEBNISSE

Im Juni legte das CEDEFOP auf einem Seminar in Dublin, Irland, seine Arbeitshypothesen einer Gruppe von Fachleuten für die Ausbildung von Ausbildern zur Stellungnahme vor. Durch eine Reihe von Workshops, an der eine kleine Gruppe von Spezialisten (die "Lenkungsgruppe") teilnahm, konnten die Elemente ermittelt werden, die Voraussetzung für die Arbeitsfähigkeit eines solchen Netzwerks sind.

Die Ergebnisse wurden Einrichtungen in den einzelnen Ländern übermittelt, die mit der Ausbildung von Ausbildern befaßt sind und die Errichtung von einschlägigen Netzwerken auf nationaler Ebene anstreben. Voraussetzung für eine Funktion dieses Netzwerks als Kommunikationsraum sind Instrumente zum elektronischen Informationsaustausch und Möglichkeiten zur Zusammenarbeit auf Distanz via Internet (z.B. für Gruppenkonferenzen). Um diesem Ziel näherzukommen, wurde eine Studie eingeleitet, mit der ermittelt werden soll, ob die Errichtung und der Betrieb eines solchen elektronischen Systems auf Gemeinschaftsebene machbar ist. Anfang 1998 sollen auf nationaler Ebene mehrere Netzwerke errichtet werden; dabei wird man sich auf die 1997 durchgeführten Arbeiten stützen.

Die informationstechnologische Entwicklung wirkt sich zunehmend auch auf Unterricht und Ausbildung aus. Zum einen können diese Technologien zu Ausbildungszwecken eingesetzt werden und zum anderen haben Themen in Verbindung mit diesem technologischen Wandel heute Eingang in die Inhalte und Lehrpläne der beruflichen Bildung gefunden. Eine Studie untersuchte die vorliegenden Forschungsergebnisse, um zu ermitteln, welche Folgen die neuen Technologien für die Rolle der Ausbilder und die Inhalte von Ausbildungsmaßnahmen haben. Besondere Beachtung fanden Kriterien zur Feststellung innovativer Verfahrensweisen in der Berufsbildung, insbesondere im Hinblick auf eine Nutzung neuer Technologien zu Unterrichts- und Ausbildungszwecken.

Besondere Sorgfalt wurde darauf verwandt, das Zusammenwirken des "Ausbilder"-Netzwerks mit anderen Netzwerken des CEDEFOP zu verbessern, insbesondere mit den Netzwerken im Forschungs- und Qualifikationsbereich, damit für externe Nutzer Informationsleistungen erbracht werden können, und eine kohärente Arbeit des Zentrums gewährleistet ist.

Die Reihe von vier Monographien über die Ausbildung von Lehrern und Ausbildern in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union wurde abgeschlossen (alle Monographien sind jetzt in englischer und französischer Sprache erhältlich). Auch eine Reihe von Informationspapieren, Broschüren und Gemeinschaftsberichten wurden während des Jahres verbreitet. Somit stehen nun einschlägige Informationen über alle Mitgliedstaaten zur Verfügung. Der kurze Leitfaden für Praktiker ist bislang nicht erschienen, die Veröffentlichung ist jedoch für 1998 vorgesehen.

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Annual Report 1997

4.6 VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING PROFESSIONALS NETWORK

Project coordinator: Duccio Guerra

The Centre's activities in the area of training teachers and trainers were oriented towards creating the conditions for setting up a co-operation network (Training of Trainers Network). A network plan was formulated which envisaged such a network as a "place of communication" which would create an opportunity for exchanges of information and cooperation in several relevant areas.

RESULTS OF WORK

CEDEFOP's working hypotheses were presented for discussion to a group specialised in the training of trainers at a seminar in Dublin, Ireland in June. Following a series of workshops with a small group of specialists (the "steering group"), the elements needed to make such a network operational were identified. These were put forward to national bodies concerned with the training of trainers interested in setting up relevant national networks

The network as a place for communication presupposes the existence of a mechanism for exchanging information electronically and the possibility of tele-cooperation through the Internet (group conferences, etc.). To come nearer to this goal, a feasibility study was launched for setting up and running such an electronic system at Community level. Several national networks will be set up at the beginning of 1998 on the basis of the work completed in 1997.

Changes in information technologies are having an increasing impact on the work of education and vocational training. These technologies can be used as a means of teaching while the content and curricula of vocational training is being enriched by related new elements. A study examined existing research knowledge concerning the impact of new technologies on the role of trainers and the content of training courses. Attention was devoted to the criteria for identifying innovative practices in vocational training, particularly on the application of new technologies to teaching and training.

Particular care has been taken in creating synergy between the "trainer" networks and other CEDEFOP networks, in particular those on research and qualifications to create an information service for external users and to ensure coherence in the work of the Centre.

The series of four monographs on the training of teachers and trainers in the Member States of the Union has now been completed (all are currently available in English and French). A number of information documents, brochures and Community dossiers were also distributed during the year. Relevant information on all Member States is now available but the brief guide for practitioners is not yet published but planned for 1998.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

4.6 RÉSEAU POUR SPÉCIALISTES DE LA FORMATION ET DE L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNELS

Responsable du projet: Duccio Guerra

Les activités du Centre dans le domaine de la formation des enseignants et des formateurs se sont orientées vers la création des conditions pour l'établissement d'un réseau de coopération (réseau "Formation des formateurs"). Un plan de réseau a été formulé, qui envisage ce réseau comme une "place de communication" qui fournirait une possibilité d'échange et de coopération dans différents domaines y afférents.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Les hypothèses de travail du CEDEFOP ont été présentées à la discussion dans un groupe spécialisé en matière de formation des formateurs, lors d'un séminaire tenu à Dublin, Irlande, en juin. À la suite d'une série d'ateliers avec la participation d'un groupe restreint de spécialistes (le "groupe de pilotage"), les éléments nécessaires pour rendre ce réseau opérationnel ont été identifiés et ils ont été transmis aux instances nationales concernées par la formation des formateurs et intéressées à établir des réseaux nationaux en la matière.

Le réseau en tant que place de communication présuppose l'existence d'un mécanisme d'échange électronique d'informations et la possibilité de télécoopération via Internet (conférences de groupe, etc.). Afin de se rapprocher de ce but, une étude a été lancée visant l'établissement et le fonctionnement de ce système électronique au niveau communautaire. Plusieurs réseaux nationaux seront établis au début de 1998, sur la base des travaux achevés en 1997.

Les mutations au niveau des technologies de l'information acquièrent un impact croissant sur les travaux en matière de formation et d'enseignement professionnels. Ces technologies peuvent être utilisées comme un outil d'enseignement, tandis que le contenu et les programmes de formation professionnelle s'enrichissent par de nouveaux éléments. Une étude a procédé à l'examen des connaissances existantes en matière de recherche concernant l'impact des nouvelles technologies sur le rôle des formateurs et sur le contenu des cours de formation. Une attention a été accordée aux critères permettant d'identifier les pratiques novatrices dans la formation professionnelle, notamment concernant l'application des nouvelles technologies à l'enseignement et à la formation.

Une considération attentive a été apportée à la création d'une synergie entre les réseaux des "formateurs" et les autres réseaux du CEDEFOP, notamment ceux concernant la recherche et les qualifications, en vue de mettre en oeuvre un service d'information à l'adresse des utilisateurs externes et d'assurer une cohérence dans les travaux du Centre.

La série des quatre monographies sur la formation des formateurs dans les États membres de l'Union européenne a été achevée (toutes sont disponibles en anglais et en français). Un certain nombre de documents d'information, de brochures et de dossiers communautaires ont été également diffusés au cours de l'année. Une information pertinente est à présent disponible sur tous les États membres, mais le guide bref à l'usage des praticiens de la formation n'a pas encore été publié: sa parution est prévue pour 1998.

4.7

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

4.7 EIN PARTNER FÜR DIE POLITIKGESTALTUNG

"Agora Thessaloniki"

Koordinator des Projekts: Jordi Planas

Mit "Agora Thessaloniki" hat das CEDEFOP ein Forum für eine umfassende Reflexion geschaffen, ein Forum, für welches die Leiter der europäischen Partner des Zentrums schon mehrfach Interesse bekundet haben. Diese Plattform für Begegnungen zwischen Wissenschaftlern und den Partnern des Zentrums soll als Forum für den Wissenstransfer, den Informationsaustausch und Gespräche dienen. Das Forum soll den Partnern des Zentrums zusätzliche Unterstützung im Hinblick auf Entscheidungen auf dem Gebiet der Berufsbildung bieten.

Ziel von "Agora Thessaloniki" ist die Schaffung eines Forums für Reflexionen und Ausbildung, das offen ist für und gefördert wird durch die wissenschaftliche Diskussion und die Erfahrungen der unterschiedlichen Partner. Ein Forum, das frei ist von den Zwängen der Entscheidungsprozesse und Verhandlungen auf dem Gebiet der Berufsbildung, um technische und wissenschaftliche Unterstützung für eben diese Entscheidungsprozesse und Verhandlungen bereitstellen zu können.

Zentrale Herausforderung im Zusammenhang mit "Agora Thessaloniki" ist die Formulierung von Fragestellungen zur Berufsbildung in einem Code, der von allen beteiligten Partnern verstanden wird. Dies ist Voraussetzung dafür, daß die Fragestellungen im Rahmen des Programms erörtert werden können. Um diese Herausforderung erfolgreich meistern zu können, ist es erforderlich, Vertreter der Partner des Zentrums von Beginn an an den Programmaktivitäten zu beteiligen.

ARBEITSERGEBNISSE

Im Juni 1997 veranstaltete das CEDEFOP das erste "Agora"-Seminar über die Vergabe von Abschluszeugnissen und deren Verbreitung auf dem Arbeitsmarkt. Es ging dabei um die Wechselwirkungen von Angebot und Nachfrage, und auch Fragen im Zusammenhang mit der Prognose wurden bearbeitet. Die Diskussion (das Seminar) stützte sich auf Ergebnisse der CEDEFOP-Forschungsarbeit, die von LIRHE durchgeführt wurde (vgl. Punkt 2.7 des Arbeitsprogramms 1997). Die Ergebnisse des Forschungsabschnitts 1996 werfen entscheidende Fragen hinsichtlich der traditionellen Betrachtung von Zusammenhängen zwischen dem Angebot an und der Nachfrage nach Abschluszeugnissen auf. Besonders interessant sind diese Ergebnisse für Personen und Stellen, die für die öffentliche Bildungs- und Ausbildungspolitik zuständig sind.

Im November 1997 fand das zweite Agora-Seminar zum Thema 'Lebenslanges Lernen: die Rolle des Unternehmens' statt. Im Rahmen zahlreicher Seminare und Kolloquien zu diesem Thema befaßte sich die Diskussion schwerpunktmäßig mit den Bedingungen, die zum Erfolg führen, wobei zunächst die Rolle der Unternehmen betrachtet wurde.

Die Ergebnisse der "Agoras" wurden in Form kurzgefaßter Informationspapiere veröffentlicht, die weitere Anregungen für die Debatte im Zentrum selbst und über das Zentrum hinaus liefern.

Unterstützung für die Sitzungen der Generaldirektoren für Berufsbildung und die Sozialpartner

Koordinatoren: Michael Adams und Synnova Aga

Das CEDEFOP leistet fachliche Unterstützung für die informellen Sitzungen der Generaldirektoren für Berufsbildung, die in der Amtsperiode eines Ratsvorsitzes einmal stattfinden. Für die

CEDEFOP – Annual Report 1997

4.7 A PARTNER IN POLICY DEVELOPMENT

"Agora Thessaloniki"

Project coordinator: Jordi Planas

With "Agora Thessaloniki", CEDEFOP created an open forum for in-depth reflection, a forum in which the executives of the Centre's European partners have expressed an interest on several occasions. This platform between the world of research and that of the Centre's partners would be a forum for the exchange and transfer of knowledge and issues. For the Centre's partners it would be a source of additional assistance in respect of decisions about vocational training.

The goal of "Agora Thessaloniki" is to create a forum for reflection and training which is open to and enhanced by scientific debate and the experience of the various partners, free from the constraints of decision-making and negotiations to do with vocational training, in order to offer technical and scientific support to these very decisions and negotiations.

The major challenge of "Agora Thessaloniki" is to formulate the problems of vocational training in "partner codes" which will enable it to be included in the programme. Successfully meeting this challenge means involving representatives of the Centre's partners from the very beginning of the programme.

RESULTS OF WORK

In June 1997 CEDEFOP organised the first "Agora" seminar on the production of diplomas and their distribution on the labour-market: interaction between supply and demand, some prospective elements. This was a debate (seminar) based on the results of CEDEFOP research conducted by LIRHE (cf. item 2.7 of the 1997 Work Programme). The results of this research in the 1996 phase raise important issues about the traditional way in which the links are seen between the supply and demand of diplomas on the labour-market. These results are of particular interest for those people responsible for public training/education policies.

In November 1997 the second Agora was held on "lifelong learning: the role of the company". Within the framework of various seminars and colloquia on this subject, this involved focusing the debate on the conditions conducive to success, starting with the role of companies.

The results of the Agoras were published in brief information notes which fuel further debate both inside the Centre and beyond.

Support for DG VET meetings and social partners

Coordinator: Michael Adams and Synnova Aga

CEDEFOP delivers technical support to the informal meetings of the Directors-General for Vocational Education and Training (DG VET meetings) which take place once during each Presidency.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

4.7 UN PARTENAIRE DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA POLITIQUE

"Agora Thessaloniki"

Responsable du projet: Jordi Planas

Avec "Agora Thessaloniki", le CEDEFOP a créé un forum ouvert consacré à une réflexion approfondie, un forum pour lequel les dirigeants des partenaires européens du Centre ont exprimé leur intérêt à maintes reprises. Cette plate-forme entre le monde de la recherche et celui des partenaires du Centre serait un forum d'échange et de transfert de connaissances et de matériel. Pour ces derniers, ce serait une source d'assistance supplémentaire au niveau des décisions concernant la formation professionnelle.

Le but d'"Agora Thessaloniki" est de créer un forum de réflexion et de formation, ouvert et renforcé par le débat scientifique et l'expérience des différents partenaires, libre des contraintes inhérentes à la prise de décision et aux négociations relatives à la formation professionnelle, en vue d'offrir, justement, un appui technique et scientifique à ces décisions et négociations.

Le principal défi d'"Agora Thessaloniki" est de formuler les problèmes liés à la formation professionnelle en "codes partenaires", leur permettant ainsi de s'intégrer au programme. Relever ce défi de façon positive signifie impliquer les représentants des partenaires du Centre dès le tout début du programme.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

En juin 1997, le CEDEFOP a organisé le premier séminaire "Agora" sur la production de diplômes et leur répartition sur le marché de l'emploi: l'interaction entre l'offre et la demande, quelques éléments de perspective. Il s'agissait d'un débat (séminaire) basé sur les résultats de la recherche du CEDEFOP menée par le LIHRE (cf. point 2.7 du Programme de travail 1997). Les résultats de cette recherche lors de la phase 1996 ont mis en évidence des questions importantes concernant la manière traditionnelle dont on considère les liens entre l'offre et la demande de diplômes sur le marché de l'emploi. Ces résultats revêtent un intérêt particulier pour les responsables des politiques publiques de formation/d'enseignement.

En novembre 1997, une deuxième session d'"Agora" a été tenue sur le thème "éducation et formation tout au long de la vie: le rôle de l'entreprise". Dans le cadre de différents séminaires et colloques en la matière, le débat a été centré sur les conditions menant à la réussite, en commençant par le rôle des entreprises.

Les résultats des Agoras ont été publiés dans des notes d'information brèves, qui visent à impulser les débats ultérieurs tant à l'intérieur du Centre qu'au-delà.

Appui aux réunions des DG FEP et aux partenaires sociaux

Responsable: Michael Adams et Synnova Aga

Le CEDEFOP apporte son soutien technique aux réunions informelles des Directeurs généraux responsables de la formation et de l'enseignement professionnels (réunions DG

4.7

4.8

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

Sitzung, die im April in Amsterdam stattfand, wurden von dem dokumentarischen Informationsnetz Informationen über die jüngsten Entwicklungen in den Mitgliedstaaten zusammengestellt und verglichen. Diese Informationen (im Umfang von ungefähr 100 Seiten) faßte man in einem kurzen Informationspapier zusammen und machte sie darüber hinaus über das Internet zugänglich. Dieselbe Arbeit wurde für die Sitzung in Mondorf-les-Bains geleistet, die stattfand, während Luxemburg den Ratsvorsitz führte. Eine Reihe hochrangiger politischer Entscheidungsträger bat um systematische Unterstützung für ihre Tätigkeiten.

Das Zentrum konnte seine Unterstützung der Partner - die Europäische Kommission, die Mitgliedstaaten und die Sozialpartner - bei der Gestaltung der Berufsbildungspolitik weiter ausbauen. Darüber hinaus bearbeitete das Zentrum Anfragen der Sozialpartner, des Europäischen Parlaments, der Mitgliedstaaten und, selbstverständlich, der Europäischen Kommission. Frau Synnova Aga erstellte einen Bericht über eine engere und aktivere Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern und dem Sozialen Dialog; Thema war dabei auch die qualitative Verbesserung der bereitgestellten einschlägigen Dienste. Grundlage des Berichts waren ein Workshop des Studienbesuchsprogramms in Island und bilaterale Gespräche mit den in Brüssel amtierenden Dachorganisationen der Sozialpartner. Das Kompendium über Innovation und Vielfalt der Praxis des Dialogs zwischen den Sozialpartnern wurde in der Internet-Site des CEDEFOP zugänglich gemacht.

4.8 THESSALONIKI - KULTURHAUPTSTADT EUROPAS 1997

Koordinator des Projekts: Norbert Wollschläger

Thessaloniki war 1997 Kulturhauptstadt Europas. Das CEDEFOP förderte dieses Ereignis mit einer Reihe von kleineren Projektaktivitäten im Verlauf des Jahres, mit denen der kulturelle Kontext der Berufsbildung in Europa veranschaulicht werden sollte.

ARBEITSERGEBNISSE

Das CEDEFOP organisierte gemeinsam mit der OECD ein Seminar zum Thema "Architektur und Design für eine Wissensgesellschaft", an dem mehr als hundert Berufsbildungsfachleute, Unternehmer, Ausbilder, Architekten und Designer teilnahmen. Ziel des Seminars war es, die Aufmerksamkeit auf die Rolle von Architektur und Design in Ausbildungseinrichtungen zu lenken und deren Bedeutung für die Produktivität und die Schaffung einer angenehmen Lernumgebung deutlich zu machen.

Die Plakataktion "Von Platon zu Bill Gates"

Das CEDEFOP hat Zitate zeitgenössischer europäischer Schriftsteller und Philosophen zusammengestellt und für eine Plakataktion in der Innenstadt von Thessaloniki genutzt. Mit 15 Plakaten (in englischer und griechischer Sprache) sollte die Geistesverwandtschaft aufgezeigt werden, die zwischen den Bildungszielen früherer Epochen und den heutigen Bildungszielen besteht. Von Platon und Aristoteles bis zu Michel Serres und Bill Gates - der lange Weg von Geometrieerkenntnissen bis zum Computerwissen. Die Plakate wurden an der Universität, in einem Gebäude der Stadtverwaltung, einem Ausbildungszentrum sowie in Museen, Kultureinrichtungen und Geschäften ausgehängt.

CEDEFOP – Annual Report 1997

For the April meeting in Amsterdam recent developments in the Member States were collated through the documentary network. This information (some 100 pages) was condensed into a brief note and also presented on the Internet. The same was done for the Luxembourg Presidency meeting in Mondorf-les-Bains. A group of important policy makers have requested systematic contributions to their mobilising activities.

The Centre increased the support it provides its partners, the European Commission, the Member States and the social partners in the development of vocational education and training policy. The Centre complied with requests from the social partners, the European Parliament, the Member States and, of course, the European Commission. Ms. Synnova Aga prepared a report on a closer and more active cooperation with the social partners and the Social Dialogue and on improving the quality of the service provided to them. This report was based on the Study Visit workshop in Iceland and on bilateral contacts with the Brussels-based central social partner organisations. The compendium on "Innovation and Diversity in dialogue practices between social partners" was put on the CEDEFOP website.

4.8 THESSALONIKI - CULTURAL CAPITAL OF EUROPE 1997

Project coordinator: Norbert Wollschläger

Thessaloniki was Cultural Capital of Europe 1997. In the course of the year CEDEFOP supported this event with a number of smaller project activities demonstrating the cultural context of vocational training in Europe.

RESULTS OF WORK

Jointly with the OECD, CEDEFOP organised a seminar on "Architecture & Design for a learning society" which was attended by more than one hundred vocational training experts, entrepreneurs, trainers, architects and designers. This seminar had the aim of increasing awareness of the role played by architecture and design in training facilities and to show their impact on productivity and on creating a friendly learning environment.

Poster campaign "From Plato to Bill Gates"

CEDEFOP collected the views of contemporary European writers and philosophers and used them in a poster campaign in the city of Thessaloniki. 15 posters (in English and Greek) attempt to show the affinity of earlier and current educational aims. From Plato and Aristotle to Michel Serres and Bill Gates - the long path from knowledge of geometry to computer literacy. The posters were displayed in the University, in a municipal building, a training centre, museums, cultural institutes and shops.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

FEP), qui ont lieu une fois par Présidence. Pour la réunion d'avril à Amsterdam, les récents développements au sein des États membres ont été compilés par le biais du réseau documentaire. Cette information (quelque 100 pages) a été condensée en une note brève et présentée également sur Internet. Il en a été fait de même pour la réunion de la Présidence luxembourgeoise à Mondorf-les-Bains. Un groupe d'importants décideurs politiques ont demandé des contributions systématiques à leurs activités de mobilisation.

Le Centre a renforcé son soutien à ses partenaires, la Commission européenne, les États membres et les partenaires sociaux, dans le développement de la politique de formation et d'enseignement professionnels. Par ailleurs, le Centre a également répondu aux demandes des partenaires sociaux, du Parlement européen, des États membres et, bien entendu, de la Commission européenne. Mme Synnova Aga a élaboré un rapport sur une coopération plus étroite et plus active avec les partenaires sociaux et le Dialogue social et sur l'amélioration de la qualité des services que leur fournit le Centre. Ce rapport était basé sur un atelier de visites d'étude réalisé en Islande, ainsi que sur des contacts bilatéraux avec les organisations centrales des partenaires sociaux basées à Bruxelles. Le compendium sur le thème "Innovation et diversité des pratiques de dialogue entre les partenaires sociaux" a été placé sur le site Web du CEDEFOP.

4.8 THESSALONIQUE - CAPITALE CULTURELLE DE L'EUROPE 1997

Responsable du projet: Norbert Wollschläger

Thessalonique était la capitale culturelle de l'Europe pour 1997. Au cours de l'année, le CEDEFOP a apporté son soutien à cet événement par un certain nombre d'activités de projet plus limitées, en mettant en évidence le contexte culturel de la formation professionnelle en Europe.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Conjointement avec l'OCDE, le CEDEFOP a organisé un séminaire sur le thème "Architecture et Design pour une société cognitive", auquel ont assisté plus de cent spécialistes de formation professionnelle, chefs d'entreprise, formateurs, architectes et concepteurs. L'objectif de ce séminaire était d'accroître la prise de conscience du rôle de l'architecture et du design dans les installations de formation et de montrer leur impact sur la productivité et la création d'un environnement apprenant attrayant.

Campagne d'affichage "De Platon à Bill Gates"

Le CEDEFOP a recueilli les points de vue d'écrivains et de philosophes européens contemporains et les a utilisés dans le cadre d'une campagne d'affiches dans la ville de Thessalonique. Quinze affiches (en anglais et en grec) ont tenté de montrer les affinités des buts éducatifs anciens et actuels. De Platon et d'Aristote à Michel Serres et Bill Gates - le long chemin menant de la connaissance de la géométrie à la maîtrise de l'informatique. Les affiches ont été diffusées auprès de l'Université, d'un immeuble municipal, d'un centre de formation, de musées, d'instituts culturels et de commerces.

5.1

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997

CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

5. INFORMATIONSDIENST

Die Förderung des Erscheinungsbildes und des Profils des CEDEFOP ist vor allem Aufgabe des Informationsdienstes. Der Verwaltungsrat genehmigte die Maßnahmen zur Umsetzung der Ziele einer Kommunikations- und Informationsstrategie, die Beziehungen zur Europäischen Kommission eingeschlossen.

5.1 VERÖFFENTLICHUNGEN

Das Zentrum betreibt einen Fachdienst, dessen Aufgabe die Präsentation im Internet sowie die Herstellung, Veröffentlichung, Verbreitung und Speicherung bzw. Lagerung der CEDEFOP-Publikationen ist, einschließlich der Europäischen Zeitschrift für Berufsbildung und der Reihe "CEDEFOP Info". Der Dienst soll einen Beitrag zum Wissenstransfer in die Mitgliedstaaten leisten und bei der Erfüllung dieser Aufgabe die flexible Verbreitung von Informationen über die Tätigkeit des Zentrums sicherstellen und für eine optimale Abstimmung der Produkte und Vertriebsstrukturen auf die Abnehmer sorgen. Auch die ständige Aktualisierung der Mailinglisten, die die Adressen der Empfänger der CEDEFOP-Publikationen enthalten, gehört zu seinen Aufgaben. Weitere Aufgaben des Dienstes sind die Repräsentation des CEDEFOP auf internationalen Ausstellungen und Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission und dem Brüsseler Büro des CEDEFOP.

Anhang II führt die Titel und Sprachfassungen aller 1997 erschienenen Veröffentlichungen auf.

A) Regelmäßig erscheinende Veröffentlichungen

● a) Die Europäische Zeitschrift für Berufsbildung

Für das Jahr 1997 waren drei Ausgaben der Europäischen Zeitschrift für Berufsbildung vorgesehen. Jede Ausgabe sollte in englischer, französischer, deutscher und spanischer Sprache in einer Auflage von 10000 Exemplaren pro Ausgabe erscheinen. Vorgesehen war auch, den Rückstand bei der Veröffentlichung der Ausgaben aufzuholen, die in neun europäischen Sprachen erscheinen sollten.

Es gelang, den Rückstand bei der Veröffentlichung vorangegangener Ausgaben der Europäischen Zeitschrift, der sich für einige Ausgaben auf bis zu 15 Monate belief, größtenteils wettzumachen. 1997 erschienen neun ausstehende Ausgaben der Zeitschrift.

Unter anderem sind die Verzögerungen auf die Tatsache zurückzuführen, daß die Produktionsplanung für die einzelnen Ausgaben nicht mit dem vorgeschlagenen Erscheinungsdatum abgestimmt ist, d.h. Artikel werden vom redaktionellen Beirat so spät begutachtet, daß der Veröffentlichungstermin nicht einzuhalten ist. 1997 hat der redaktionelle Beirat ein Verfahren zur längerfristigen Planung eingeführt, damit ein fristgerechtes Erscheinen der Zeitschrift gewährleistet ist.

● b) CEDEFOP Info

Dieses Informations- und Nachrichtenpapier erschien wie geplant in drei Ausgaben, jeweils in englischer, französischer und deutscher Sprache. Es wurde 20 000 Lesern kostenlos übermittelt und über die Internet-Site des CEDEFOP zugänglich gemacht.

CEDEFOP – Annual Report 1997

5. INFORMATION SERVICE

The CEDEFOP Information Service plays major role in promoting the agency's image and profile externally. The Management Board approved the procedure for implementing the aims of a communication and information strategy, including relations with the European Commission.

5.1 PUBLICATIONS

A specialised service within the Centre is responsible for the Internet presentation, for production, publication, dissemination and storage of CEDEFOP publications, including the European Journal "Vocational Training" and "CEDEFOP Info". The aim of the service is to contribute to knowledge transfer in the Member States and in so doing to guarantee flexible dissemination of the Centre's work and coherence between recipient, product and distribution mechanisms. It also provides for constant updating of the mailing lists of recipients of the Centre's publications. The service's work also includes representing CEDEFOP at international exhibitions and events in cooperation with the European Commission and the CEDEFOP office in Brussels.

The titles and languages versions of all publications for 1997 are listed in Appendix II.

A) Periodical Publications

● a) The European Journal "Vocational Training"

Three issues of the "European Journal for Vocational Training" were planned for this year, each available in English, French, German and Spanish with a print run of 10 000 copies per issue. It was also planned to reduce the backlog of issues that are scheduled to appear in nine European languages.

Substantial progress has been made in reducing the backlog of previous issues of the European Journal, which for some issues was as long as 15 months. Some nine outstanding issues of the Journal have been published during 1997.

One of the reasons for the delay is that the planning cycle for production of each issue is not in line with its proposed publication date, which means that articles are looked at by the Editorial Committee too late to meet the publication deadline. During 1997 the Committee has introduced a longer-term planning schedule with a view to ensuring that the Journal is published on time.

● b) CEDEFOP Info

This information and news sheet appeared as planned three times in English, French and German. It was distributed free of charge to 20 000 readers and was made available on the CEDEFOP website.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

5 SERVICE D'INFORMATION

Le service d'information du CEDEFOP joue un rôle essentiel pour promouvoir l'image et le profil du Centre à l'extérieur. Le Conseil d'administration a approuvé la procédure visant à établir les objectifs d'une stratégie de communication et d'information, y compris en ce qui concerne les relations avec la Commission européenne.

5.1 PUBLICATIONS

Un service spécialisé au sein du Centre est responsable de la présentation sur Internet, de la production, publication et diffusion, ainsi que du stockage des publications du CEDEFOP, y compris de la Revue européenne "Formation professionnelle" et de "CEDEFOP Info". L'objectif du service est de contribuer au transfert de connaissances dans les États membres et, ce faisant, de garantir la diffusion flexible des travaux du Centre et la cohérence entre les mécanismes de réception, de production et de distribution. Il est, en outre, responsable de la mise à jour constante des fichiers d'adresses des destinataires des publications du Centre. Les tâches du service comprennent également la représentation du Centre à des expositions et manifestations internationales en coopération avec la Commission européenne et le bureau du CEDEFOP à Bruxelles.

Les titres et les versions linguistiques de toutes les publications de 1997 figurent à l'annexe II.

A) Publications périodiques

● a) La Revue européenne "Formation professionnelle"

Trois numéros de la Revue européenne "Formation professionnelle" ont été prévus pour l'année de référence, chacun disponible en anglais, français, allemand et espagnol, avec un tirage de 10 000 copies par numéro. Il est également prévu de réduire les arriérés au niveau des numéros devant paraître dans neuf langues européennes.

Des progrès considérables ont été réalisés pour combler les retards de certains numéros antérieurs de la Revue européenne, retards qui pouvaient atteindre 15 mois pour certains d'entre eux. Neuf numéros en suspens de la Revue ont été publiés en 1997.

Une des raisons de ce retard est que le cycle planifié pour la production de chaque numéro ne correspond pas à sa date de publication prévue, ce qui signifie que les articles sont examinés par le comité de rédaction trop tard pour respecter les délais de publication. Au cours de 1997, le comité de rédaction a introduit un calendrier de planification à long terme, afin d'assurer la publication ponctuelle de la Revue.

● b) CEDEFOP Info

Ce bulletin d'information et de nouvelles est paru, comme prévu, trois fois en anglais, français et allemand. Il a été distribué gratuitement à 20 000 lecteurs et a été introduit sur le site web du CEDEFOP.

5.1

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

B) Unregelmäßig erscheinende Veröffentlichungen

Diese Veröffentlichungen stehen in engem Zusammenhang mit den forschungsbezogenen Arbeiten des CEDEFOP und dienen in erster Linie der Publikation einschlägiger Ergebnisse.

- a) In der Reihe **CEDEFOP Panorama** wurden Länderberichte sowie als Ergebnis projektbezogener Aktivitäten (Kolloquien, Konferenzen usw.) eine Reihe von Dokumenten veröffentlicht.

CEDEFOP Panorama wird kostenlos verteilt. Die Dokumente dieser Reihe erscheinen dann, wenn Bedarf besteht, wodurch Flexibilität gewährleistet wird. Sie werden kostengünstig hergestellt und schnell veröffentlicht. Mit diesem Konzept werden auch Probleme mit der Lagerhaltung umgangen.

- b) In der Reihe **CEDEFOP Dokumente** erscheinen zusammenfassende Berichte über die Projekte des CEDEFOP. Die Veröffentlichung erfolgt in mehreren Amtssprachen, der Vertrieb über das Amt für amtliche Veröffentlichungen der EU bzw. die offiziellen Verkaufsstellen der Europäischen Gemeinschaften.

- c) **Informationsbroschüren, Handbücher, Kataloge und Verzeichnisse**

Bestimmte CEDEFOP-Veröffentlichungen liefern grundlegende Informationen, haben eine breitere Leserschaft im Blick und sind in der Herstellung kostenintensiver. Das Glossarium Berufsbildung, die Monographien über die Berufsbildungssysteme in den Mitgliedstaaten der EU, das Europäische Forschungsverzeichnis, die Publikationslisten, der Jahresbericht und das Arbeitsprogramm sind Veröffentlichungen dieser Art.

C) Verkaufsfördernde Maßnahmen

Das CEDEFOP setzt kostengünstige Mittel ein, um den Verkauf seiner Publikationen zu fördern: Beilagen und Anzeigen in den regelmäßig erscheinenden Veröffentlichungen des Zentrums und den Verkaufskatalogen des Amtes für amtliche Veröffentlichungen der EU (EUR-OP) in Luxemburg, Versand von Publikationslisten an Adressen aus den Mailinglisten des CEDEFOP und des EUR-OP, Anzeigen im Amtsblatt der Europäischen Kommission und Informationslieferung an nationale und internationale Datenbanken, Verzeichnisse, Leitfäden usw.

D) Mailinglisten

Die Mailinglisten enthalten derzeit 20.000 Adressen. Die Verwaltung und Aktualisierung der Listen erfolgt mit den Rechneranlagen des CEDEFOP. Bei der Verbreitung der Dokumente gibt es einen regelmäßigen Datenaustausch mit dem Amt für amtliche Veröffentlichungen der EU. Ein Zugriff auf die Daten ist nur europäischen Gemeinschaftseinrichtungen möglich, für die einschlägige Datenschutzbestimmungen gelten. Eine Abfrage der Mailinglisten ist nach Beruf/Aufgabe, Interessengebiet und Art der Organisation möglich. Eine 1997 begonnene Reinigungsaktion der Mailinglisten wird im Frühling 1998 abgeschlossen werden.

Den Versand der kostenlosen Veröffentlichungen übernimmt die Poststelle des Zentrums in Thessaloniki. 1997 gingen ungefähr 25000 Bestellungen für Veröffentlichungen ein.

CEDEFOP – Annual Report 1997

B) Non-periodical publications

These publications relate closely to CEDEFOP's research-related work and, for the most part, publish the results of this.

- a) In the **CEDEFOP Panorama** series national studies and a number of documents were published which were the product of project-related activities such as colloquia, conferences, etc.

CEDEFOP Panorama is distributed free of charge. It is produced when the need arises to ensure that it is flexible and that the documents are published quickly and at a low cost. This also avoids storage problems.

- b) The **CEDEFOP Documents** contain summary reports on CEDEFOP projects. They are usually published in several official languages and distributed through the Office for Official Publications of the European Communities or through the official sales offices of the European Communities.

- c) **Information brochures, handbooks, catalogues and directories**

A number of CEDEFOP publications contain basic information, target a larger circle of readers and are more costly to produce. These include the Vocational Training Glossary, the monographs on the vocational training systems in the EU Member States, the European Research Directory, the publications lists, the annual report and the Work Programme.

C) Sales promotion activities

CEDEFOP uses inexpensive means to promote the sales of its publications: fliers and advertisements in CEDEFOP periodicals and the sales catalogues of the Office for Official Publications of the European Communities (EUR-OP) in Luxembourg, the despatch of publications lists to addresses on the CEDEFOP and EUR-OP mailing lists, advertisements in the Official Journal of the European Communities and inclusion of information in national and international databases, directories, guides, etc.

D) Mailing lists

These lists currently contain 20 000 addresses. They are managed and updated using CEDEFOP data-processing equipment. In distributing the documents there is a regular exchange of data with EUR-OP. The data can only be accessed by European Community institutions subject to relevant data protection provisions. The mailing lists can be searched by occupation/task, area of interest or type of organisation. During the year the lists were updated and work on this will conclude in the spring of 1998.

Free publications are sent directly by the CEDEFOP mail service in Thessaloniki. In 1997 orders were received for some 25 000 publications.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

B) Publications non périodiques

Ces publications relèvent étroitement des activités liées à la recherche du CEDEFOP et servent, pour la plupart, à en diffuser les résultats.

- a) Dans la série **CEDEFOP Panorama**, une série d'études nationales et un certain nombre de documents ont été publiés, découlant d'activités associées aux projets, telles que des colloques, des conférences, etc.

CEDEFOP Panorama est distribué gratuitement. Il est produit selon les besoins, ce qui assure un tirage modulé et une publication rapide et peu coûteuse des documents, tout en évitant les problèmes de stockage.

- b) Les **Documents CEDEFOP** comprennent des sommaires de rapports sur les projets du CEDEFOP. En règle générale, ils sont publiés dans plusieurs langues communautaires et diffusés par l'Office des publications officielles des Communautés européennes ou par des bureaux de vente autorisés des Communautés européennes.

- c) **Brochures d'information, manuels, catalogues et répertoires.**

Un certain nombre de publications du CEDEFOP contiennent des informations de base, s'adressent à un cercle de lecteurs plus vaste et leur production est plus coûteuse. C'est le cas du Glossaire de la formation professionnelle, des monographies sur les systèmes de formation professionnelle dans les États membres de l'UE, du Répertoire européen de recherche, des listes de publication, du Rapport annuel et du Programme de travail.

C) Actions de promotion des ventes

Pour la promotion de ses publications, le CEDEFOP utilise des moyens peu coûteux: encarts et annonces dans les périodiques du CEDEFOP et les catalogues de vente de l'Office des publications officielles des Communautés européennes (EUR-OP) à Luxembourg, envoi des catalogues des publications aux adresses figurant aux fichiers du CEDEFOP et d'EUR-OP, annonces dans le Journal officiel des Communautés européennes et insertion d'informations dans des banques de données, répertoires, guides, etc., nationaux et internationaux.

D) Fichiers d'adresses

À l'heure actuelle, ces fichiers contiennent 20 000 adresses. Ils sont gérés et mis à jour grâce à l'équipement de traitement de données du CEDEFOP. Lors de la diffusion des documents, un échange régulier de données est effectué avec EUR-OP. Les données ne sont accessibles qu'aux institutions communautaires, conformément aux dispositions en vigueur concernant la protection des données. L'interrogation du fichier peut se faire par profession/fonction, par domaine d'intérêt ou par type d'organisation. Au cours de l'année, les fichiers ont été "dégraissés" et les travaux en la matière s'achèveront au printemps de 1998.

Les publications gratuites sont envoyées directement par le service du courrier du CEDEFOP à Thessalonique. En 1997, des commandes ont été reçues pour quelque 25 000 documents.

5.1

5.2

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

E) Lagerhaltung

Das vorläufige Dienstgebäude in Thessaloniki stellt nur begrenzte Lagerkapazitäten bereit. Es war daher erforderlich, den Lagerbestand an Veröffentlichungen zu reduzieren. Im Rahmen einer Sonderaktion wurden Universitäten, Forschungseinrichtungen und Mitgliedstaaten der EU die alten Lagerbestände angeboten. Der Versand erfolgte kostenlos und in der Reihenfolge des Bestelleingangs.

F) Elektronische Veröffentlichungen

Internet/CD-ROM

Es wurden weitere Anstrengungen unternommen, um die dreisprachige Website des CEDEFOP im Internet zu einem attraktiven und nützlichen Instrument zur Verbreitung hochaktueller Informationen über die Arbeiten des Zentrums und zur Berufsbildung generell zu machen. Die Zahl der Zugriffe auf die Internet-Site des CEDEFOP (www.cedefop.gr) nahm über das Jahr hinweg kontinuierlich zu (vgl. Grafik 1). Mit einer Werbekampagne im Dezember konnte eine große Zahl von E-Mail-Adressen ermittelt werden, was dem CEDEFOP eine schnelle Bereitstellung nützlicher und maßgeschneiderter Informationen für die Nutzer erleichtert.

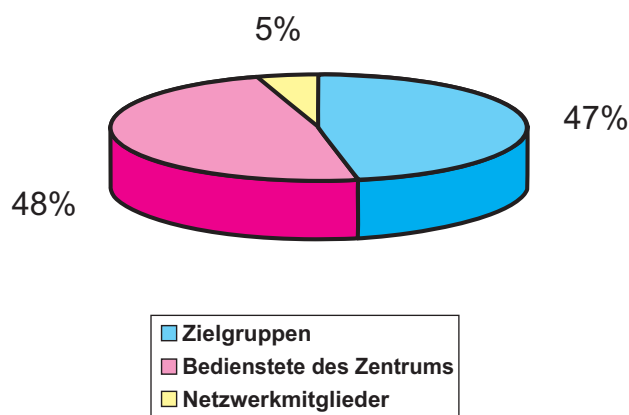
Darüber hinaus wurde Material für die erste CD-ROM über die CEDEFOP-Veröffentlichungen zusammengestellt, die eine Datei mit Auszügen aus den wichtigsten Veröffentlichungen des Jahres 1997, die Zeitschriften, Datenbankinformationen und aktuelle allgemeine Informationen über das CEDEFOP enthält. Die CD-ROM wird ab März 1998 verteilt.

5.2 BIBLIOTHEKS- UND DOKUMENTATIONSDIENST

Statistische Angaben zum Jahr 1997 - Bibliotheks- und Dokumentationsdienst

Grafik 1 zeigt die Zahl der **Nutzer**, die 1997 Informationsanfragen stellten. Von den insgesamt **1277** Nutzern waren 591 (48%) Zentrumsmitarbeiter, 577 (47%) Partner des CEDEFOP und 59 (5%) Netzwerkmitglieder. Hinsichtlich der Staatsangehörigkeit der externen Nutzer war folgendes festzustellen: Von den Mitgliedstaaten nahmen Griechenland und Deutschland diesen Fachdienst des Zentrums am umfassendsten in Anspruch, was möglicherweise auf die Präsenz des CEDEFOP in den beiden Ländern zurückzuführen ist. An dritter Stelle stand Frankreich, gefolgt vom Vereinigten Königreich (vgl. Grafik 2).

Grafik 1: Aufschlüsselung der Nutzer 1997



CEDEFOP – Annual Report 1997

E) Stocks

The provisional building in Thessaloniki has only limited storage capacity. On this account stocks of publications had to be reduced. A special campaign was organised whereby available old stock was offered to universities, research centres and EU Member States. They were distributed free of charge in the order in which requests were received.

F) Electronic publications

Internet / CD-ROM

Work continued to ensure that the CEDEFOP trilingual website is an attractive and useful means of receiving up to minute information on the Centre's activities and general information on training. The number of visitors to the CEDEFOP website (www.cedefop.gr) increased steadily throughout the year (cf. graph I). A publicity campaign in December gained a large number of e-mail addresses to help CEDEFOP deliver more quickly useful tailor-made information to the user.

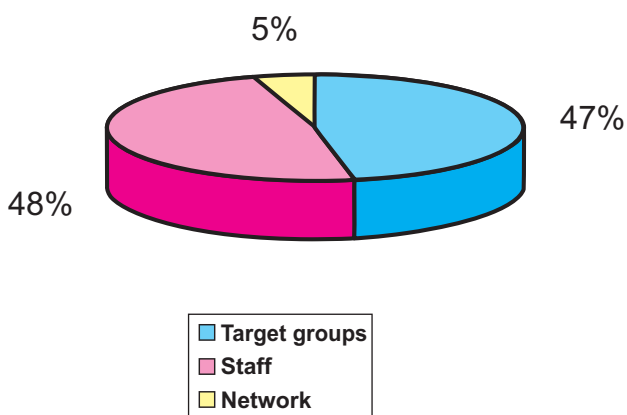
Additionally, material was compiled for the first CD-ROM of CEDEFOP's publications, containing a cross-section with extracts from the most important publications in 1997, the periodicals, database information and general news on CEDEFOP. This will be distributed in March 1998.

5.2 LIBRARY AND DOCUMENTATION SERVICE

Statistics 1997 - Library and Documentation Service

Diagram 1 represents the number of **users** who requested information in 1997. There were **1277** users, of which 591 (48%) were staff, 577 (47%) CEDEFOP partners and 59 (5%) network members. Regarding the country of origin of external users, the Member States using the service most often were Greece and Germany, probably due to CEDEFOP's presence in both countries, followed by France and the United Kingdom (see Diagram 2).

Diagram 1: Distribution of users 1997



CEDEFOP – Rapport annuel 1997

E) Stocks

Le bâtiment provisoire à Thessalonique n'offre que des capacités limitées de stockage. De ce fait, il a fallu réduire le stock de publications. Une campagne spéciale a été organisée, par laquelle les stocks encore disponibles étaient proposés aux universités, aux centres de recherche et aux pays membres de l'UE et distribués gratuitement dans l'ordre d'arrivée des demandes.

F) Publications électroniques

Internet / CD-Rom

Les travaux se sont poursuivis pour faire en sorte que le site web trilingue du CEDEFOP constitue un moyen attrayant et utile de recevoir une information détaillée sur les activités du Centre et une information générale sur la formation. Le nombre de visiteurs au site web du CEDEFOP (www.cedefop.gr) s'est accru régulièrement au cours de l'année (cf. graphique 1). Une campagne publicitaire organisée en décembre a beaucoup enrichi le fichier du courrier électronique, ce qui permettra au CEDEFOP de fournir plus rapidement à l'utilisateur une information utile et sur mesure.

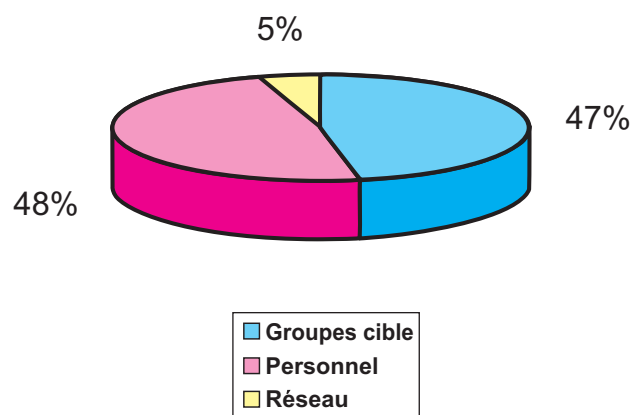
De plus, du matériel a été compilé pour le premier CD-Rom des publications du CEDEFOP, contenant une section transversale avec des extraits issus des publications les plus importantes en 1997, des périodiques, de l'information sur la banque de données et des nouvelles générales sur le CEDEFOP. Il sera diffusé en mars 1998.

5.2 SERVICE BIBLIOTHÈQUE ET DOCUMENTATION

Statistiques 1997 - Service bibliothèque et documentation

Le graphique 1 représente le nombre d'**utilisateurs** ayant demandé des informations en 1997. Ce nombre s'élève à **1277**, dont 597 (48 %) étaient des partenaires du CEDEFOP et 59 (5 %) des membres du réseau. En ce qui concerne le pays d'origine des utilisateurs externes, les États membres ayant utilisé le plus souvent ce service sont la Grèce et l'Allemagne, probablement en raison de la présence du CEDEFOP dans ces deux pays, suivis par la France et le Royaume-Uni (cf. graphique 2).

Graphique 1: Répartition des utilisateurs en 1997



5.2

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

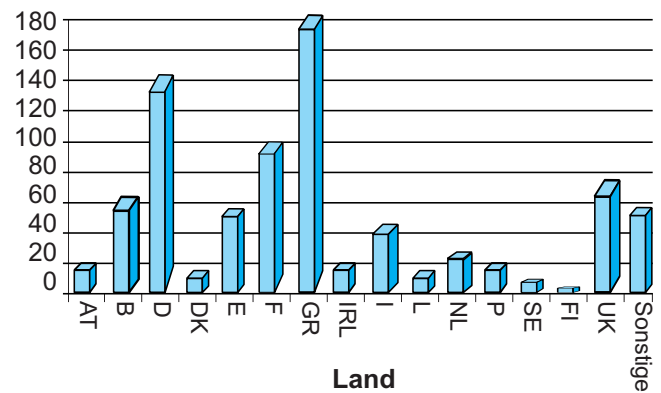
European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

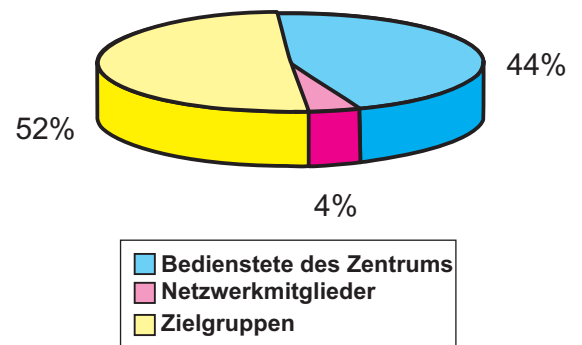
CEDEFOP – Jahresbericht 1997

Grafik 3 bietet eine Aufschlüsselung der **Anfragen** nach Art der Nutzer: Es gab insgesamt **1336** Anfragen, davon 686 (52%) von externen Nutzer, 591 (44%) von Zentrumsmitarbeitern und 59 (4%) von Netzwerkmitgliedern. Im wesentlichen wurden Informationen mit engem Bezug zur Tätigkeit des CEDEFOP angefordert (Veröffentlichungen, Arbeitsprogramm und Projekte) sowie Informationen, die berufsbildungsbezogene Fragen betrafen (Vergleich der Qualifikationen, Ausbildungsbedarf, Berufsberatung, Finanzierung und Leistungsbeurteilung). Häufig wurden auch Informationen zu den Gemeinschaftsprogrammen abgefragt sowie Informationen über Ausbildungsorganisationen in den einzelnen Mitgliedstaaten zur Ermittlung möglicher Partner.

Grafik 2: Aufschlüsselung der externen Nutzer nach Ländern



Grafik 3: Aufschlüsselung der Anfragen



CEDEFOP – Annual Report 1997

Diagram 3 shows the classification of **requests** in relation to the users. Thus, there were 686 requests (52%) from external users, 591 (44%) from staff and 59 (4%) from the network, which makes a total of **1 336** queries. The main topics requested were those related to CEDEFOP's work, such as publications, work programme and projects as well as those related to aspects of training such as comparison of qualifications, training needs, vocational guidance, financing and assessment. Questions relating to Community programmes were also very popular as well as questions on training organisations in the Member States with regard to finding possible partners.

Diagram 2: Distribution of external users

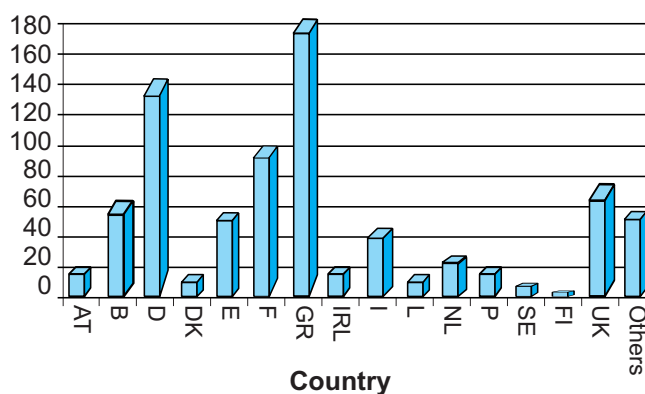
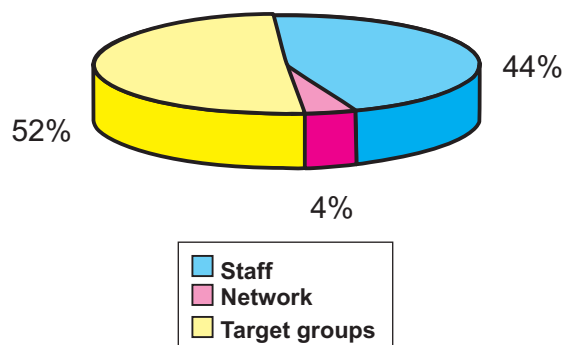


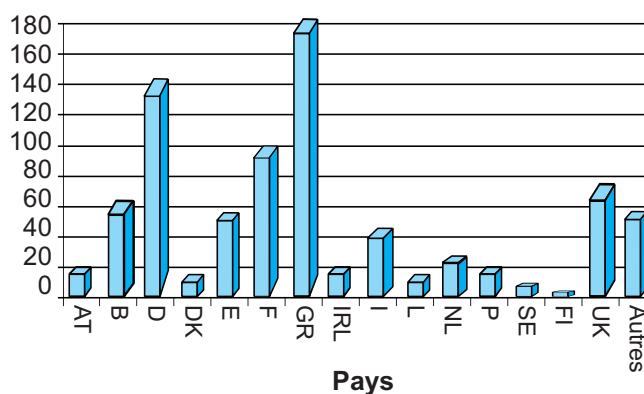
Diagram 3: Distribution of queries



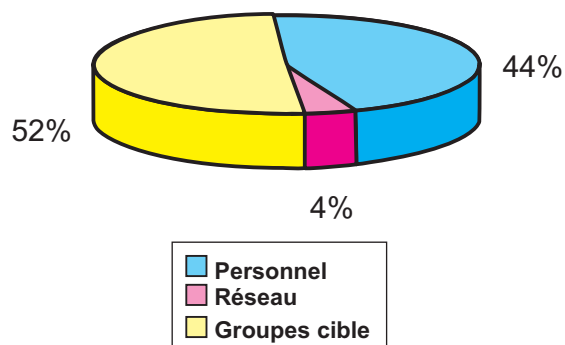
CEDEFOP – Rapport annuel 1997

Le graphique 3 montre la classification des **demandes** en relation avec les utilisateurs. Il ressort un nombre de 686 demandes (52 %) émanant d'utilisateurs externes, 591 (44 %) du personnel et 59 (4 %) du réseau, ce qui élève le nombre total à **1 336** demandes. Les principaux objets de la demande concernaient les travaux du CEDEFOP, tels que les publications, le programme de travail et les projets, ainsi que les aspects liés à la formation, tels que la comparaison des qualifications, les besoins de formation, l'orientation professionnelle, le financement et l'évaluation. Des questions relatives aux programmes communautaires étaient également très populaires, ainsi que des questions sur les organisations de formation dans les États membres, dans le but de trouver des partenaires possibles.

Graphique 2: Répartition des utilisateurs externes



Grafique 3: Répartition des demandes



5.3

5.4

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

5.3 DAS BRÜSSELER BÜRO

Ziel der Arbeit des Brüsseler Büros¹ ist ein effektiverer Informationsaustausch zwischen dem CEDEFOP und dessen Partnern in Brüssel, insbesondere den Organen und Einrichtungen der Europäischen Union und in allererster Linie der Kommission. Darüber hinaus stellt es verschiedene Einrichtungen insbesondere für Sitzungen von CEDEFOP-Mitarbeitern und Kooperationspartnern des Zentrums bereit.

Tätigkeiten und Ergebnisse

Im Rahmen des CEDEFOP-Arbeitsprogramms wurden an Ort und Stelle 32 Sitzungen organisiert, und auf Initiative des CEDEFOP nutzten auch fünf andere mit Fragen der Berufsbildung oder verwandten Themen befaßte Organisationen die Räumlichkeiten. Die Büroräume und -einrichtungen wurden von Kollegen des CEDEFOP auf Dienstreise in Brüssel genutzt; auch der Europäischen Stiftung für Berufsbildung und dem Gemeinschaftlichen Sortenamnt wurden die Räume zur Mitnutzung angeboten. Im Zuge der Zusammenarbeit mit der Europäischen Stiftung für die Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen, die im gleichen Gebäude ein Büro unterhält, bot das CEDEFOP Empfangsräume für deren Sitzungen an.

Das Büro bearbeitete eine wachsende Zahl von Informationsanfragen (fast 300 wurden registriert) von Stellen in Brüssel zu Tätigkeit und Produkten des CEDEFOP sowie von Kollegen in Thessaloniki zu Veröffentlichungen und Dokumenten der EU-Organen und -Einrichtungen, insbesondere der Kommission.

5.4 TERMINOLOGIEARBEIT

Koordinierung des Projekts: Übersetzungsdienst

Größtenteils bestand die Arbeit 1997 darin, die Unterlagen zur Terminologie, die das CEDEFOP als Druckerzeugnisse veröffentlicht hatte, über die Website des CEDEFOP im Internet zugänglich zu machen. Daneben wurde nach Gesprächen im Übersetzungsdienst die Entscheidung getroffen, einen Terminologen einzustellen, und man erstellte einen Organisationsplan für die Eingabe von Daten (vorrangig in englischer, deutscher und französischer Sprache) in die Terminologie-Software.

ARBEITSERGEBNISSE

Der Prototyp der terminologischen Datenbank, die von einem externen Auftragnehmer entwickelt wurde, wurde in den Zentralrechner des CEDEFOP eingespeist und erprobt. Ab Februar 1998 steht der Dienst externen Nutzern in der Website des CEDEFOP im Internet zur Verfügung. Geboten wird grundlegende Terminologie zur Berufsbildung in neun Sprachen, einschließlich detaillierter Definitionen.

¹ ave. d'Auderghem 20,
B-1040 Brussels
Tel.: + 32 - 2 + 230 19 78,
Fax: + 32 - 2 + 230 58 24,
E-mail: info@cedefop.be

CEDEFOP – Annual Report 1997

5.3 BRUSSELS OFFICE

The objective of the work of the Brussels office¹ is to facilitate the flow of information between CEDEFOP and its partners in Brussels, especially the European institutions and above all the Commission. In addition it provides various facilities, particularly for meetings, to CEDEFOP colleagues and those with whom CEDEFOP works.

Activities and results

Some 32 meetings within the framework of CEDEFOP's 1997 work programme were organised on the premises, while the facilities were also used at the initiative of CEDEFOP by 5 other organisations involved in VET or related themes. The office facilities were used by CEDEFOP colleagues on mission to Brussels. The use of these has also been offered to the European Training Foundation and the Community Plant Variety Rights Office, while cooperation with the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, which also has an office in the building, has led to CEDEFOP offering reception facilities for their meetings.

The office has handled a growing number of requests (almost 300 were recorded) for information from those in Brussels about CEDEFOP's work and products, and from colleagues in Thessaloniki about publications and documents of the European institutions, particularly of the Commission.

5.4 TERMINOLOGY WORK

Project coordination: Translation Service

The thrust of work in 1997 comprised making available through the CEDEFOP website the corpus of terminology CEDEFOP had published in hard copy. Additionally, within the translation service, discussion culminated in the decision to recruit a terminology assistant and in formulation of an organisational plan for input of data (primarily in French, German and English) into terminology software.

RESULTS OF WORK

The prototype of the terminology database, the product of an external contract, was placed and tested on CEDEFOP's server. The service will be available in February 1998 to external visitors to the website and provides in 9 languages basic vocational terminology, including detailed definitions.

¹ ave. d'Auderghem 20,
B-1040 Brussels
Tel.: + 32 - 2 + 230 19 78,
Fax : + 32-2 + 230 58 24,
E-mail: info@cedefop.be

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

5.3 LE BUREAU DE BRUXELLES¹

Le bureau de Bruxelles a pour objectif de faciliter le flux d'information entre le CEDEFOP et ses partenaires à Bruxelles, notamment les institutions européennes et, avant tout, la Commission. En outre, il met à la disposition des collègues du CEDEFOP et de leurs collaborateurs différentes facilités, notamment pour l'organisation de réunions.

Activités et résultats

Quelque 32 réunions, dans le cadre du Programme de travail 1997 du CEDEFOP, ont été organisées dans ses locaux, tandis que ses installations ont également été utilisées à l'initiative du CEDEFOP par cinq autres organisations concernées par la FEP ou par des thèmes y afférents. Les équipements de bureau ont été utilisés par les collègues du CEDEFOP en mission à Bruxelles; par ailleurs, ils ont été mis à la disposition de la Fondation européenne pour la formation et de l'Office communautaire des variétés végétales, alors que du fait de la coopération avec la Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail, qui dispose également d'un bureau dans l'immeuble, le CEDEFOP a offert à cette dernière d'utiliser les infrastructures de réception pour ses réunions.

Le bureau a traité un nombre croissant de demandes d'information (près de 300 ont été enregistrées) émanant de Bruxelles sur les travaux et les produits du CEDEFOP, ainsi que de collègues de Thessalonique sur les publications et les documents des institutions européennes, et notamment de la Commission.

5.4 TRAVAUX DE TERMINOLOGIE

Responsable du projet: Service de traduction

Le volume de travail en 1997 comprenait l'introduction sur le site web du CEDEFOP du corpus terminologique publié sur papier par le CEDEFOP. Par ailleurs, les discussions ayant eu lieu au sein du service de traduction ont abouti à la décision de recruter un assistant terminologue et d'élaborer un plan organisationnel visant l'apport de données (initialement en français, allemand et anglais) au logiciel terminologique.

RÉSULTATS DES TRAVAUX

Le prototype de la base de données de terminologie, produit d'un contrat externe, a été placé et testé sur le serveur du CEDEFOP. Le service sera disponible en février 1998 aux visiteurs externes au site web et fournit une terminologie professionnelle de base dans 9 langues, ainsi que des définitions détaillées.

¹ ave. d'Auderghem 20,
B-1040 Brussels
Tel.: + 32 - 2 + 230 19 78,
Fax : + 32-2 + 230 58 24,
E-mail: info@cedefop.be

5.5

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

5.5 MESSEN UND AUSSTELLUNGEN

Wie in jedem Jahr arbeitete das CEDEFOP im Rahmen zahlreicher Ausstellungen auf internationalen Buchmessen, Handelsmessen und Konferenzen zum Thema Berufsbildung eng mit Abteilungen anderer europäischer Organe und Einrichtungen zusammen, insbesondere mit dem Amt für amtliche Veröffentlichungen der EU in Luxemburg und den Mitgliedern des dokumentarischen Informationsnetzes.

- a) "Leonardo" Informationstage
Brüssel, 03. bis 06. Februar 1997
in Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission - GD XXII
- b) didacta
Düsseldorf, Deutschland, 17. bis 21. Februar 1997
in Zusammenarbeit mit dem BIBB, Berlin, Deutschland
- c) 7. "Forum der Betriebsräte"
März 1997
in Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission (GD X) und Centre INFFO, Paris
- d) Europäisches Parlament - CEDEFOP-Ausstellung
Straßburg, 07. bis 11. April 1997
in Zusammenarbeit mit der Europäischen Stiftung für Berufsbildung, Turin, Italien
- e) Weiterbildung
München, Deutschland, 17. bis 19. April 1997
in Zusammenarbeit mit dem BIBB, Berlin, Deutschland
- f) 6. Forum "Euroformação/Eurotraining"
Lissabon, 21. bis 25. Mai 1997
in Zusammenarbeit mit CICT, Lissabon, Portugal
- g) 18. "Europäischer Kongress zu Fragen des Personalmanagements"
Lissabon, 24. bis 27. Juni 1997
in Zusammenarbeit mit CICT, Lissabon, Portugal
- h) HELEXPO
Thessaloniki, Griechenland, 6. bis 15. September 1997
in Zusammenarbeit mit der Vertretung der Europäischen Kommission in Griechenland
- i) Präsentation des CEDEFOP
Athen, Griechenland, 10. Dezember 1997
in Zusammenarbeit mit der Vertretung der Europäischen Kommission in Griechenland
- j) Internationale Buchmessen 1997
in den Mitgliedstaaten der EU
in Zusammenarbeit mit dem Amt für amtliche Veröffentlichungen der EU, Luxemburg

Organisationen, die auf regionaler oder nationaler Ebene Veranstaltungen planten, die auch Fragen der Berufsbildung berührten, erhielten auf Anfrage Informationsbroschüren, Publikationslisten, Poster und ausgewählte Veröffentlichungen.

CEDEFOP – Annual Report 1997

5.5 FAIRS AND EXHIBITIONS

As every year, CEDEFOP cooperated closely with departments of European institutions, in particular with EUR-OP in Luxembourg and the documentary network members in participating in various exhibitions at international book fairs, trade fairs and conferences on vocational training.

- a) "Leonardo" information days
Brussels, 03-06.2.1997
in cooperation with the European Commission - DG XXII
- b) didacta
Düsseldorf, Germany, 17-21.02.1997
in cooperation with BIBB, Berlin, Germany
- c) 7. "Forum of Works Councils"
March 1997
in cooperation with the European Commission (DG X) and Centre INFFO, Paris
- d) European Parliament - CEDEFOP exhibition
Strasbourg, 07-11.04.1997
in cooperation with the European Training Foundation, Turin, Italy
- e) Continuing Training
Munich, Germany, 17-19.04.1997
in cooperation with BIBB, Berlin, Germany
- f) 6. Forum "Euroformação/Eurotraining '97"
Lisbon, 21-22.05.1997
in cooperation with CICT, Lisbon, Portugal
- g) 18. "European Congress on Personnel Management"
Lisbon, 24-27.06.1997
in cooperation with CICT Lisbon, Portugal
- h) HELEXPO
Thessaloniki, Greece, 06-15.09.1997
in cooperation with the Representation of the European Commission in Greece
- i) Presentation by CEDEFOP
Athens, Greece, 10.12.1997
in cooperation with the Representation of the European Commission in Greece
- j) International book fairs 1997
in the EU Member States
in cooperation with EUR-OP, Luxembourg

Information brochures, publication lists, posters and selected publications were sent on request to organisations planning regional and national events relating to vocational training.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

5.5 FOIRES ET EXPOSITIONS

Comme chaque année, le CEDEFOP a coopéré étroitement avec certains services des institutions européennes, notamment avec EUR-OP à Luxembourg et les membres du réseau documentaire, en participant à différentes expositions, des foires internationales du livre, des foires commerciales et des conférences sur la formation professionnelle.

- a) Journées d'information "Leonardo"
Bruxelles, 3-6.2.1997
en coopération avec la Commission européenne - DG XXII
- b) Didacta
Düsseldorf, Allemagne, 17-21.2.1997
en coopération avec la BIBB, Berlin, Allemagne
- c) "Forum des comités d'entreprise"
mars 1997
en coopération avec la Commission européenne (DG X) et Centre INFFO, Paris
- d) Parlement européen - exposition CEDEFOP
Strasbourg, 7-11.4.1997
en coopération avec la Fondation européenne pour la formation, Turin, Italie
- e) Formation continue
Munich, Allemagne, 17-19.4.1997
en coopération avec la BIBB, Berlin, Allemagne
- f) Forum "Euroformação/Eurotraining '97"
Lisbonne, 21-22.5.1997
en coopération avec le CICT, Lisbonne, Portugal
- g) "Congrès européen de la gestion du personnel"
Lisbonne, 24-27.6.1997
en coopération avec le CICT, Lisbonne, Portugal
- h) HELLEXPO
Thessalonique, Grèce, 6-15.9.1997
en coopération avec la Représentation permanente de la Commission européenne en Grèce
- i) Présentation par le CEDEFOP
Athènes, Grèce, 10.12.1997
en coopération avec la Représentation de la Commission européenne en Grèce
- j) Foires internationales du Livre 1997
dans les États membres
en coopération avec EUR-OP, Luxembourg

Des brochures d'information, des listes de publications, des affiches et des publications choisies ont été transmises sur demande à des instances se proposant d'organiser des manifestations régionales et nationales relatives à la formation professionnelle.

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

5.6

5.7

5.6 ÜBERSETZUNGSDIENST

Koordinatorin: Alison Clark

Der Übersetzungsdienst nimmt die in Zusammenhang mit den im jährlichen Arbeitsprogramm festgelegten Projekten erforderlich werdenden Übersetzungs- und Revisionsarbeiten wahr. Neben der Übersetzung und Revision von Dokumenten stellen die Übersetzer (grundsätzlich eine Übersetzerstelle für jede Amtssprache) sicher, daß die vom Netzwerk der freiberuflichen Übersetzer übersetzten Dokumente in terminologischer Hinsicht kohärent gestaltet sind. Darüber hinaus fungieren sie im Zentrum als Berater in sprachlichen Fragen. Mit der breiten Nutzung der E-Mail-Möglichkeiten für die interne und externe Kommunikation ergaben sich für den Dienst umfassende Veränderungen: Zunehmend werden Dokumente nicht mehr als Hardcopy versandt und empfangen, sondern in elektronischer Form übermittelt.

5.7 KONFERENZ- UND DOLMETSCHERDIENST

Der Konferenz- und Dolmetscherdienst ist für Leitung und Betrieb der Konferenzräume und -einrichtungen des Zentrums in Thessaloniki zuständig. Darüber hinaus ist er für die Auswahl und Verpflichtung der Dolmetscher sowie die Bereitstellung einschlägiger Räumlichkeiten und technischer Anlagen verantwortlich, die für die Sitzungen und Konferenzen benötigt werden, die das CEDEFOP in Thessaloniki und andernorts veranstaltet. Gemäß der Vereinbarung, die mit dem gemeinsamen Dolmetscher-Konferenzdienst der Europäischen Kommission (JICS) getroffen wurde, wird das CEDEFOP im Rahmen des JICS-System miteinbezogen.

Es wurden insgesamt 170 Sitzungen (gegenüber 144 im Jahr 1996) im Umfang von zusammen 225 Sitzungstagen organisiert; 53 dieser Sitzungen wurden nicht in Thessaloniki veranstaltet, mehr als die Hälfte davon in Brüssel.

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Annual Report 1997

5.6 TRANSLATION SERVICE

Coordinator: Alison Clark

The translation service carries out the translation and revision work required by the Centre's projects as determined by the annual work programme. Besides translating and revising documents, the translators (in principle one post per official language) ensure consistency in terminology in documents translated by the freelance network and advise internally on language issues. With the widespread use of electronic mail for both internal and external communication, the service has undergone a fundamental transition towards electronic rather than hard-copy transmission of documents.

5.7 CONFERENCE AND INTERPRETING SERVICE

The conference and interpreting service was responsible for management of the Centre's conference facilities in Thessaloniki and organising the required interpreters and interpreting facilities for meetings held by CEDEFOP in Thessaloniki and elsewhere. In accordance with an agreement with the Joint Interpreting and Conference Service of the European Commission (JICS), CEDEFOP has been integrated into the JICS system.

A total of 170 meetings were organised (144 in 1996), amounting to a total of 225 meeting days. Of these, 53 meetings were organised outside Thessaloniki, of which more than half took place in Brussels.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

5.6 SERVICE DE TRADUCTION

Responsable: Alison Clark

Le service de traduction assure les travaux de traduction et de révision requis par les projets du Centre, tels qu'ils sont déterminés par le programme de travail annuel. En dehors de la traduction et de la révision des documents, les traducteurs (en principe, un poste par langue officielle) veillent sur la cohérence terminologique des documents traduits par le réseau de freelance et fournissent des conseils sur des questions d'ordre linguistique. Avec l'utilisation répandue du courrier électronique pour la communication tant interne qu'externe, le service a traversé une période de transition fondamentale vers la transmission davantage électronique que sur papier de documents.

5.7 SERVICE INTERPRÉTATION ET CONFÉRENCES

Le service interprétation et conférences était responsable de la gestion des équipements de conférence à Thessalonique et de l'organisation des interprètes et des installations d'interprétation pour les réunions tenues par le CEDEFOP à Thessalonique et ailleurs. Aux termes d'un accord passé avec le Service commun interprétation-conférences de la Commission européenne (SCIC), le CEDEFOP a été intégré au système du SCIC.

Au total, 170 réunions ont été organisées (contre 144 en 1996), s'élevant à 225 jours de réunion. Sur ce nombre, 53 réunions étaient organisées en dehors de Thessalonique, dont plus de la moitié à Bruxelles.

CEDEFOP – Jahresbericht 1997

6. VERWALTUNGSMÄSSIGE BELANGE

Seit Sommer 1996 hat sich die Personalsituation im Zentrum ständig verbessert. Die sozialen Begleitmaßnahmen der Rahmenvereinbarung liefen nach und nach aus und haben es allen Beteiligten ermöglicht, eine zweckmäßige Lösung der meisten Probleme zu erreichen.

Drei Personen siedelten nach Ablauf der Frist ihrer Abordnung im Laufe des letzten Jahre nach Thessaloniki über, sechs andere wechselten vom Zentrum zu anderen Gemeinschaftseinrichtungen über, die meisten von ihnen zu diversen Dienststellen der Kommission. Vier weitere Personen stehen nicht mehr im Dienst des Zentrums, weil sie kündigten, wegen Invalidität ausschieden oder in den vorzeitigen Ruhestand gingen.

Die Personalstruktur konnte durch Neueinstellungen (4 A, 3 B, 5 C) weiter verbessert werden. Dadurch war es möglich, dem operationellen Bedarf des Zentrums besser gerecht zu werden. In der Gruppe der Berufsbildungsexperten war die Mobilität besonders hoch, was im wesentlichen auf die mittelfristige Anstellung von (derzeit 9) abgeordneten nationalen Sachverständigen zurückzuführen war.

Bei den Einstellungsverfahren geht das Zentrum seit dem vergangenen Jahr - mit einigen Abweichungen, die von dem zuständigen paritätischen Ausschuss erörtert wurden, und mit denen der speziellen Natur und Stellung des Zentrums Rechnung getragen wird - generell in Übereinstimmung mit den Leitlinien vor, die in den Beschäftigungsbedingungen für das Personal niedergelegt sind und in den Gemeinschaftseinrichtungen Anwendung finden.

Die Verlängerung oder Umwandlung befristeter Verträge, um längerfristige Beschäftigungsperspektiven zu eröffnen, die Möglichkeit des Wechsels von einer anderen EU-Einrichtung zum CEDEFOP und die kürzlich abgeschlossene Berichterstattung über das gesamte Personal, in deren Folge es zu einer Reihe von Beförderungen kam, verbesserten die Laufbahnperspektiven der Mitarbeiter, wodurch Motivation und Effizienz verbessert werden konnten.

Darüber hinaus nahm die Verwaltung anhand eines Fragebogens die Ermittlung der Wünsche in Angriff, die bei den einzelnen Mitarbeitern hinsichtlich Laufbahn- und Weiterbildungsmöglichkeiten bestehen. Dies erlaubt es dem Zentrum, Mitarbeitern, die durch interne oder externe Mobilität eine andere Beschäftigung anstreben, die bestmögliche Unterstützung anzubieten sowie bei der Entwicklung eines allgemeinen Fortbildungsplans, der Ausbildungsmaßnahmen vorsieht, die für alle Seiten annehmbar sind, die Wünsche des einzelnen zu berücksichtigen.

Im Geiste und in den Grenzen des Protokolls über Vorrechte und Befreiungen und der Rahmenvereinbarung zwischen dem CEDEFOP und dem griechischen Staat wurden sowohl für dienstältere als auch neu eingestellte Mitarbeiter geeignete Schritte zur Abstimmung von praktischen Lösungen für administrative Probleme und Probleme des Alltags mit den griechischen Behörden unternommen.

Die Arbeit der internen Gremien des Zentrums - z.B. die Personalvertretung und der paritätische Ausschuss - verlief über den gesamten Zeitraum hinweg positiv und in gutem Einvernehmen mit dem Direktor und der Verwaltung, was es erlaubte, in einer Reihe wichtiger Entscheidungen zu einem Konsens zu kommen.

Jahresbericht 1997

Annual Report 1997

Rapport annuel 1997



Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

European Centre for the Development of Vocational Training

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

CEDEFOP – Annual Report 1997

6. ADMINISTRATIVE ISSUES

The personnel situation in the Centre has improved constantly since the summer of 1996. The social measures constituting the Framework Agreement have gradually expired and have permitted all involved to find appropriate solutions to most problems.

While three people relocated from Berlin to Thessaloniki over the past year following the expiration of their secondment period, six other persons moved away from the Centre to other Community bodies, most of them to various Commission services. Four additional people are no longer in service in CEDEFOP due to resignation, invalidity or early retirement.

The staff structure has been revitalised through new recruitments (4 A, 3 B, 5 C), which contributed to ensuring better coverage of the operational needs of the Centre, while there has been considerable mobility in the group of VET experts essentially through short to medium-term appointments of Seconded National Experts (SNEs - 9 at this moment).

As regards recruitment procedures since last year, the Centre has largely been following the general guidelines laid down by the Staff Regulations and applied in the Community institutions, with certain adaptations however, discussed within the competent Joint Committee, to take account of the Centre's specific nature and position.

Prolongation or transformation of temporary contracts in order to offer longer term employment perspectives, the possibility of being transferred from other EU institutions to CEDEFOP, and the recent termination of a complete round of staff reporting followed by the granting of promotions, have all had the effect of opening the career development prospects of staff members, with an ensuing increase in motivation and efficiency.

Moreover, the Administration has proceeded, through the use of an appropriate questionnaire, to register the interests of all staff members both as regards career expectations and further training needs. This allows the Centre to be as helpful as possible towards staff looking for alternative employment prospects through internal or external mobility, but also responding to wishes in a general training plan containing mutually acceptable individual training schemes.

Both for senior and more recently recruited staff members, appropriate steps have been taken in arranging with the Greek authorities for pragmatic solutions to day-to-day or administrative problems, in the spirit and within the limitations of the Protocol on Privileges and Immunities and of the Headquarters Agreement between the Greek State and CEDEFOP.

During the entire period, the internal bodies of the Centre, such as the Staff Committee and the Joint Committee, have worked in a positive manner and in good collaboration with the director and the Administration, allowing for consensus on a number of important decisions.

CEDEFOP – Rapport annuel 1997

6. QUESTIONS ADMINISTRATIVES

La situation du personnel au Centre s'est constamment améliorée depuis l'été 1996. Les mesures sociales constituant l'accord cadre ont expiré progressivement, après avoir permis à tous les intéressés de trouver des solutions appropriées à la plupart des problèmes.

Au cours de l'année dernière, trois personnes ont été transférées de Berlin à Thessalonique suite à l'expiration de leur période de détachement, alors que six autres ont quitté le Centre pour d'autres instances communautaires, la plupart pour différents services de la Commission. Par ailleurs, quatre personnes ne sont plus en service au CEDEFOP pour des raisons de démission, d'invalidité ou de retraite anticipée.

La structure du personnel a été revitalisée grâce à de nouveaux recrutements (4 A, 3 B, 5 C), qui ont contribué à assurer une meilleure couverture des besoins opérationnels du Centre, alors qu'une mobilité considérable a été enregistrée au niveau du groupe des experts en FEP, essentiellement par le biais de nominations à court ou à moyen termes d'experts nationaux détachés (END - actuellement au nombre de 9).

En ce qui concerne les procédures de recrutement depuis l'année dernière, le Centre a largement suivi les orientations générales établies par le Statut et appliquées dans les institutions communautaires, avec, toutefois, certaines adaptations discutées dans le cadre du Comité mixte compétent, afin de tenir compte de la nature et de la position spécifiques du Centre.

La prolongation ou la transformation de contrats temporaires, afin d'offrir des perspectives d'emploi à plus long terme, la possibilité de transfert depuis d'autres institutions communautaires vers le CEDEFOP, ainsi que le récent achèvement d'un tour complet de rapports de notation du personnel suivi par l'octroi de promotions, ont eu un effet d'ouverture au niveau des perspectives de développement de carrière des membres du personnel, ce qui s'est traduit par un accroissement de la motivation et de l'efficacité.

Par ailleurs, l'administration a procédé, par le biais d'un questionnaire adéquat, à l'enregistrement des desiderata de tous les membres du personnel en ce qui concerne tant leurs souhaits en matière de carrière que leurs besoins au niveau du perfectionnement professionnel. Cela permet au Centre d'aider de son mieux le personnel recherchant des perspectives alternatives d'emploi par le biais de la mobilité interne ou externe, mais également de satisfaire les souhaits dans le cadre d'un plan général de formation, comprenant des schémas de formation individuelle mutuellement acceptables.

Tant pour le personnel ancien que pour les nouvelles recrues, des démarches appropriées ont été effectuées afin de parvenir à des solutions pragmatiques avec les autorités grecques à des problèmes quotidiens ou administratifs, dans l'esprit et les limites du Protocole relatif aux privilèges et immunités et de l'Accord de siège conclu entre l'État grec et le CEDEFOP.

Au cours de toute cette période, les instances internes du Centre, telles que le Comité du personnel et le Comité mixte, ont travaillé d'une manière positive et en bonne collaboration avec le Directeur et l'administration, ce qui a permis de parvenir à des consensus sur un certain nombre de décisions importantes.

Anhänge – Jahresbericht 1997

Anhang I

Humanressourcen und Finanzmittel

Die folgenden Zahlen für den Zeitraum von 1993 bis 1997 veranschaulichen die Entwicklung der Tätigkeiten des CEDEFOP:

Im Haushaltsplan vorgesehene Stellen	1993	1994	1995	1996	1997
	76	79	79	81	81

Verteilung der im Dezember 1997 besetzten Stellen auf die Besoldungsgruppen	A	B	C	D	Insgesamt*
	25	12	25	2	64

Bewilligte Haushaltsmittel

	1993	1994	1995 ^{1,2}	1996 ²	1997 ²
Gesamt in ECU	11.922.000	11.100.000	16.500.000	14.821.135	14.526.282,79

Ausgaben insgesamt

Jahr	Gesamt in ECU	Zunahme in %
1993	11 394 033,54	7,25
1994	10 534 080,62	-7,55
1995	14 775 018,56 ²	40,26 ¹
1996	13 535 466,17 ²	-8,39
1997	13 916 185,46 ²	2,81

Prozentuale Aufschlüsselung der Ausgaben 1997^{2, 3}

Bereich	Ausgaben in %
A. Direktion	3,90
B. Verwaltung	34,90
C. Dolmetscher und Übersetzung	9,71
D. Information, Dokumentation und Veröffentlichung	14,27
E. Projekte, Forschungsarbeit, Studien	37,22

* In den letzten Monaten des Jahres schieden einige Bedienstete aus, für die es zum 31.12.1997 noch keinen Ersatz gab. (Zum 1.1.1998 traten jedoch drei neue Mitarbeiter ihre Stellen an, die 1997 bereits ausgewählt worden waren.)

1 Jahr des Umzugs nach Thessaloniki.

2 Einschließlich Zahlung der Rate für das neue Dienstgebäude.

3 Alle Kosten im Zusammenhang mit dem neuen Gebäude (1995, 1996 und 1997: ECU 1.720.000,- pro Jahr) wurden mangels einer sonstigen Rubrik unter Verwaltungskosten verbucht.

	1993	1994	1995	1996	1997
Ausschöpfung der für das Kapitel "Operationelle Ausgaben" bewilligten Mittel (in %)	94,07	97,16	92,29	97,52	97,07

Personalsituation (Stand: 31.12.1997)

Stellenplan

Am 31. Dezember 1997 beschäftigte das Zentrum laut Stellenplan 64 Mitarbeiter.

25 Mitarbeiter der Besoldungsgruppe A - 12 davon in befristetem Beschäftigungsverhältnis

12 Mitarbeiter der Besoldungsgruppe B - 6 davon in befristetem Beschäftigungsverhältnis

25 Mitarbeiter der Besoldungsgruppe C - 12 davon in befristetem Beschäftigungsverhältnis

2 Mitarbeiter der Besoldungsgruppe D

Darüber hinaus waren

7 Hilfskräfte,

8 örtliche Bedienstete und

9 abgeordnete nationale Sachverständige beschäftigt,

so daß insgesamt 88 Personen für das CEDEFOP tätig waren.

Das Zentrum schloß in vier Bereichen Verträge über die Erbringung bestimmter Dienstleistungen ab:

Wachdienst (dem Zentrum stehen während der Arbeitszeit zwei Sicherheitskräfte zur Verfügung),

Wartung (dem Zentrum steht eine Person rund um die Uhr zur Verfügung),

Reinigung (vier Personen),

Computerhilfsdienst (zwei Personen).

Annexes – Annual Report 1997

Annex I

Human and Financial Resources

The following figures for the period 1993-1997 illustrate the development of CEDEFOP's activities:

Number of staff posts provided for in the budget	1993	1994	1995	1996	1997
	76	79	79	81	81

Division occupying posts in December 1997 by category	A	B	C	D	Total*
	25	12	25	2	64

Budget appropriations

	1993	1994	1995 ^{1,2}	1996 ²	1997 ²
Total in ecu	11 922 000	11 100 000	16 500 000	14 821 135	14 526 282.79

Total expenditure

Year	Total in ecu	Increase in %
1993	11 394 033.54	7.25
1994	10 534 080.62	-7.55
1995	14 775 018.56 ²	40.26 ¹
1996	13 535 466.17 ²	-8.39
1997	13 916 185.46 ²	2.81

Annexes

Percentage breakdown of 1997 expenditure^{3,2}

Sector	Expenditure in %
A. Directorate	3.90
B. Administration	34.90
C. Interpreting and translation	9.71
D. Information, documentation and publications	14.27
E. Projects, research work, studies	37.22

* In the last months of the year several staff members left, who could not be replaced by 31.12.1997 (however, 3 new staff members selected in 1997 took up their duties already on 01.01.1998).

1 The year of the move to Thessaloniki.

2 Including instalment for the new building.

3 All the costs related to the new building (in 1995, 1996 und 1997: ECU 1 720 000 per year) have been included in Administration costs by default.

	1993	1994	1995	1996	1997
Utilisation rate for appropriations in the chapter "operating expenditure" in %	94.07	97.16	92.29	97.52	97.07

Staff situation as of 31.12.1997

Table of posts

As of 31 December 1997, the Centre employed 64 staff on the table of posts.

25 A category staff - of whom 12 are temporary

12 B category staff - of whom 6 are temporary

25 C category staff - of whom 12 are temporary

2 D category staff

In addition, there are
7 auxiliary staff,
8 local staff and
9 seconded national experts
so that in total 88 persons were active for CEDEFOP.

The Centre concluded 4 service contracts:

security (two security guards at the disposal of the Centre during working hours),
maintenance (one person at the disposal of the Centre 24 hours per day),
cleaning (four persons),
computer support (two persons).

Annexes – Rapport annuel 1997

Annexe I

Ressources humaines et financement

Le développement des activités du CEDEFOP dans la période 1993-1997 est illustré par les chiffres ci-dessous:

Effectifs inscrits au budget	1993	1994	1995	1996	1997
	76	79	79	81	81

Effectifs en poste en décembre 1997 par catégories	A	B	C	D	Total*
	25	12	25	2	64

Crédits inscrits au budget

	1993	1994	1995 ^{1,2}	1996 ²	1997 ²
Total en écus	11.922.000	11.100.000	16.500.000	14.821.135	14.526.282,79

Volume global des dépenses

Année	Total en écus	Augmentation en %
1993	11 394 033,54	7,25
1994	10 534 080,62	-7,55
1995	14 775 018,56 ²	40,26 ¹
1996	13 535 466,17 ²	-8,39
1997	13 916 185,46 ²	2,81

Annexes

Ventilation en % des dépenses en 1997^{2,3}

Secteur	Dépenses en %
A. Direction	3,90
B. Administration	34,90
C. Interprétation, traduction	9,71
D. Information, documentation et publications	14,27
E. Projets, travaux de recherche, études	37,22

* Au cours des derniers mois de l'année, plusieurs membres du personnel ont quitté le Centre, sans que l'on puisse les remplacer au 31.12.1997 (toutefois, 3 nouveaux membres du personnel, désignés en 1997, avaient déjà pris leurs fonctions le 1.1.1998).

1 L'année du transfert à Thessalonique.

2 Y compris les versements pour le nouveau bâtiment.

3 Tous les coûts liés au nouveau bâtiment (en 1995, 1996, 1997: 1 720 000 écus par an) ont été inclus dans les coûts administratifs par défaut.

	1993	1994	1995	1996	1997
Taux d'utilisation des crédits inscrits au chapitre "dépenses opérationnelles" en %	94,07	97,16	92,29	97,52	97,07

Situation du personnel au 31.12.1997

Tableau des effectifs

Au 31 décembre 1997, le Centre employait 64 personnes.

25 agents A dont 12 agents temporaires

12 agents B dont 6 agents temporaires

25 agents C dont 12 agents temporaires

2 agents D

À ces effectifs s'ajoutaient

7 agents auxiliaires,

8 agents locaux et

9 experts nationaux détachés;

dès lors, les effectifs au service du CEDEFOP s'élevaient à 88 personnes au total.

Le Centre a signé 4 contrats de prestations de service:

sécurité (2 agents mis à la disposition du Centre pendant ses heures d'ouverture),

maintenance (1 personne à la disposition du Centre 24h/24),

nettoyage (4 personnes),

informatique (2 personnes).

Anhänge – Jahresbericht 1997

Anhang II

CEDEFOP-Veröffentlichungen 1997

Nr.	Titel	Sprachfassungen
	● Berufsbildungssysteme/ Analyse der Systeme	
528	Vocational Education and Training in Spain	EN
531	Le système de formation professionnelle en Italie	FR
537	Vocational Education and Training in Finland	EN
1502	Forecasting sectors, occupational activities and qualifications in the Federal Republic of Germany A survey on research activities and findings	EN
2200	Schlüsselzahlen zur Berufsbildung in der Europäischen Union	DE, EN, FR
	CEDEFOP Panorama	
5063	Το σύστημα της επαγγελματικής κατάρτισης στη Γαλλία	EL
5068	Sektorale Ausbildungssysteme in einer kognitiven Gesellschaft	DE, EN, FR
	● Weiterbildung CEDEFOP-Dokument	
2138	The role of the company in generating skills - The learning effects of work organization - Portugal	EN
2131	La place de l'entreprise dans le processus de production de la qualification - Effets formateurs de l'organisation du travail - Belgique	FR
2133	La place de l'entreprise dans le processus de production de la qualification - Effets formateurs de l'organisation du travail - Allemagne	FR
	● Zertifizierung und Validierung der beruflichen Qualifikationen CEDEFOP Panorama	
5067	Ermittlung und Validierung früher bzw. nicht formell erworbener Kenntnisse	DE, EN, FR
	● Technologische Entwicklung CEDEFOP Panorama	
5064	Competencies in two sectors in which information technology (IT) exerts a stronger influence: Telecommunications and Administration/offices Case studies in Italy, France and Spain	EN, ES
	● Bildungs-, Berufsbildungs- und Arbeitsforschung CEDEFOP Panorama	
5066	Education, Training and Work Research Findings and conclusions Seminar Papers	EN

Nr.	Titel	Sprachfassungen
	● Jugend CEDEFOP Panorama	
5048	Jüngste Entwicklungen im Bereich der Jugendpolitik auf europäischer Ebene Eine Zusammenfassung der Inhalte und Zielsetzungen	DE, EL, ES
	● Sozialpartner CEDEFOP Panorama	
5065	CEDEFOP and the social partners	EN, FR
	● Qualität in der Berufsbildung	
1703	Qualitätsfragen und -entwicklungen in der beruflichen Bildung und Ausbildung in Europa	DE, ES
	● Ausbildung der Ausbilder	
1404	Enseignants et formateurs de formation professionnelle Volume 2: Italie, Irlande et Portugal	FR
1405	Teachers and trainers in vocational education and training Volume 3: Austria, Belgium, Greece, Luxembourg and the Netherlands	EN
	● Kleine und mittlere Unternehmen	
1705	Work organisation and qualifications in the retail sector The case of the micro-enterprise. Synthesis report	EN
	● Informationen über CEDEFOP	
603	Arbeitsprogramm 1997	DE, EN, FR
629	Politische Leitlinien für die mittelfristigen Prioritäten von 1997 bis 2000	DE, EN, FR
625	Jahresbericht 1996	DA, DE, EL, EN, ES, FR, NL, PT
	Verzeichnis der CEDEFOP-Veröffentlichungen	DA, DE, EL, EN, ES, FI, FR, IT, NL, PT, SV
	● Europäische Zeitschrift "Berufsbildung"	
951	6/95 Εκπαίδευση και δημοκρατία: επίκαιρες απόψεις	EL
952	7/96 Παιδαγωγικές καινοτομίες	EL
953	8-9/96 Lifelong learning: retrospective and perspectives	EN
954	10/97 Hochschulwesen	DE, EN, ES, FR
	Werbebrochure	DE, EN, ES, FR
	● CEDEFOP Info	
	Nr. 1/97, 2/97 und 3/97	DE, EN, FR

Annexes – Annual Report 1997

Annex II

CEDEFOP publications 1997

No.	Title	Language version(s)
	● Vocational Training Systems/Systems Analysis	
528	Vocational Education and Training in Spain	EN
531	Le système de formation professionnelle en Italie	FR
537	Vocational Education and Training in Finland	EN
1502	Forecasting sectors, occupational activities and qualifications in the Federal Republic of Germany A survey on research activities and findings	EN
2200	Key Data on Vocational Training in the European Union	DE, EN, FR
	● CEDEFOP Panorama	
5063	Το σύστημα της επαγγελματικής κατάρτισης στη Γαλλία	EL
5068	Sectoral training systems in a knowledge economy	DE, EN, FR
	● Continuing Education and Training CEDEFOP Document	
2138	The role of the company in generating skills - The learning effects of work organization - Portugal	EN
2131	La place de l'entreprise dans le processus de production de la qualification - Effets formateurs de l'organisation du travail - Belgique	FR
2133	La place de l'entreprise dans le processus de production de la qualification - Effets formateurs de l'organisation du travail - Allemagne	FR
	● Certification and validation of occupational qualifications CEDEFOP Panorama	
5067	Identification and Validation of Prior and Non-formal Learning	DE/EN/FR
	● Technological development CEDEFOP Panorama	
5064	Competencies in two sectors in which information technology (IT) exerts a stronger influence: Telecommunications and Administration/offices Case studies in Italy, France and Spain	EN, ES
	● Education, Training and Work Research CEDEFOP Panorama	
5066	Education, Training and Work Research Findings and conclusions Seminar Papers	EN

No.	Title	Language version(s)
	<ul style="list-style-type: none"> ● Youth CEDEFOP Panorama 	
5048	Jüngste Entwicklungen im Bereich der Jugendpolitik auf europäischer Ebene Eine Zusammenfassung der Inhalte und Zielsetzungen	DE, EL, ES
	<ul style="list-style-type: none"> ● Social partners CEDEFOP Panorama 	
5065	CEDEFOP and the social partners	EN, FR
	<ul style="list-style-type: none"> ● Quality in vocational education and training 	
1703	Qualitätsfragen und -entwicklungen in der beruflichen Bildung und Ausbildung in Europa	DE, ES
	<ul style="list-style-type: none"> ● The training of trainers 	
1404	Enseignants et formateurs de formation professionnelle Volume 2: Italie, Irlande et Portugal	FR
1405	Teachers and trainers in vocational education and training Volume 3: Austria, Belgium, Greece, Luxembourg and the Netherlands	EN
	<ul style="list-style-type: none"> ● Small and medium-sized enterprises 	
1705	Work organisation and qualifications in the retail sector The case of the micro-enterprise. Synthesis report	EN
	<ul style="list-style-type: none"> ● About CEDEFOP 	
603	Work Programme 1997	DE, EN, FR
629	Policy guidelines for medium-term priorities 1997 to 2000	DE, EN, FR
625	Annual Report 1996	DA, DE, EL, EN, ES, FR, NL, PT
	Catalogue of CEDEFOP publications	DA, DE, EL, EN, ES, FI, FR, IT, NL, PT, SV
	<ul style="list-style-type: none"> ● European Journal "Vocational Training" 	
951	6/95 Εκπαίδευση και δημοκρατία: επίκαιρες απόψεις	EL
952	7/96 Παιδαγωγικές καινοτομίες	EL
953	8-9/96 Lifelong learning: retrospective and perspectives	EN
954	10/97 Higher Education	DE, EN, ES, FR
	Advertising brochure	DE, EN, ES, FR
	<ul style="list-style-type: none"> ● CEDEFOP Info 	
	N ^{os} 1/97, 2/97 and 3/97	DE, EN, FR

Annexes - Rapport annuel 1997

Annexe II

Publications du CEDEFOP en 1997

No.	Titre	Version(s) linguistique(s)
	● Systèmes de formation professionnelle/Analyse des systèmes	
528	Vocational Education and Training in Spain	EN
531	Le système de formation professionnelle en Italie	FR
537	Vocational Education and Training in Finland	EN
1502	Forecasting sectors, occupational activities and qualifications in the Federal Republic of Germany A survey on research activities and findings	EN
2200	Chiffres clés sur la formation professionnelle dans l'Union européenne	DE, EN, FR
	● CEDEFOP Panorama	
5063	Το σύστημα της επαγγελματικής κατάρτισης στη Γαλλία	EL
5068	Les systèmes sectoriels de formation dans une économie de la connaissance	DE, EN, FR
	● Éducation et formation continues Document CEDEFOP	
2138	The role of the company in generating skills - The learning effects of work organization - Portugal	EN
2131	La place de l'entreprise dans le processus de production de la qualification - Effets formateurs de l'organisation du travail - Belgique	FR
2133	La place de l'entreprise dans le processus de production de la qualification - Effets formateurs de l'organisation du travail - Allemagne	FR
	● Certification et validation des qualifications professionnelles CEDEFOP Panorama	
5067	Identification et validation des acquis antérieurs et/ou non formels	DE, EN, FR
	● Développement Technologique CEDEFOP Panorama	
5064	Competencies in two sectors in which information technology (IT) exerts a stronger influence: Telecommunications and Administration/offices Case studies in Italy, France and Spain	EN, ES
	● Recherche sur l'éducation, la formation et le travail CEDEFOP Panorama	
5066	Education, Training and Work Research findings and conclusions Seminar Papers	EN

No.	Titre	Version(s) linguistique(s)
	<ul style="list-style-type: none"> ● Jeunesse CEDEFOP Panorama 	
5048	Jüngste Entwicklungen im Bereich der Jugendpolitik auf europäischer Ebene Eine Zusammenfassung der Inhalte und Zielsetzungen	DE, EL, ES
	<ul style="list-style-type: none"> ● Partenaires sociaux CEDEFOP Panorama 	
5065	Le CEDEFOP et les partenaires sociaux	EN, FR
	<ul style="list-style-type: none"> ● La qualité en matière de formation et d'enseignement professionnels 	
1703	Qualitätsfragen und -entwicklungen in der beruflichen Bildung und Ausbildung in Europa	DE, ES
	<ul style="list-style-type: none"> ● La formation des formateurs 	
1404	Enseignants et formateurs de formation professionnelle Volume 2: Italie, Irlande et Portugal	FR
1405	Teachers and trainers in vocational education and training Volume 3: Austria, Belgium, Greece, Luxembourg and the Netherlands	EN
	<ul style="list-style-type: none"> ● Petites et moyennes entreprises 	
1705	Work organisation and qualifications in the retail sector The case of the micro-enterprise. Synthesis report	EN
	<ul style="list-style-type: none"> ● Sur le CEDEFOP 	
603	Programme de travail 1997	DE, EN, FR
629	Orientations de politique concernant les Priorités à moyen terme de 1997 à l'an 2000	DE, EN, FR
625	Rapport annuel 1996	DA, DE, EL, EN, ES, FR, NL, PT
	Catalogue des publications du CEDEFOP	DA, DE, EL, EN, ES, FI, FR, IT, NL, PT, SV
	<ul style="list-style-type: none"> ● Revue européenne "Formation professionnelle" 	
951	6/95 Εκπαίδευση και δημοκρατία: επίκαιρες απόψεις	EL
952	7/96 Παιδαγωγικές καινοτομίες	EL
953	8-9/96 Lifelong learning: retrospective and perspectives	EN
954	10/97 Enseignement supérieur	DE, EN, ES, FR
	Brochure de promotion	DE, EN, ES, FR
	<ul style="list-style-type: none"> ● CEDEFOP Info 	
	N ^{os} . 1/97, 2/97 und 3/97	DE, EN, FR

Anhänge – Jahresbericht 1997

Annexes – Annual Report 1997

Annexes – Rapport annuel 1997

Anhang III Annex III Annexe III

Verzeichnis der Mitglieder des CEDEFOP-Verwaltungsrates
Stand: 31. Dezember 1997

List of CEDEFOP Management Board Members
as of 31 December 1997

Liste des membres du Conseil d'administration du CEDEFOP
au 31 décembre 1997

Land Country Pays	Vertreter der Regierungen Ratsbeschluß vom 15. Oktober 1996 (ABI Nr. C 316 vom 25. 10.96) Government Representatives Council Decision of 15 October 1996 (OJ C 316 of 25.10.96) Représentants des gouvernements Décision du Conseil du 15 octobre 1996 (J.O. C 316 du 25.10.96)
Belgien Belgium Belgique
Dänemark Denmark Danemark	Frau, Ms, Mme M. B. PAULSEN Ministry of Education and Research Department of Vocational Training and Education H.C. Andersens Boulevard 43 DK-1553 KØBENHAVN V Tel.: +45-33 92 57 47 /33 92 56 00 Fax: +45-33 92 56 66 E-mail: mette.beyer.paulsen@uvm.dk
Deutschland Germany Allemagne	Herr, Mr, M. Dr. Ulrich HAASE -UA 22- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Technologie Heinemannstraße 2 D-53175 BONN Tel.: +49-228 57 21 35 Fax: +49-228 57 20 96 E-mail: BMBF@BMBF.BUND400.DE
Griechenland Greece Grèce	Herr, Mr, M. K. EFSTRATOGLOU (ernannt am 14.4.97, ABI. Nr.C 189 vom 20.6.97; appointed on 14.4.97 - OJ C 189 of 20.6.97; nommé le 14.4.97 - ABI. N° C 189 du 20.06.97) OAED - Organization for the Employment of the Workforce Ethnikis Antistasis 8 Kalamaki GR-16610 ATHENS Tel.: +30-1 99 89 242 Fax: +30-1 99 89 250

Anhänge

Annexes

Annexes

Spanien Spain Espagne	Herr, Mr, M. D. Juan CHOZAS PEDRERO (ernannt am 14.11.96 - ABI. Nr.C 51 vom 21.2.97; appointed on 14.11.96 - OJ C 51 of 21.2.97; nommé le 14.11.96 - ABI. N° C 51 du 21.2.97) Instituto Nacional de Empleo (INEM) Condesa de Venadito, 9 E-28027 MADRID Tel.: +34-91 585 98 25 / 26 Fax: +34-91 408 00 17
Frankreich France France	Herr, Mr, M. Bernard LEGENDRE (ernannt am 24.3.97- ABI. Nr.C 129 vom 25.4.97; appointed on 24.3.97- OJ C 129 of 25.4.97; nommé le 24.3.97- ABI. N° C 129 du 25.4.97) Ministère du Travail, de l'Emploi et de la FP Délégation à la Formation Professionnelle 7, Square Max Hymans F-75741 PARIS cedex 15 Tel.: +33-1 44 38 38 38 / 44 38 33 20 Fax: +33-1 44 38 32 10
Irland Ireland Irlande	Herr, Mr, M. Martin LYNCH FAS - The Training and Employment Authority P.O. Box 456 27-33, Upper Baggot Street IRL-DUBLIN 4 Tel.: +353-1 668 57 77 Fax: +353-1 607 06 15
Italien Italy Italie	Herr, Mr, M. Prof. Pier Giovanni BRESCIANI Via Gervasi 38 I-47100 FORLI Tel.: +39-51 64 48 199 Fax: +39-51 64 48 201 oder/or/ou: Ufficio Affari Internazionali Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale Via Flavia 6 I-00187 ROMA Tel.: +39-6 46 83 26 62 Fax: +39-6 474 39 95
Luxemburg Luxembourg Luxembourg	Herr, Mr, M. Jean TAGLIAFERRI Vorsitzender/Chairman/Président Professeur-Attaché au Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle 29, rue Aldringen L-2910 LUXEMBOURG Tel.: +352-478 51 39 Fax: +352-478 51 30
Niederlande Netherlands Pays-Bas	Herr, Mr, M. P.C. van den DOOL Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen Europaweg 4 P.O. Box 25000 NL-2700 LZ ZOETERMEER Tel.: +31-79 323 49 25 Fax: +31-79 323 23 20

Anhänge – Jahresbericht 1997
Annexes – Annual Report 1997
Annexes – Rapport annuel 1997

Österreich Austria Autriche	Herr, Mr, M. Wolfgang SLAWIK Bundesministerium für Unterricht und Kulturelle Angelegenheiten Minoritenplatz 5 A-1014 WIEN Tel.: +43-1 531 20 44 43 Fax: +43-1 531 20 41 30
Portugal Portugal Portugal	Herr, Mr, M. R. DA SILVA MARQUES INOFOR - Instituto para a Inovação na Formação Avenida da Republica, 62-8° P-1050 LISBOA Tel.: +351 1 795.93.96 Fax: +351 1 797.52.69
Finnland Finland Finlande	Herr, Mr, M. Juha MANTYVAARA Ministry of Education P.O. Box 293 Meritulinkatu 10 FIN-00171 HELSINKI Tel.: +358-9 13 41 73 02 Fax: +358-9 13 41 69 84 E-mail: Juha.mantyyvaara@minedu.fi
Schweden Sweden Suède	Herr, Mr, M. Anders FRANZEN (ernannt am 11.11.96, ABl. Nr.C 51 vom 21.2.97; appointed on 11.11.96-OJ C 51 of 21.2.97; nommé le 11.11.96- ABl. N° C 51 du 21.2.97) Ministry of Education 1 Science Drottninggatan 16 S-103 33 STOCKHOLM Tel.: +46-8 405 19 17 Fax: +46-8 723 17 34 E-mail: anders.franzen@education.ministry.se
Vereinigtes Königreich United Kingdom Royaume-Uni	Frau, Ms, Mme Elizabeth HODKINSON Department for Education and Employment Caxton House 6 - 12 Tothill Street UK-LONDON SW1H 9 NF Tel.: +44-171 273 57 73 Fax: +44-171 273 52 17 E-mail: CEHodkinson@DfEE.Gov.UK


 Anhänge


 Annexes


 Annexes

Land	Vertreter der Arbeitnehmerorganisationen Ratsbeschuß vom 15. Oktober 1996 (ABI Nr. C 316 vom 25. 10.96)
Country	Representatives of employees' organizations Council Decision of 15 October 1996 (OJ C 316 of 25.10.96)
Pays	Représentants des organisations des travailleurs Décision du Conseil du 15 octobre 1996 (J.O. C 316 du 25.10.96)
Belgien Belgium Belgique
Dänemark Denmark Danemark	Herr, Mr, M. Andy ANDRESEN Landsorganisationen i Danmark (LO) Rosenorns Alle 12 DK-1970 KOBENHAVN V Tel.: +45-35 24 60 00 Fax: +45-35 24 63 00
Deutschland Germany Allemagne	Herr, Mr, M. Oliver LÜBKE Deutscher Gewerkschaftsbund Hans-Böckler-Straße 39 D-40476 DÜSSELDORF Tel.: +49-211 4301 293 Fax: +49-211 4301 410
Griechenland Greece Grèce	Herr, Mr, M. Georgios DASSIS Confédération Générale du Travail de Grèce Bureau de Liaison 218, rue Stevin B-1000 BRUXELLES Tel.: +32-2 735 96 76 Fax: +32-2 736 52 14
Spanien Spain Espagne	Herr, Mr, M. Luis BEAMONTE SAN AUGUSTIN UGT C/Hortaleza, 88 E-28004 MADRID Tel.: +34-1 589 71 97 Fax: +34-1 589 71 98 E-mail: feteugt@stnet.es
Frankreich France France	Herr, Mr, M. Jean-Claude QUENTIN Force Ouvrière (F.O.) 141, avenue du Maine F-75680 PARIS cedex 14 Tel.: +33-1 40 52 84 07 Fax: +33-1 40 52 84 08
Irland Ireland Irlande	Herr, Mr, M. Kevin DUFFY Irish Congress of Trade Unions 19, Raglan Road IRL-DUBLIN 4 Tel.: +353-1 668 06 41 Fax: +353-1 660 90 27

Anhänge – Jahresbericht 1997
Annexes – Annual Report 1997
Annexes – Rapport annuel 1997

Italien Italy Italie	Frau, Ms, Mme Mietta TIMI UIL Via Lucullo 6 I-00187 ROMA Tel.: +39-6 47 53 342 /47 53 217 Fax: +39-6 47 53 338
Luxemburg Luxembourg Luxembourg	Herr, Mr, M. Mario CASTEGNARO Chambre de Travail B.P. 1263 18, rue Auguste Lumière L-1012 LUXEMBOURG Tel.: +352-48 86 16 Fax: +352-48 06 14
Niederlande Netherlands Pay-Bas	Herr, Mr, M. Kees van der KNAAP Christelijk Nationaal Vakverbond (CNV) Ravellaan 2 Postbus 2475 NL-3500 GL UTRECHT Tel.: +31-30 291 39 11 Fax: +31-30 294 65 44
Österreich Austria Autriche	Herr, Mr, M. Gerhard PRAGER Österreichischer Gewerkschaftsbund Wipplingstraße 35 A-1010 WIEN Tel.: +43-1 53 444 466 Fax: +43-1 53 444 204 E-mail: Gerhard_Prager@oegb.or.at oder/or/ou berufsbildung@oegb.or.at
Portugal Portugal Portugal	Herr, Mr, M. Eugenio ROSA CGTP Rua Victor Cordon n° 1 - 2e P-1284 LISBOA CODEX Tel.: +351-1 323 65 00 Fax: +351-1 323 66 99 / 323.66.95
Finnland Finland Finlande	Herr, Mr, M. Erkki HUSU STTK Pohjaisranta 4 A P.O. Box 248 FIN-00171 HELSINKI Tel.: +358-9 13 15 21 Fax: +358-9 65 23 67 E-mail: erkki.husu@sttk.fi
Schweden Sweden Suède	Frau, Ms, Mme Lise-Lotte HANSSON LO - Barnhusgatan 18 S-105 53 STOCKHOLM Tel.: +46-8 796 25 63 Fax: +46-8 796 27 88
Vereinigtes Königreich United Kingdom Royaume-Uni

Anhänge
Annexes
Annexes

Land	Vertreter der Arbeitgeberorganisationen Ratsbeschuß vom 15. Oktober 1996 (ABI Nr. C 316 vom 25. 10.96)
Country	Representatives of employers' organizations Council Decision of 15 October 1996 (OJ C 316 of 25.10.96)
Pays	Représentants des organisations d'employeurs Décision du Conseil du 15 octobre 1996 (J.O. n° C 316 du 25.10.96)
Belgien Belgium Belgique	Herr, Mr, M. Alfons De VADDER Directeur Général de la Fédération Belge des Entreprises de Distribution (F.E.D.I.S.) Rue Saint-Bernard 60 B-1060 BRUXELLES Tel.: +32-2 537 30 60 Fax: +32-2 539 40 26 E-mail: alfons.devadder@fedis.be
Dänemark Denmark Danemark	Frau, Ms, Mme Lise SKANTING Dansk Arbejdsgiverforening Vester Voldgade 113 DK-1709 KOBENHAVN V Tel.: +45-33 93 40 00 Fax: +45-33 93 05 92
Deutschland Germany Allemagne
Griechenland Greece Grèce	Herr, Mr, M. Evangelos BOUMIS Titan Cement Company S.A. 22 A Halkidos Street GR-111 43 ATHENS Tel.: +30-1 25 91 111 Fax: +30-1 21 83 058
Spanien Spain Espagne	Herr, Mr, M. Eloy PARRA ABAD Asesor de Formacion Departamento de Relaciones Laborales Confederacion Espagnola de Organizaciones Empresariales - (CEOE) Diego de Leon, 50 E-28006 MADRID Tel.: +34-1 563 96 41 Fax: +34-1 562 80 23
Frankreich France France	Herr, Mr, M. Jean-Pierre FARRUGIA Chef de Service de la Formation Continue CNPFF - Conseil National du Patronat Français 31, avenue Pierre 1er de Serbie F-75784 PARIS CEDEX 16 Tel.: +33-1 53 67 72 40 Fax: +33-1 47 23 47 32

Anhänge – Jahresbericht 1997

Annexes – Annual Report 1997

Annexes – Rapport annuel 1997

Irland Ireland Irlande	Frau, Ms, Mme Christine WHYTE National Rehabilitation Board 24 - 25 Clyde Road IRL-DUBLIN 4 Tel.: +353-1 668 41 81 Fax: +353-1 660 99 35
Italien Italy Italie	Post bitte an folgende Anschrift senden: Mail to be sent to the following address: Courrier à l'adresse suivante: Frau, Ms, Mme Ada GRECCHI Via Colletta 73 I-20137 MILANO Tel./Fax: +39-2 545 47 97 Büro/Office/Bureau: ENEL 15 via Dalmazia I-00198 ROMA Tel.: +39-6 8509 5936 Fax: +39-6 8509 2299
Luxemburg Luxembourg Luxembourg	Herr, Mr, M. Eugène MULLER Directeur honoraire de laChambre des Métiers du Grand Duché de Luxembourg BP 1604 L-1016 LUXEMBOURG Tel.: +352-426 767 Fax: +352-426 787
Niederlande Netherland Pay-Bas	Herr, Mr, M. Drs. J. BOERSMA Post bitte an folgende Anschrift senden: Mail to be sent to the following address: Courrier à l'adresse suivante: Hennipdreef 5 NL-2761 BA ZEVENHUIZEN Tel.: +31-172 61 93 44 Fax: +31-172 61 19 02 E-mail: boersma@prcbc.nl
Österreich Austria Autriche	Herr, Mr, M. Klaus SCHEDLER Institut für Bildungsforschung der Wirtschaft Rainergasse 38 A-1050 WIEN Tel.: +43-1 545 16 71 27 Fax: +43-1 545 16 71 22
Portugal Portugal Portugal	Herr, Mr, M. Manuel FERREIRA CAETANO FERNAVE Rua Castilho 3 P-1200 LISBOA Tel.: +351-1 315 10 53 Fax: +351-1 315 10 64
Finnland Finland Finlande	Herr, Mr, M. Manu ALTONEN Confederation of Finnish Industry and Employers - TT Eteläranta 10 - BP 30 FIN-00130 HELSINKI Tel.: +358-9 6868 2232 Fax: +358-9 6868 2285 E-mail: manu.altonen@tt.memonet.mailnet.fi

Anhänge

Annexes

Annexes

<p>Schweden Sweden Suède</p>	<p>Herr, Mr, M. Gert ASSERMARK Almega Blasieholmsg. 5 Box 16105 S-103 22 STOCKHOLM Tel.: +46-8 762 69 77 Fax: +46-8 762 68 49 E-mail: Gert-Assermark@almga.postnet.se</p>
<p>Vereinigtes Königreich United Kingdom Royaume-Uni</p>	<p>Frau, Ms, Mme Margaret MURRAY Head of the Training Policy Group Confederation of British Industry (CBI) Centre Point 103, New Oxford Street GB-London WC1A IDU Tel.: +44-171 379 74 00 Fax: +44-171 240 15 78</p>
<p>Vertreter der Europäischen Kommission Commission representatives Représentants de la Commission Européenne</p>	
	<p>Herr, Mr, M. Tom O'DWYER Directeur général - DG XXII Education, Formation et Jeunesse Commission des Communautés européennes B7 - 9/57 200, rue de la Loi B-1049 BRUXELLES Tel.: +32-2 295 85 35 / 32 51 Fax: +32-2 295 60 85</p>
	<p>Herr, Mr, M. Klaus DRAXLER Directeur - DG XXII Commission des Communautés européennes B7 - 5/55 200, rue de la Loi B-1049 BRUXELLES Tel.: +32-2 296 31 71 / 296 90 30 Fax: +32-2 295 78 30 / 299 53 25</p>
	<p>Frau, Ms, Mme Eleni SPACHIS (ernannt am 30.4.97 - ABI. Nr.C 149 vom 17.5.97; appointed on 30.4.97 - OJ C 149 of 17.5.97; nommée le 30.4.97 - ABI. N° C 149 du 17.5.97) DG XXII Commission des Communautés européennes B7 - 4/03 200, rue de la Loi B-1049 BRUXELLES Tel.: +32-2 295 75 62 Fax: +32-2 295 57 23</p>

Anhänge – Jahresbericht 1997

Annexes – Annual Report 1997

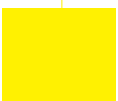
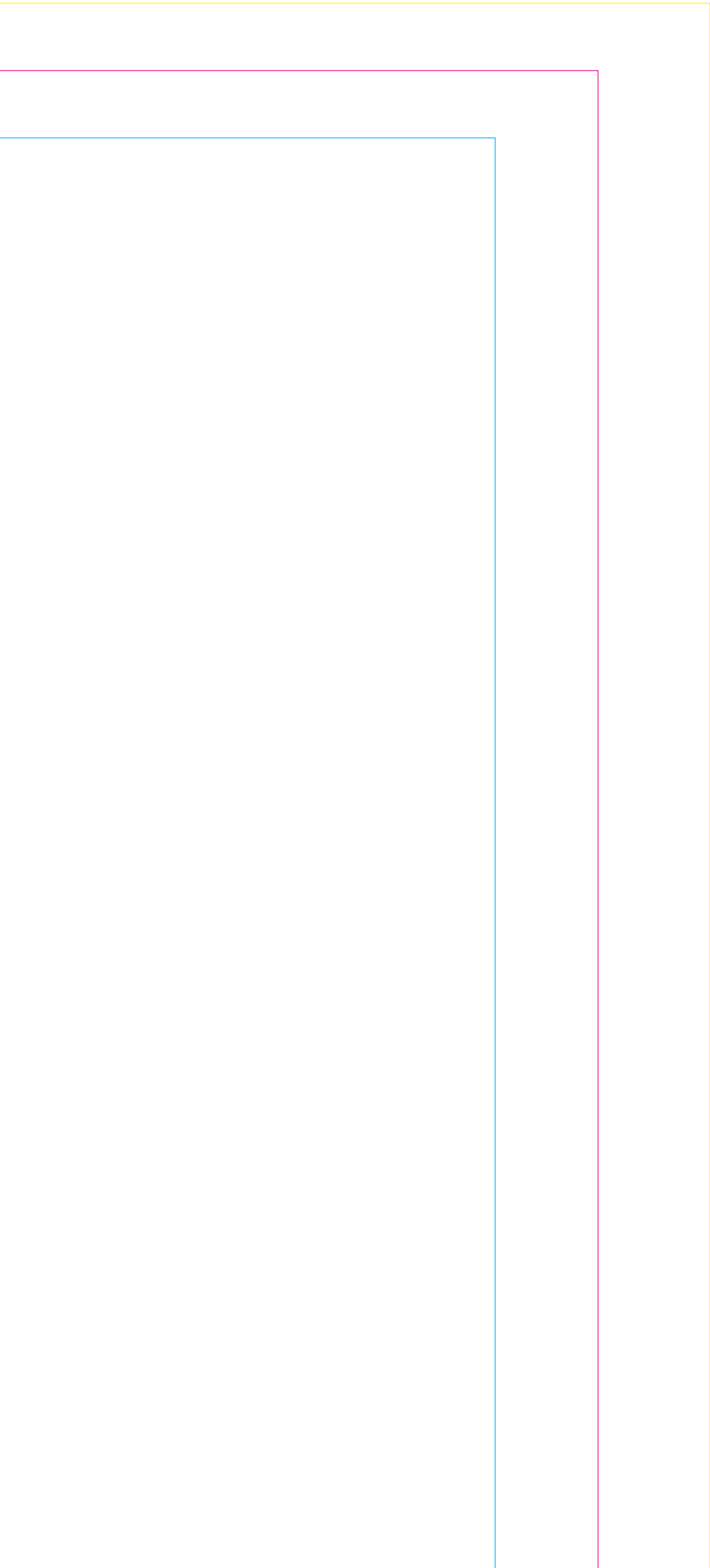
Annexes – Rapport annuel 1997

Gruppe/Land Group/Country Groupe/Pays	Beobachter Observers Observateurs
Regierung/Norwegen Government/Norway Gouvernements/Norvège	Herr, Mr, M. Haakon BJØRNES Generaldirektor/Director General/Directeur général Royal Ministry of Education, Research and Church Affairs P.O. Box 8119 DEP. Regjeringskvartalet - Akersgaten 44 N-0032 OSLO Tel.: +47-22 24 90 90 Fax: +47-22 24 95 40
Regierung/Island Government/Iceland Gouvernements/Islande	Frau, Ms, Mme Kistrun ISAKSDOTTIR Ministry of Culture and Education Sölvholsgötu 4 150 REYKJAVIK ICELAND Tel.: +354-560 95 00 Fax: +354-562 30 68 E-mail: kistrun.isaksdottir@mrn.stjr.is
Arbeitgeber Group of the Employers Employeurs	Frau, Ms, Mme Thérèse de LIEDEKERKE/Ms CROFT Comité de Liaison d'Employeurs - UNICE Rue Joseph II, 40 B - 1000 BRUXELLES Tel.: +32-2 237 65 30 Fax: +32-2 231 14 45 E-mail for UNICE in general: unice-brusec@mcr1.poptel.org.uk
Arbeitgeber/EFTA-Staaten Group of the Employers /EFTA-Countries Employeurs/Pays de l'AELE	Herr, Mr, M. Einar RÖSAS Confederation of Norwegian Business and Industry P.O. Box 5250 - Major Stua N-0303 OSLO Tel.: +47-22 96 50 00 Fax: +47-22 69 55 93
Gewerkschaften Group of the Trade Unions Syndicats	Frau, Ms, Mme Maria Helena ANDRE Confédération européenne des Syndicats Blv. Jacquain 155 B-1210 BRUXELLES Tel.: +32-2 224 04 21 (standard 04 11) Fax: +32-2 224 04 54/55 E-mail: mandre@etuc.org
Gewerkschaften/ EFTA-Länder Group of the Trade Unions /EFTA Countries Syndicats/Pays de l'AELE	Herr, Mr, M. Per SYVERSEN Norwegian Confederation of Trade Unions Youngsgate 11 N-0181 OSLO Tel.: +47-22 03 17 11 Fax: +47-22 03 17 53

Anhänge

Annexes

Annexes



CEDEFOP – Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung

Jahresbericht 1997

Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften

1998 – 95 S. – 21,0 x 29,7 cm

ISBN 92-828-3482-4

kostenlos

CEDEFOP – European Centre for the Development of Vocational Training

Annual Report 1997

Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities

1998 – 95 pp. – 21.0 x 29.7 cm

ISBN 92-828-3482-4

free of charge

CEDEFOP – Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Rapport annuel 1997

Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes

1998 – 95 p. – 21,0 x 29,7 cm

ISBN 92-828-3482-4

gratuit



CEDEFOP

Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung
European Centre for the Development of Vocational Training
Centre européen pour le développement de la formation professionnelle

Marinou Antipa 12, GR-57001 Thessaloniki/Thessalonique
Postadresse/Postal address/Adresse postale:
P.O. B. 27 - Finikas, GR-55102 Thessaloniki/Thessalonique
Tel./Tél.: 30-31+49 01 11 Fax: 30-31+49 01 02
E-mail: info@cedefop.gr Internet: <http://www.cedefop.gr>

ISBN 92-828-3482-4



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
L-2985 Luxembourg

kostenlos, free of charge, gratuit



9 789282 834824 >

HX-13-98-693-3A-C